

ديوان كافافيس

شاعر الإسكندرية

(١٨٦٣ - ١٩٢٣)



الترجمة الكاملة عن اليونانية

للدكتور نعيم عطية

ديوان كافافيس

شاعر الإسكندرية

(١٨٦٣ - ١٩٣٣)



الترجمة الكاملة عن اليونانية

للدكتور نعيم عطية

اهداء

الى الأستاذ الدكتور مجدى وهبة ،
والى الشاعر اليونانى كوستى موسكوف ،
لتشجيعهما الأخوى على المضى فى المغامرة الابداعية ،
وأىضا الى كل من أحب شاعر الاسكندرية ،
وترجم ونقل وكتب عنه ،
أهدى هذه الترجمة •

أما جناب بانديليس منجليدس
مفير اليونان بالقاهرة ،
فله منى كل اعزاز وتقدير •

مقدمة

ان قسطنطين بيتروس كافانيس الذى مات بالاسكندرية فى مساء التاسع والعشرين من ابريل عام ١٩٣٣ ودفن بها شاعر متفرد لا يضارعه من شعراء وطنه أحد . واذا ذكر الشعر اليونانى الحديث فقد تغنى الاشارة الى شاعر عن الاشارة الى عديد من الشعراء الآخرين . اما كافانيس فلا يعدله أحد . انه شاعر مجدد أصيل تغنى بما لم يتغن به غيره فى جراءة ميزته فى الشعر اليونانى خاصة وفى الشعر العالمى عامة . وقد ترجمت قصائده الى العديد من اللغات الأجنبية، منها الفرنسية والألمانية والإيطالية .

على مقربة من حي كوم الدكة بالاسكندرية .. فى شارع ليسسيوس الرافد الصغير المتفرع من « طريق الحرية » بيت قديم كتب عليه رقم ٤ وثبتت على بابه لوحة رخامية تحمل العبارة الآتية : « فى هذا المنزل قضى السنوات الخمس والعشرين الأخيرة من حياته الشاعر السكندرى ق . ب كافانيس » .

وتروى احدى الشاعرات اليونانيات عن زيارتها لكافانيس فى بيته فتقول : لما نزلت بالاسكندرية سألت عن داره ، فقيل لى : انه لا يحب الاختلاط بالناس .. وعندها دخلت غرفة استقباله كان الضوء خافتا شحيحا .. كان يحب الضوء الخافت — ضوء شمعة او مصباح غازى — ولا يستخدم الكهرباء .. ولما الفت عيناي الظلمة رحت اتأمل كافانيس .. كان نحيفا ... شاحب اللون .. ضعيف البصر .. أشعث الشعر .. أثيق اللبس ..

على وجهه مسحة من الحزن .. وفي عينيه جانبية عميقة .. تلمع
في نظراته أسرار قديمة .. ويلقى صوته من بعيد .. من أغوار
الزمن السحيق .. ولما ودعته وانصرفت .. اضحيت وأنا أنزل
الدرج الرخامي غير متأكدة من لقائه والجلوس اليه .. خيل الى
أن كل شيء كان حلما .. فصوته وشكله ولقاؤه كان أشبه
بحلم ولى .

هذا كافافيس الذى امتلأت صفحات رباعية الاسكندرية للروائي
المعاصر لورانس داريل بالحديث عنه ، والاشارة اليه على أنه روح
الاسكندرية النابض .. لكن من هو الشاعر كافافيس الذى صوره
فناننا الكبير محمد ناجي ضمن الشخصيات المبرزة في تاريخ
الاسكندرية وذلك في لوحته التذكارية الكبيرة عن هذه المدينة ؟
من هو حقا شاعر الاسكندرية قسطنطين ب. كافافيس ؟

ولد كافافيس بالاسكندرية في السابع عشر من أبريل عام
١٨٦٣ واتخذها وطناً له . وقد عاين في صباه غزو الانجليز القادر
لها وقذفها بالقنابل عام ١٨٨٢ . انه على خلاف كثير من أجانب
ذلك العهد تألم لصاب مدينته العريقة وذكره غزوها بغزو الرومان
لها في سالف الزمان . ولم تطاوعه نفسه عندما شب عن الطوق
على الهجرة من الاسكندرية الحبيبة رغم الدعوات التي وجهت اليه
للاقامة في أثينا . ولقد كتب في احدى قصائده بعنوان « المدينة »
يقول : أن قلبه متفون في الاسكندرية منفوس فيها فأينما جل بعينيه
رأى العديد من سنى حياته التي قضاها ويدردها فيها .

فكريات الضبا :

وقد ظل كافافيس يحتفظ من صباه بفكرى امه على الدوام في

أعماقه .. كانت امرأة جميلة انيقة .. بل كانت أنافتها وابيتها
وجواهرها ملفتة للأنظار . ظلت صورتها ماثلة بأمه . كانت رائعة
الجمال حقا ... رشيقة الخطى .. شديدة العناية بزيبنتها معجبة
بنفسها .. تختال في حجرات البيت .. وتقضى الساعات الطوال
أمام مرآتها .. بل وقد ملأت أرجاء البيت بالمرايا .. كانت تحب أن
ترى صورتها ... وقد ظل الشاعر يذكر أنها يوم أن ماتت .. في
الخامسة والستين من عمرها .. كانت تتجمل أجمل زينة استعدادا
للذهاب لالتقاط صورتها عند أحد كبار المصورين في المدينة .

كان كافافيس يهيم حبا واعجابا بأمه . كان مقتونا بها ..
ولم يكن في نظره ثمة امرأة أو فتاة بلغت ما بلغته أمه من جمال .
ولقد وضع هذا الجمال حائلا سميكا بينه وبين نساء العالم أجمع
عندما صار فيما بعد رجلا له مطالبه العاطفية ، بل ظلت
تطارده رغبة خفية ملحة في أن يتقمص شخصيتها .

وكانت أمه تبادل ابنها الحب وتدله كثيرا . كانت امرأة
ولود ، أنجبت تسعة أبناء في أقل من خمسة عشر عاما .. فقد كانت
في السادسة والثلاثين من عمرها عندما مات زوجها عام ١٨٧٠ ..
ولم تنجب أمه غير ابنة واحدة هي أخته هيليني التي لم تعيش
طويلا .. وجاء هو في أعقابها .. ومن ثم كان بالنسبة لأمه آخر
العنقود .. كما يقولون . ان آخر العنقود طفل مدلل في أغلب
الحالات ، وكان هذا حال كافافيس ، فلم ينعم طفل بحنان أمه
قدر ما نعم كافافيس ، وقد زاد من تدليلها له أنه كان عزاءها عن
ابنتها الوحيدة التي فقدتها غضة الالهاب .. كانت تلبسه ملابس
البنات . وتمشط شعره وتصفره وتعقصه بأشرطة حريرية ملونة .

كانت تعامله معاملة البنات .. طوال صباه .. وكان لا يفارها
أيتها ذهبت . ويركب عربتها الانيقة التي تجرها الجياد .. ويجلس في
حضانها .. فيقول الناس : ما أجمل تلك الطفلة الجميلة ،
ما أسعدنا بحنان أمها الجميلة أيضا !

ولما كانت مثل هذه الرعاية البالغة من جانب الأمهات تؤثر
في شخصية الأولاد عادة : فقد بدت هذه الآثار جليلة على كافافيس ،
فقد شب صبيا خجولا منطويا .. لا يعتمد على نفسه في شيء .
كل رغباته مجابة . تسارع أمه الى تلبية طلباته .. وتحشد الخدم
لخدمته . وقد تعلم القراءة والكتابة في المنزل .. كانت له مربية
ومدرس خاص يقيمان في بيتهم بشارع شريف في الاسكندرية .
وقد أجاد كافافيس منذ نعومة أظفاره الانجليزية والفرنسية اجادة
تامة .

ظل كافافيس حبس البيت ، يحيا حياة الترف
حتى السادسة عشر من عمره .. وقد أتاحت حياة الدعة نروحه
أن تهيم .. فأشبع نهمه الى القراءة والاطلاع .. وفي وحدته
وعزلته بين جدران البيت الفسيح تحت الثريات الوضيئة وعند
النوافذ التي تتسلسل من ستائرهما أشعة الشمس حملته كتب
الآداب والعلوم والتاريخ الى أسفار بعيدة .. ورحل الى عوالم
قصية كان يعود منها فيجد أمه تغمره بحنانها وتقبله برعايتها ..
فلا يستطيع الفكك .

على أن الصبي كافافيس لم يكن يريد أن يتحرر من نفوذ أمه
فلم يكن يطيق البعاد عنها .. كان سليب الإرادة .. تملأ أمه
حياته وكيانه .. وإذا ما مد الصبي يده بشيء من خفيف المعون
أسرعت اليه تقول : دع عنك هذا يا جهيلي الصغير .

واذا كان كافافيس قد حدثنا الكثير عن أمه ، فلأن أباه لم يكن ذا تأثير كبير عليه . وكان الشاعر كافافيس في السابعة من عمره عندما مات أبوه في العاشر من أغسطس عام ١٨٧٠ عن خمسة وستين عاما . ودفن بمدفن الأسرة في الشاطبي . . لم تكن صلة الابن بأبيه كبيرة ، ولم يكن الأب يكثر بصغيره كثيرا ، فقد ولد له بعد ثمانية من الأولاد . . شبع من تدليلهم . . وكان الأب في سنواته الأخيرة غارقا في مشاكله . . منصرفا الى تدبير أمور معاشه . . فبعد أن كان قد جنى ثروة كبيرة من أعماله التجارية تدهورت أحواله المالية في أخريات أيامه ، فمات تحت وطأة الحسرة ، ولم يترك لأسرته ثروة تذكر . . بل أن الابن في أكثر الأيام لم يكن يميز أباه في زحمة المترددين على البيت من التجار ورجال الأعمال . . وكان الأب يغيب عن الدار كثيرا وعندما يسأل الابن أمه عنه ، تأخذه بين ذراعيها ، وتفركه في قبلاتها . كانت أمه تنسيه في الواقع كل شيء . . بل كانت هي كل شيء بالنسبة له . ولكن هل كان الأب والأم شخصيتين متنافرتين ، حتى يجد الصغير نفسه مرتبطا الوثق ارتباطا بأمه ؟ كلا ، كان الأب والأم زوجين متحابين ، ومتفاهمين في حياتهما . انحدرت الأم من أسرة يونانية ثرية بالآستانة في تركيا . وكان الأب الى جوار ثقافته بارعا في شئون التجارة والمال . نزع الى الاسكندرية عام ١٨٤٥ في الثلاثين من عمره ، واستقر بها يمارس تجارة المنسوجات والأقمشة التي كان يستوردها من أهله بانجلترا . ثم اشتغل أيضا بتجارة الحبوب والمحاصيل وأنشأ كثيرا من محالج القطن . . وامتلات حياته بالأعمال والمشاريع والصناعات . وحقق

من كل ذلك ثروة كبيرة .. وفي عام ١٨٤٨ عاد الى أسرته بالآستانة وتزوج الأم وكان اسمها خاريكيا .. الفتاة الجميلة الثرية .. وقد لحقت به في الاسكندرية عام ١٨٥٠ حيث توافرت على رعاية بيته وتربية أبنائها العديدين .. ويذكر كافافيس أمه سجيننة الدار الكبيرة تدبر شئونها على أكمل وجه .. ولا تضمن براحتها وشبابها على اسعاد أبيه وتنشئة اخوته .. خمسة عشر عاما هائلة ثمرة قضاها الشاعر بجوار أبيه الى أن مات وقد تبدد الكثير من ثروته .. بقي شيء آخر يذكره كافافيس عن أبيه ، ويعتز به أيضا .. كان أبوه واحدا من الطبقة الأولى من اليونانيين الذين توخوا شرف المبدأ في خدمة الجالية وخدمة هذا الوطن الذي تعيش على أرضه الخيرة ، ولم تنس فضله عليها وظلت معترفة بجہائله .. ولهذا فقد كان أبوه واحدا ممن لم يجاروا بلاط الخديوى اسماعيل في غيه وجنونه ، ولا الطامعين الجاحدين الذين حوطوا به ، وانصرفوا الى ابتزاز أموال هذا البلد وامتصاص خيراتہ . من ظل الشاعر بدوره أمينا لمبادئ أبيه مناصبا العداء للطبقة الوليدة الجشعة التي جاءت مع المحتل واثرت من فترات مائنته .

كافافيس في المدرسة :

بقي كافافيس حتى السادسة عشرة من عمره حبيس البيت . هائم الروح بين كتبه الحبيبة ، وقد توفرت له كل أسباب الراحة .. لكن ماذا كان انطباعه عندما خرج الى معترك الحياة ؟ رأى الصبى نفسه يخرج لأول مرة الى معترك الحياة عندما ألحقته أمه بالمدرسة التجارية بالاسكندرية .. فوجد نفسه خجولا هيبا متحفظا من زملائه الذين كانوا مرحين ضاحكين رغم أنه كان متفوقا عليهم

بسبب سعة اطلاعه وكثرة قراءاته .. وقد التقى كافافيس في المدرسة على الأخص بشخصية أثرت فيه كثيرا .. هي شخصية ناظر المدرسة الأستاذ قسطنطين بابازى وكان حاصلا على درجة الدكتوراه في التاريخ والفلسفة من الجامعات الألمانية .. كسان صارما .. يحب النظام والطاعة .. ولا يمل من الأشادة بالبطولات اليونانية عبر التاريخ .. وقد حجب تلميذه المتعطش الى المعرفة في دراسة التاريخ الذى كان يهواه من صغره .. حتى انه فى الثالثة عشرة من عمره أراد أن يعد قاموسا تاريخيا .. وقد نمت فيه استاذة بابازى ميله الى قراءة كتب المؤرخين ..

بعد المدرسة :

اضطر كافافيس أن يهاجر مع أمه وأسرته الى الأستانة ، بعد اعتداء الانجليز الوحشى على الاسكندرية .. ورحل للاقامة عند جده .. على أن الشاعر ما لبث أن عاد الى « مدينته » سنة ١٨٨٥ ونظرا لأن أحوال أسرته المالية كانت قد ساءت اشتغل مترجما فى تفتيش الرى وكان تحت ادارة الانجليز . وقد تدرج فى سلم الوظيفة فأصبح فى ابريل عام ١٨٩٢ كاتباً بمرتبة سبعة جنيهات ، ثم بلغ مرتبه أربعة وعشرين جنيها فى يناير عام ١٩١٣ . وفى ابريل عام ١٩٢٢ استقال من عمله وخلد الى العزلة ، فقد كانت أمه قد ماتت عام ١٨٩٩ وفارقه من بعدها اخوته وأحبائوه . وأحس من بعدهم بالوحشة .. لكنه ظل ملتصقا بمدينته لا يقادرها رغم الدعوات الكثيرة التى وجهت اليه من الأوساط الأدبية فى أثينا ، وعلى الأخص من الشعاعين الكبيرين « انجلو صيقيليانوس »

(١٨٨٤ — ١٥٩١) و « لامبروس بورفيراس » (١٨٧٦ — ١٩٣٥) .

« اليوم الرتيب يأتى فى أعقاب يوم رتيب آخر مماثل .
الأمور ستحدث ، ثم ستحدث من جديد . ويضحى الغد
بذلك كما لو لم يكن فيه من الغد شيء » .

هذه أبيات من قصيدة كافافيس بعنوان « ملل » .. لكن اذا
كان اليوم الرتيب يأتى فى أعقاب يوم رتيب آخر مماثل . ويضحى
الغد كما لو لم يكن فيه من الغد شيء ، فماذا نستطيع أن نفعل ؟
يجيب الشاعر على ذلك فى قصيدته « قدر بامكانك » فيقول :

« لو لم يكن بامكانك أن تصنع حياتك كما تريد ، فعلى الأقل
حاول ما استطعت ، الا ترخص من شأنها بكثرة الاحتكاك بالناس ،
وبالافراط فى حركاتك وكلماتك .. حتى تمسى حياتك ضيفا ثقيلا
عليك » .

اعتكف كافافيس فى منزله ولزم صومعته خافتة الضوء ،
فهو لا يحب ثروة الناس ولا العقول الجوفاء .. اذا زاره ضيف
يحبه أضاء له شمعة ثانية والا شمعة واحدة . فاذا ضاق بالضيف
أطفأ الشمعة ايذانا بانقضاء الجلسة .

بداية التجربة الشعرية :

بدأ كافافيس يكتب الشعر منذ وقت مبكر . ربما بعد عودته
من الأستانة عام ١٨٨٥ . وعلى وجه التحديد عام ١٨٨٦ .

ولم ينشر كافافيس قصائده فى ديوان كما يفعل اغلب

الشعراء فلم يكن مهتما بالشهرة في وقت من الأوقات ، ولم ينشر في الصحف والمجلات سوى القليل من شعره . كان يكتب قصائده على قصاصات من الورق يوزعها على أصدقائه ومعارفه .. مكتفيا بذلك ..

وتفيض كثير من قصائد كافانيس بنغمة من الحزن الرصين والحسرة الخفية على ما فات من أيام العمر ولياليه ، والأسى من ترقب غد لا أمل فيه . ان أيام الغد تقف أمامنا مثل صف من الشموع الموقدة ، شموع صغيرة ذهبية حارذ ومفعمة بالحياة ... الأيام الماضية تبقى في الخلف خطا حزينا من الشموع المطفأة -

كان الماضي محط أنظار كافانيس . وتلعب الذكريات في شعره دورا سحريا . انه يصفى على الدوام الى ذكريات من مات من الأحباء والأصدقاء والأقارب .. ويتصور انه يسمع في السكون اصوات الحبيبة ، اصوات أولئك الذين ماتوا ، أولئك الذين هم بالنسبة اليه ضائعون مثل الموتى . يخيل اليه انها تتكلم اليه في أحلامه أحيانا ، وأحيانا في الفكر يسمعها عقله . ومع أصدائها تعود برهة اصوات من قصائد حياته الأولى ، مثل موسيقى بعيدة في الليل تخبو .

وتقد الذكريات عادة الى الشاعر بالليالي في هدوء البيت الذي خلا من غيره . ولم يعد يشاركه فيه سوف أطياف اشباب الذي ولى . يوقد المصباح في التاسعة ويجلس دون أن يقرأ ودون أن يتكلم . ومع من يتكلم وحيدا في هذا البيت ؟ وتقد الذكريات .. غرف مغلقة تفوح منها العطور .. متع عابرة .. شوارع لم تعد معروفة .. ودور للهو اندثرت وكانت حافلة بالحركة .. ومسارح

ومقاه كان لها وجود ذات يوم .. وكما تقد الذكريات السعيدة
تأتى أيضا الذكريات الحزينة .. الفراق .. وحداد الأسرة على من
مات من أفرادها .. أحاسيس قوية .. وأحاسيس مواته .. ولم
يكن يقدرها من قبل حق التقدير .. ويمضى الوقت سريعا مع
موكب الذكريات .. تمضى السفين متراجعة مدبرة الى غير رجعة ،
ولا يبقى منها سوى أطياف تجيء كل ليلة عندما يوقد المصباح في
التاسعة . وها هي قصيدة أخرى من قصائد الذكريات عنوانها
« البحر في الصباح » يقول فيها كافافيس :

« فلاقف هنا ولأر انا أيضا الطبيعة مليا ... شاطئء بحر
رائع ، أزرق أصفر في صباح سماؤه صافية .. كل شيء جميل
مفعم بالضياء .. فلاقف هنا ، ولاخدع نفسي بأنى رى هذه حقا
ولا أرى حيالاتى ، ومتعة وهمية » .

ويختلط في هذه الأبيات الواقع بالذكرى ، وتخشى روح
الشاعر المتشبثة بالماضى من أن يكون ما تراه عيناه فعلا مجرد
خيالات ، وأن يكون سابحا في ذكريات الماضى ، فيخيل اليه أن
الطبيعة الفاتنة المحيطة به انما هى متعة وهمية .. مثل حلم رائع
ما زال مستحوذا عليه رغم أنه قد أفاق منه . كانت بالشاعر
لهفة متقدة وظما لا ينطفىء الى لحظات من الواقع مضت وولت ..

ومع الماضى اذى ولى ، والذي يغلت من بين أصابع الشاعر ،
مثل رمال منسابة يأتى الى قصائده الندم على حداة كان بالامكان

أن يحياها على نحو أفضل . ويزخر كثير من أشعاره بذلك
الاحساس المضمن ، بل انه في بعض اللحظات — كما في قصيدته
« أسوار » — يتصور خصوما شريرين بنوا حوله أسوارا
ضخمة عالية ، سجنوه فيها بلا تحفظ ولا حسرة ولا حرج . وجئس
في معقله يائسا ، لا يفكر في شيء آخر ، ولو أن عقله يمزقه ما
حدث ، لأن عليه أن يقوم بالعديد من أشياء في الخارج . ولكن كيف
كان يستطيع أن يمنعهم وهو لم يسمع جلبة بنائين ولا صوتا قط .
أضحى سجين تلك الأسوار ولا يستطيع التحرر من أسارها . وكم
منا تحوطه الأسوار وتشل حركته !

لكن كافافيس يعود فيفوص في أعماق المأساة الانسانية .
وينتحل للفرد الأعذار ازاء مغريات الحياة القوية التي تجرف في
تيارها كل محاولات الإرادة للتخلص من أسباب الندم . فالإنسان
يقسم من آن لآخر أن يبدأ حياة أفضل ، لكن عندما يأتي الليل
بنصائحه ومصالحاته ووعوده — عندما يأتي الليل بعنفوانه ،
بعنفوان الجسد الذي يرغب ويطلب ، الى الفرحة المحتومة يعود
خاسرا من جديد .

يتمنى الشاعر ن تنفتح في الغرف المظلمة — التي يحيا فيها
أياما ثقالا — نوافذ فيها العزاء . لكنه تارة لا يجد أثرا لهذه النوافذ ،
وتارة يعترف بعجزه عن العثور عليها رغم وجودها ، وتارة أخرى
يفضل ألا يجدها ، فهو يخاف منها « فريما كان النور عذابا جديدا .
من يرى كم من أشياء ستظهر ؟ ! » .

ولا يرفض كافافيس الحياة تماما ، لكنه يرى أن روعة المصير
الانساني ليست في الهدف ، بل في السبيل الى ذلك الهدف ،

ولا يرفض كافافيس الحياة تماما ، لكنه يرى أن روعه
المصير الانساني ليست في الهدف . بل في السبيل الى ذلك الهدف .
ويفرغ فلسفته هذه على الأخص في قصيدته « اثياكا » — وهي
من أشهر قصائده — ونجده يلجأ فيها الى أوديسة هوميروس ،
وينتقى منها اسطورة أوديسيوس ، الذي لقي في سبيل العودة الى
جزيرته « اثياكا » كثيرا من المشاق والأهوال والمغامرات التي
يحكيها لنا هوميروس . وماذا كانت الجدوى من كل مشاق الطريق ؟
لقد عاد أوديسيوس ليجد جزيرته جرداء ومعارفه قد انقضوا عنه ،
وزوجته الجميلة الوفية قد هربت وشاخت وزال عنها حسنها
ورواؤها . ولكن اذا بدا الهدف لا يستحق في النهاية كل ما بذل في
سبيله ، فان عزاء الانسان يكون في مغامرته الوصول الى الهدف .
كثير من أبطال كافافيس عرفوا هذه الحقيقة . وفي قصيدته
« الطرواديون » التي كتبها عام ١٩٠٠ يقف باعجاب أمام أهل
طروادة الذين ناضلوا في اصرار وعزم دفعا عن مدينتهم وهم
موقنون بأنها ساقطة في يد العدو الهائل لا محالة . ان لحظات
الأمل اليائس .. لحظات البطولة رغم الهزيمة .. لحظات اثبات
الوجود الانساني رغم كل القوى الفاشية .. هي لحظات شعرية
حقيقية .. وقد كان كافافيس يبحث كثيرا عن هذه اللحظات في
أعماق التاريخ .. ولا يهتم في هذه اللحظات بالأخلاقيات الطنانة ..
مثل الشجاعة والورع والأمانة .. بل هو يركز الانتباه على البطولة
الصامتة .. على قدرة الانسان ان يحول هزيمته أمام القوى
المادية الى انتصار روحي .. وقد يندثر المنتصرون الأشداء بعنادهم
وسلاحهم وينساهم التاريخ ، بينما يبقى المهزومون الذين لم ينكسوا
عن الهدف فكري عاطرة على مر الأجيال .

القصائد

(١)

رغبات

مثل أجساد جميلة ، لم تدركها الشيخوخة ،
ذرفت عليها الدموع ، وهى توارى ضريحا فخم البناء ،
على الهامات نضدت ورود ، ونثر الياسمين عند الاقدام ،
مثل أجساد كهذه هى الرغبات التى ولت
دون وفاء ، دون أن يقدر لها قط
ليلة من ليالى المتعة ، ولا حتى صباح من أصبحها
العامرة بالضياء .

(٢)

أصوات

أصوات خفية حبيبة ، أصوات أولئك الذين ماتوا ، أو
أولئك الذين هم بالنسبة إلينا ضائعون مثل الموتى ، تتكلم فى
أحلامنا أحيانا ، وأحيانا فى الفكر يسمعها العقل .

ومع أصدائها تعود برهة أصوات من قصائد حياتنا
الأولى ، مثل موسيقى بعيدة فى الليل تخبو .

(٣)

دعاء

ابتلع اليم في أعماقه بحارا .
ولم تعلم أمه بالخطب فمضت تشعل أمام العذراء شمعة
طويلة ، حتى يظل الجو صحوا ويعود ابنها سريعا .
وراحت الأم ترهف السمع للرياح ، وتقيم الصلوات وتبتهل .
على أن صورة العذراء المنصتة خيم عليها حزن وكآبة ،
فهي تعرف أن الفتى لن يعود .

(٤)

أولى درجات السلم

جاء الشاعر الشاب أفينيوس .
ذات يوم الى ثيوكريتوس يشكو :
« سنتان مرتا الآن ، وأنا أكتب
والى غير قصيدة غزلية لم أتوصل ،
على المتقن الوحيد هي .
واحسرتاه ، أرى سلم الشعر عاليا
عاليا جدا أراه .
ومن هذا الدرج الذى أقف عنده هنا
لن أرقى ، أنا المسكين ، أبدا »

قال ثيوكريتوس : « هذا الكلام تجديف

غير لائق

وان كنت عند أولى الدرجات ، فيجدر بك

أن تفخر بذلك وتسعد

فليس بالقليل أنك قد وصلت الى هنا

والذى انجزت هولاك شرف كبير

وهذا الدرج الأول

عن عامة الناس يبعد كثيرا

وكى تطأ قدمك ذاك الدرج

يجب أن تكون بحق

فى مدينة الفكر موطننا

ومن الصعب فى تلك المدينة

بل ومن النادر أيضا أن يقبلوك موطننا

ففى السوق تجد واضعى قوانين

ليس بإمكان أفاق أن يخدعهم

ليس بالقليل أنك قد وصلت الى هنا

والذى انجزت هولاك شرف كبير .

(ه)

رجل عجوز

فى أغوار المقهى ، الملىء بالضوضاء ، يجلس رجل عجوز

الى منضدة مائتة ، يحملق فى صحيفة امامه ، وحيدا ، بغير

رفيق يؤنسسه .

وتحت وطأة ما تجلبه الشيخوخة من نسيان واهمال ، مضى
يفكر كم كانت سعادته ضئيلة في السنين التي كان يتمتع فيها
بالفتوة ، والوسامة ، ورجاحة العقل .

يعرف أن العمر تقدم به . يشعر بذلك ، ويراه . ومع
ذلك ، فأيام الشباب تبدو له ، كما لو كانت بالأمس القريب .
كم كان الزمن قصيرا . كم كان الزمن قصيرا !

تأمل كم خدعه صوابه ، وكم كان على الدوام يصدقه .
وباله من جنون ان صدق ذلك الكذاب ، وهو يقول « غدا . لديك
من الوقت متسع » !

يفكر كم شهوة كبت ، وكم فرحة ضحى بها . يحاسب
صوابه غير الحكيم عن كل فرحة اضحت الآن ضياعا .
... ولكن من فرط ما فكر وتفكر ، ثقلت رأس العجوز .
ونام متكئا على منضدة المقهى .

(٦)

شموع

أيام الغد تقف أمامنا مثل صف من الشموع الصغيرة الموقدة ،
شموع صغيرة ذهبية حارة ومنعمة بالحياة .

الأيام الماضية تبقى في الخلف خطا حزينا من الشموع
المطفأة ، واقربها ما زال الدخان ينبعث منها ، شموع باردة ذائبة
ومحنية .

لا أريد أن أراها ، فمرآها يبعث الشجن في نفسى ، ويشقىنى
أن أفكر نورها الأول ، فأنظر قدما الى شموعى الموقدة .

لا أريد أن التفت ورائى خشية أن أبصرها غيتملكنى الرعب ،
وأنا أرى الخط المظلم يمعن فى الطول ، والشموع المطفأة
سرعان ما تتزايد .

(٧)

ثيرموبيليس

المجد لأولئك الذين فى حياتهم ، صمدوا ، ومضوا يحرسون
ثيرموبيليس ، دون أن يتزعزعوا عن واجبهم لحظة .

سبلهم مستقيمة ، وعادلة أعمالهم كلها . وان لم تخل
أيضا عواطفهم من الرقة ، وقلوبهم من الرحمة .

ان أوتبوا ثراء ، فهم يفيضون كرما ، وحتى فى نقرهم
يجودون من القليل الذى لهم .

يبدلون كل عون بإمكانهم أن يبذلوه .

بالصدق دائما يتكلمون ، لكنهم أيضا متسامحون ، حتى مع
من لا يصدقون .

المجد ثم المجد لأولئك الذين بإمكانهم أن يرصدوا الغيب
(وكثيرون منهم على ذلك قادرون) ويعرفوا ان افيالتيس فى
النهاية سينتصر ، وان الفرس آخر الأمر سيهرون .

(٨)

الذى أقدم على الرفض الحاسم

يأتى يوم على الناس عليهم فيه أن يتخذوا القرار الحاسم .
فيقولوا « نعم » أو يقولوا « لا » . والمرء الذى تكون « نعم »
جاهزة فى أعماقه يبرز توا . واذ يقولها يمضى فى طريق الشرف
مؤمناً .

ومن يقول « لا » لا ينعم . ولو سئل ثانية لقال « لا » من
جديد . ولكن ذلك الرفض ، مع صوابه ، يهدمه طوال حياته .

(٩)

أرواح العجائز

فى أجسادها العتيقة المهمة تجلس أرواح العجائز ،
مسكينة ، كم هى حزينة . كم هى ضجرة بالحياة التعيسة التى
تحياها . كم ترتعد خشية أن تفقدها ، فكم تحب الحياة تلك
الأرواح المبليلة المتناقضة التى تقبع فى جلودها البالية الهرمة ،
مثيرة للضحك والرثاء .

(١٠)

إيقاف

أعمال الآلهة ، نوقف جريانها نحن ، الأبناء المتعجلون ،
ناقصو الخبرة ، للحظة العابرة .

وفي قصور اليفسينوس وفثياس يبدأ فيتيس وفيمترا اعمالا
مباركة ، في خضم نيران ملتهبة ودخان كثيف . ولكن على الدوام
تتقضى ميتانيرا ، من ناحية الغرف الملكية ، فزعة شعشاء الشعر ،
وعلى الدوام ، بتدخل بيليفس ، وقد تملكه الخوف .

(١١)

النوافذ

بقى هذه الغرف المظلمة التي أمضى فيها أياما ثقالا ، أروح
وأغدوا باحثا عن النوافذ .
عندما تنفتح نافذة سيكون هذا عزاء . لكن النوافذ لا أثر
لها ، أو أنى غير قادر أن أعثر عليها .
وربما كان من الأفضل ألا أجدها ، ربما كان النور عذابا
جديدا . من يدري كم من أشياء جديدة ستظهر .

(١٢)

أهل طروادة

ما أشبهنا بأهل طروادة ، نحن المغلوبين على أمرنا .
نحقق بعض النصر ، فيشدد ذلك من أزرنا ،
نشرع نللم الشقات ، وتتجدد مرة أخرى فينا الآمال .

على أن شيئا يطرأ على الدوام ، يثبط عزائنا ، ويعوقنا
عن المضي في تنفيذ المخططات .

يقفز أخيل من الخندق ، أمامنا ، وبصيحاته يلقي الذعر
في الأوصال .

مثل أهل طروادة نحن . جهودنا ، مثل جهودهم محبطة .

نعتقد أننا بالعزم والاقدام ، سنغير من مصائر العدوان .

نهب في وجهه ، ونقف له بالمرصاد .

فاذا ما أتت الساعة الحاسمة ، تبدد منا العزم والاقدام .

اضطريت ازاء الطامة الكبرى جوانحنا ، وارتبك في افواهنة
الكلام .

نهرول ، مبتعدين عن الأسوار ،

متخلين عنها ،

هاربين ، طالبين النجاة .

اندحارنا بات مؤكدا . بن ويدا العويل يفد عبر الأسوار .
علا النواح من فوقها على ما ضاع من أيامنا ، وعلى ما فات

من عواطف وتكريات .

بحرقة يبكي هيكفى وبريام .

من أجلنا ييكيان .

(١٣)

وقع الأقدام

في سرير أباتوسي ، مزين بنسور مرجانية ، يرقد نرون .
مستغرقا في نوم عميق ، سعيدا ، قريح العين ، متمتعا بعنفوان .
الجسد ، وحيوية الشباب .

ولكن في القاعة الرخامية ، حيث هيكلمقدسات
الانيفارفون ، بدا الانزعاج الشديد على الآلهة حارسة .
البيت .

كم انزعجت هذه الآلهة الاصاغر .

ترتعد أبدانها التوافه ، وتجاهد لقتواري ،

وذلك لأنها سمعت دويا مخيفا ، هو صوت الموت يصعد ،
راعدا ، بخطوات حديدية ترتج لوقعها الدرجات .
تهرول تلك الآلهة التعيسة من فرط الخوف منهارة متخبطة .
الخطوات ،

لائذة بماوى البيت ، متدافعة بالمناكب ،

متعثرة في طريقها ساعية للأختباء في الخزانة المقدسة .

وفي تراحمها ، يسقط اله صغير على اله صغير آخر ، لأنها
أدركت ماهية هذا الدوى .

عرفت الآن من وقع الأقدام هذا ، ان آلهات العقاب .
آتية .

(١٤)

مائل

- اليوم الرتيب يأتي في أعقاب يوم رتيب آخر مماثل .
- الأمور ذاتها ستحدث ، ثم ستحدث من جديد .
- اللحظات المتشابهة تمر بنا ، وتمضي .
- شهر يمر ، ويأتي بشهر آخر .

تلك الأمور القادمة يمكن للمرء أن يخمنها . انها أحداث
الأمس المملة .

ويضحى الغد بذلك كما لو لم يكن فيه من الغد شيء .

(١٥)

أسوار

بلا تحفظ ، بلا حسرة ، بنوا حولي أسوارا ضخمة
عالية .

وها أنا اجلس الآن في يأس ، لا أفكر في شيء آخر ، ولو أن
عقلي يمزقه ما حدث ، لأن على أن أقوم بالعديد من الأشياء في
الخارج .

آه ، كيف لم أتنبه وهم يبنون الأسوار ؟ لكنى لم أسمع
جلبة بنائين ولا صوتا قط .

لقد عزلوني عن العالم الخارجى ، دون أن أشعر .

(١٦)

في انتظار البرابرة

ما الذى ننتظره فى السوق محتشدين ؟

أن البرابرة يصلون اليوم .

وفى مجلس الشيوخ ، لماذا هذا الاعراض عن العمل ؟

لماذا جلس الشيوخ لا يسنون التشريعات ؟

لأن البرابرة يصلون اليوم . وما الجدوى من أن يسن

الشيوخ التشريعات ، ما دام البرابرة عندما يحضرون

سيسنون هم التشريعات ؟

لماذا صحا امبراطورنا مبكرا هذا الصباح ، وجلس

عند البوابة الكبيرة فى المدينة ، على عرشه مرتديا تاجه وزيه

الرسمى ؟

لأن البرابرة يصلون اليوم . والامبراطور فى الانتظار

ليستقبل رئيسهم ، بل واعد الامبراطور العدة كى يمنحه شهادة

فخرية يضى عليه فيها رتبا والقبلى .

لماذا خرج قنصلانا والحكام اليوم فى مسوحهم الحمراء

الموشاة ؟ لماذا لبسوا اساور ذات جواهر قرمزية وخواتم

زمردية براقية ؟ لماذا يمسكون اليوم عصيا ثمينة مزينة

بالذهب والفضة ؟

لأن البرابرة يصلون اليوم . ومثل هذه الأشياء تبهر

البرابرة .

لماذا لا يجيء الخطباء المفوهون مثل كل يوم ليلقوا
خطبهم ، ويقولوا ما ألفوا أن يتشددوا به ؟ لأن البرابرة يصلون
اليوم ، وهم يملون الخطب وتضجرهم البلاغة .
لما يبدأ فجأة هذا الانزعاج وهذا القلق ، ويرتسم الجد
على الوجوه ؟ لماذا تقفر الشوارع والميادين بسرعة ، ويعود
الجميع الى بيوتهم وقد استبد بهم التفكير ؟
لأن الليل قد أقبل ولم يحضر البرابرة ، ووصل البعض
من الحدود ، وقالوا انه ما عاد للبرابرة وجود .
ماذا سنفعل الآن بلا برابرة ؟ لقد كان هؤلاء الناس حلا
من الحلول .

(١٧)

حنث بالوعد

« وهكذا ، رغم اننا نوافق هوميروس على
أمر كثيرة ، فهذا لا نوافق عليه .. ولا سوف نوافق
اسخيلوس على جعله ثيتيس تقول ان ابوللو تغنى في
زفافها احتفاء بمولودها ، قائلا : انه سوف
يحيا طويلا ، وستكتب له البركات كلها .

وانه أنشد هذا المديح ، فأدخل البهجة الى
قلبي ، وأصبحت أؤمن بأن شفتى ابوللو المقدستين
البليفتين في فن النبوءة ، سوف لا يتطرق اليهما الشك
يوما .

ولكن اذا بالذى اتاع هذه الأمور ، هو الذى قتل
«ابنى » (افلاطون — الجمهورية — ٢ / ٣٨٣)

في زفاف ثيتيس وبيليوس ، نهض ابوللو واقفا أثناء
الحفل الباذخ ، وبارك الزوجين .

وعن الابن الذي سينجبانه ، قال :

« أبدا ، لن يزوره المرض . وسوف تكون حياته مديدة »
وقد راق ذلك لثيتيس ، وملاها بهجة ، فقد بدت كلمات
ابوللو ، المحنك في النبوءات ، ضمانا لابنها من غوائل الأزمان .

وعندما شب اخيل عن الطوق وكبر ، وراحت تيساليا كلها
تتناقل الأحاديث عن وسامة ذلك الشاب ، تذكرت ثيتيس
النبوءة .

ولكن ، ذات يوم ، جاء بعض من كبار السن
عائدين بالأنباء ، واخبروا بأن اخيل قتل في طروادة ، فشقت ثيتيس
ثيابها الأرجوانية . ونزعت من على جسمها الخواتيم والأساور ،
وألقت بها الى التراب .

وفي أحزانها ، تذكرت ذلك المشهد من حفل الزفاف ،
فتساءلت ماذا كان الحكيم ابوللو يفعل عندما حدث ما حدث ؟ أين
كان هذا العراف ، المعسول الكلمات في المنتديات ، عندما قتلوا
ابنها ، وهو في أحلى سنوات العمر ؟

وأجاب كبار السن بأن ابوللو نفسه ، كان قد نزل الى
طروادة ، ومع الطرواديين اشترك في قتل ابنها .

(١٨)

جناز ساربيذون

زيوس غارق في احزان عميقة .

باتروكولوس قتل ساربيذون . وها هو باتروكولوس
يندفع الآن مع الاخيين ، لاختطاف الجثمان ، والتكفل به .

على ان زيوس لا يطيق ذلك ، ولئن ترك ابنه المفضل
يقتل — وهذا ما كان يمليه القاتنون — فسوف يكفل له ، على
الأقل ، التكريم بعد الموت . ولهذا فهو يرسل ابوللو الى السهل .
فينزل مزودا بتعليمات في شأن معاملة الجثمان .

يرفع ابوللو جثمان البطل بكل اكبار ، ويحمله اسيفا الى
النهر .

يغسله من التراب والدم . يضمد الجراح فلا يبقى من
آثارها شيء .

يسكب عطر الخلود على الجثمان ، ويلبسه ثيابا براقية .
يدهن البشرة بالمساحيق ، فيبدو الوجه ناصع البياض .

ويمشط من اللآلئ يصفف الشعر اللامع السواد .
ثم يبسط الأطراف الجميلة ، ويصلح من وضعها الأخير .

والآن ، ها هو ساربيذون يبدو مثل ملك شاب — في

الخامسة أو السادسة والعشرين من عمره — ملك قاد مركبته العسكرية ، فى سباق عظيم ، والآن يخلد للراحة بعد فوزه بالجائزة . مركبته من ذهب خالص ، وجياده أسرع الجياد طرا أجمعين .

وبعد أن أنجز أبولو مهمته على هذا النحو ، يستدعى الأخوين ، النوم والموت ، ويأمرهما بأن يأخذا الجثمان الى ليكيا ، بلد الثروات .

يخرج الاخوان ، النوم والموت ، سيرا على الأقدام الى بلد الثروات . وعندما يبلغان باب قصر الملك ، يسلمان الجثمان المكرم . والى شئونهما الأخرى ينصرفان .

وما أن يتلقى القصر الجثمان ، تبدأ المراسم الجنزية . مواكب ومدائح وترانيم ، واكاسير عديدة من أوان مقدسة تسكب .

جرت احتفالات التبجيل والحفاوة كلها .

ثم جاء بعد ذلك من المدينة عمال مهرة ، وصناع ذائع الصيت . ومن الحجر أقاموا النصب التذكارى وشيدوا الضريح .

(١٩)

حاشية ذيونييسيوس

دامون ، الصانع الأريب (الذى لا يفضل فى أرض اليونان أحد) يعطى للمسكت الأخيرة لحاشية ذيونييسيوس ، تمثاله الجديد ، المنحوت من الرخام الأبيض التليد .

الآله في المقدمة ، واثق الخطى ، يقود الركب بكبرياء ليست
بمستغربة على اله مثله .

ومن خلفه تمضي « الشراة » والى جوارها « ثماله »
تسكب النبيذ للمساخيط الماجنين ، من اناء ذى مقبضين ، مزين
بأكليل من لبلاية خضراء . وعلى مقربة ، حسناء النبيذ بلحظيها
الناعسين ، تخطر بخطى كسول . ومن بعدهم جميعا ، يجيء
اثنان من المغنيين ، هما « لحن » و « نغم » وفي أعقابهما
« سرحان » يمسك بشعلة « الرخاء » المباركة ، جاهدا الا تنطفئ .
ثم بكل خفر وحياء تأتي « حفلة » في نهاية .

ينظر داموس الى ما صنعتته يداه . ويسرح باله من وقت
آخر في الأجر الذي من ملك سراقوسة سيتقاضاه . ثلاث
تالقات . هذا مبلغ كبير . فاذا ما اضاف اليه ما ادخره من
مال ، فسوف يعيش منذ اليوم ، ناعم البال ، مثل الأغنياء . بل
وسوف يدخل عالم السياسة . . يالسعادة ، سوف يدخل
مجلس الشيوخ ، حيث يتبارى امامه الخطباء .

(٢٠)

جواد أخيل

عندما رآيا بتروكولوس ميتا — وكم كان فتيا ، وشجاعا ،
وقويا — شرع جوادا أخيل في النحيب .
ثارت طباعها الخالدة تمردا على ما تمثل امامها من افاعيل
الموت هذه .

طوحا براسيهما الى الخلف ، وقد اشربا عرفاهما .

دقا الأرض بسنايكهما مجفلين ؛ وناحا على باتروكولس ،
فأذ أبصراه ملقى أمامهما ، فاقدا للحياة ، مخرىا .

اضحى الآن مجرد جثة ، هامة الأتفاس ، فارقتها الروح ،
وخلفتها بلا مدافع أو نصير .

ومن الحياة أب آلان باتروكولوس ، عائدا الى العدم
الكبير .

رأى زيوس الدموع فى مآقى هذين الجوادين الخالدين ،
فأحس بالحسرة نحوهما . وقال « ما كان يجب أن اتصرف بهذا
التساهل فى زفاف بيليوس » وأردف يقول « الأفضل ألا نكون
منحنك هذين الجوادين التعسسين هدية . ما شأنكما ،
هناك ، بين البشر الذين تتنازعهم الأهواء ، ويلعب بهم القدر ؟
أنتما أيها الجوادان متحرران من الموت ، ولن تترككما شيخوخة ،
غما بالى أراكما وقد تمزقت جوانحكما من أجل مصيبة عابرة ؟
أوقعكما البشر ولا شك فى أحابيل شقائهم » .

ولكن ، أكان الجوادان النابهضان فى الحق يفرغان
الدموع على مصيبة عابرة ؟ انهما لعمري يفرغان الدموع على
الموت ، وتلك مصيبة مؤبدة .

(٢١)

انه لرجل عظيم

في انطاكية ، غريب وافد من اديسا ، كتب عليه ان ينطوى
على نفسه ، ينظم الشعر مجهولا ، مجهولا ، ولا يأبه به أحد ،
ولكن ما هو يكمل قصيدة غنائية ، فيرتفع عطاؤه من القصائد
الى ثلاث وثمانين .

أدرك الشاعر المغمور في النهاية التعب ، من فرط ما كتب ،
وشدة الحرص الذي التزم ، والغيرة على تراكيب اللغة
اليونانية التي ينظم شعره بها .

وهنت عزيمته ، وحط عليه الاكتئاب والسأم .

خاطرة واحدة ، أخرجته على التو من ضجره . ما هو
يسمعهم يقبولون ، مثلما سمعهم لوقياتوس من قبل في حطه
يقولون ، « انه لرجل عظيم » .

(٢٢)

الملك ديمتريوس

« وليس كملك ، بل كممثل ، ترك
أرديته الملكية ، وارتدى عباءة قاتمة اللون . اكتمى
بها ، وانصرف دون أن يلحظه أحد » .

« من حياة ديمتريوس لبلوتارخوس »

عندما تخلى عنه أهل مقدونيه
وأعلنوا أنهم يفضلون عليه بيرو
لم يتصرف الملك ديمتريوس (وكان
هذا روح قوية) — لم يتصرف على الإطلاق
مثلما يتصرف الملوك — هكذا قالوا — بل ذهب
يخلع جلبابه الموشى بالذهب
ويلقى بخضه القرمزي
ثم ارتدى مسرعا ثوبا
بسيطا ، وتسلسل خارجا
مقلدا بذلك الممثل ،
الذى عندما ينتهى العرض
يبدل ثيابه ، ويرحل .

(٢٣)

الدينة

قلت « سأذهب الى ارض أخرى . سأذهب الى بحر
آخر . مدينة أخرى ستوجد افضل من هذه . كل محاولاتي
مقضى عليها بالفشل ، وقلبي مدفون كالميت . الى متى
سيبقى فكري حزينا ؟ أينما جلت بعيني ، أينما نظرت حولي ، رأيت
خرائب سوداء من حياتي حيث العديد من السفين قضيت وهدمت
وبددت .

لن تجد بلدانا ولا بحورا أخرى . ستلاحقك المدينة
وستتهم في الشوارع ذاتها . وستترك الشيخوخة في
هذه الأحياء بيعنها . وفي البوت ذاتها سيتب الشيب الى
رأسك . ستصل على الدوام الى هذه المدينة . لا تأمل في
بقاع أخرى . ما من سفين من أجلك ، وما من سبيل . وما دمت
قد خربت حياتك هنا ، في هذا الركن الصغير ، فهي خراب
أينما كنت في الوجود .

(٢٤)

الولاية

ياللكارثة ، أن تكون لروائع الأعمال وكبيرها مؤهلا
يشد من أزرك حظك الجائر هذا .

فيتنكر لك النجاح دائما

تعوقك لا مبالاة ، وصغائر ، وعادات رخيصة .

وكم كان مفاجعا يوم أن استسلمت

(يوم أن انهرت واستسلمت)

فشددت الرحال لاجئا الى سوسا

ذهبت الى الملك ارتاكسيركسيس

فأدخلك بلاطه مرحبا .

يعرض عليك أقاليم ، وما شابه ذلك ، يولييك حكمها

فتقبل منقبض النفس شقيا .

هذه الأشياء لا تريدها

بل أشياء أخرى تطلبها روحك ، وعلى غيرها تبكى .

تتوق الى كل ما هو صعب لا يقدر بهال

والى كل ما يجعل المواطن والحكيم يلهجان من أجلها عليك

بالثناء .

أن المحافل ، والمسارح ، وأكاليل الغار

هذا الذى سيعطيك ارتاكسيركسيس ،

كل هذا الذى ستجده فى ولايتك

بالامكان أن تمضى حياتك بغيره .

الخامس عشر من مارس

فلتخشى تعالى ، أيها الروح ،
والطموح قلوبه بشدة ،
لو لم يكن بإمكانك أن تقتنيه
بتؤدة وتحفظ . وكلما مضيت قدما
زد من توجسك وحذر
فاذا بلغت ذروتك ،
يا قيصر ، وصرت شخصا ذائع الصيت لامعا ،
فاحذر على الأخص اذا خرجت الى الطريق حاكما مهيبا
لافتا للأنظار ، تصحبك حاشيتك ،
احذر أن طلع عليك من جموع الشعب واحد مثل
أرتيميدوروس من مفسري الأحلام
يحمل اليك رسالة ، ويقول متعجلا « اقرأ
على الفور ، أمورا جسيما تهك »
لا تتردد أن توقف ركبك . لا تتردد أن ترجىء
كل قول أو عمل . لا تتردد أن تنحى جانبا
أولئك الذين يحيون وينحنون (سوف
تراهم فيما بعد) وليتأمل مجلس الأعيان أيضا ،
بأدرك تعرف أولا ما جاء بكتاب أرتيميدوروس من جلائل
الأخبار .

عندما تخلق الآلهة عن أنطونيوس

عندما تسمع في منتصف الليل فجأة ، فرقة من المغنين ،
تمر في الطريق غير مرئية ، بموسيقاها الصاخبة ، بصياحها الذي
يصم الآذان ، كف عن أن تنسب حظك الذي ضاع ، وخطط حياتك
التي اخفقت ، وآمالك التي أحبطت . دع عنك التوسلات غير
المجدية .

وكن كمن هو على أهبة الاستعداد من قديم ، كشجاع جرىء ،
ودعها : ودع الاسكندرية التي ترحل .

وبالأخص ، حذار أن تخدع . لا تقل أن الأمر كان حتما ،
وهما في أنفك وكذبا . آمال بالية مثل هذه لا تصدق .

كمن هو على أهبة الاستعداد من قديم ، كشجاع جرىء ،
كما لو كنت أهلا لها حقا ، أهلا لمدينة مثل هذه ، اقتررب بخطي
ثابتة من النافذة ، واستمع بحزن . ولكن بلا توسلات جبانة ،
ولا شكاوى ذليلة .

استمع حتى النهاية الى الاصداء المبتعدة ، واستمتع بها ،
استمتع بالنفحات الرائعة من الفرقة الخفية التي تمضي الى
الزوال .

ودعها ، ودع الاسكندرية ، الاسكندرية التي تضيع منك
الى الأبد .

(٢٧)

أشياء منتهية

في خضم الخوف والشكوك ، ويعقل مزعزع وعيون
مذعورة ، نفوب وتكبر خططا لما يجب أن نفعل كي نتفادى
الخطر المحقق الذى يهددنا بشكل منجع .

على أننا نخطئ ، اذ ليس هذا الخطر في الطريق ، فقد
كانت النذر كاذبة ، أو ربما لم نسمعها ، أو لم نحس بها كما يجب .
خراب آخر مفاجئ خاطف ، لم تكن نتوقعه ، يهوى علينا . ولما كنا
غير مستعدين ، فهو يجرفنا ، وانى لنا الوقت للتدبير .

(٢٨)

أرض الأيونيين

إذا كنا قد حططنا تماثيلها ، وإذا كنا قد طردناها من
معابدها ، فهذا لا يعنى ، على الإطلاق ، أن الآلهة قد ماتت .
يا أرض الأيونيين ، انها لا زالت على حبك باقية ، ونكراك
لا زالت في نفوسها قائمة .

وكما استيقظ على اديمك فجر في أغسطس ، ارتعشت
أجواؤك بانفاس من حيواتها .

وأحيانا ، بخطواتى يمرق فوق تلالك طيف ، طيف من
أيام الشباب الخوالى .

(٢٩)

مثال تياتنى

كما لابد انكم سمعتم ، لست متبدئا .

مرت احجار كثيرة من بين يدى .

وفى وطنى ، تياتنا ، يعرفوننى حق المعرفة .

وهنا ايضا ، كلفنى بأعمال أعضاء من مجلس الشيوخ .

ولسوف أريكم حالا بعضها .

انظروا ، هذه ريا ، هيئتها مهيبة ، كلها ترقب . عريضة

هى فى القدم . انظروا بومبيون . وهؤلاء ماريوس ، وايميليوس ،

ويافلوس ، والافريقى سكيبيون ، تأمانة قدر الامكان ، نقلت

ملاحهم . وهذا باتروكولوس (ساجرى عليه بعض اللمسات)

والى جوار تلك القطع المائلة الى الاصفرار ، هناك ، قيصرون .

وانى ، فى الوقت الحاضر ، مشغول بعمل تمثيل

لبوسيدون .

ادرس كيف اشكل جياده ، على الاخص .

يجب أن انحتمها خفيفة ، حتى تبدو اجسادها ، وكأن

السيقان لا تطأ الأرض ، بل تجرى فوق الماء فحسب .

ولكن ها هو أحب أعمالى الى .

بثبت فيه عاطفتى ، وأوليته كل اهتمامى .

فى سخونة يوم من أيام الصيف ، سما فكرى الى عالم المثل ،
تخطمت بهرميس ، وذلك الشاب الذى ترون تمثاله .

(٣٠)

الأشياء الخطرة

قال ميرتياس (وهو طالب علم سوري ، جاء الى
الاسكندرية ابان حكم الملك قوسطانديوس ثم الملك قوسطاندينوس ،
وهو أيضا محافظ على قوميته من ناحية ، ومن ناحية أخرى
داخل فى المسيحية) قال :

« لها كنت قويا بادراك النظريات وتحصيل المعرفة ، فلن
أخشى عواطفى أو أجبن ازاءها ، وسألقى بجسدى فى الشهوات ،
وفى المتع المتوق اليها ، فى رغبات العشق الجسور ، بل وأكثرها
جسارة ، فى اندفاعات اللذة التى تغلى فى دمي ، وذلك دون
خوف ، لأننى ان شئت — مؤازرا بادراك النظريات والمعارف
المتحصلة — سوف أستعيد فى اللحظات الحرجة مثلما كان من قبل
أهلى ، روح النساك التى بى .

(٣١)

أمجاد البطالمة

أنا ملك آل لاجوس ، بسطوتي وثروتي ، سيطرت على فتون.
المتعة كلها .

ولا أحد في مقدونية ، أو من أهل البربر يعادلني ، أو
يدانيني ، أو حتى بإمكانه أن يقارن نفسه بي .

وكم يبدو الأمير السوري ، ابن الملك سليفكيوس ، مضحكا
بكل بهرجة السوقى .

ولئن سألتني المزيد ، فلن أذهب ببعيد ،
مدينتي منارة العلوم ، ملكة على عالم اليونان متوجة ،
مبرزة في كل الفتون ، وضروب المعرفة .

(٣٢)

ايثاكا

إذا ما شددت الرحال الى « ايثاكا » فلتمن أن يكون.
الطريق طويلا حافلا بالمغامرات ، مليئا بالمعارف . لا تخش
الغيلان والمردة واله البحر الغاضب ، فإني لن ألقاها في
طريقك ما داك فكرك ساميا ، والعاطفة الخالصة تقود روحك
وجسدك . لن تقابل الغيلان والمردة واله البحر الغاضب

ما لم تكن قد جلبتها معك في أعماقك ، وما لم تكن روحك قد أقامتها أمامك .

تمن أن يكون الطريق طويلا ، وأصبحة الصيف كثيرة ،
تدخل فيها فرحا مبتهجا الى موانئ تراها لأول مرة .

توقف عند أسواق سورية ، واحصل على البضائع
الجيدة ، أصداق ومرجان وكهرمان وأبنوس وعطور ممتعة
من كل نوع . وعلى الأخص من العطور الممتعة خذ قدر ما
تستطيع .

واذهب الى مدائن مصرية كثيرة لتتعلم وتتعلم من
الجهابذة .

لتكن « ايثاكا » في فكري دائما ، والوصول اليها هو
مقصودك . لكن لا تتعجل في سيرك . الأفضل أن يدوم السفر
سنتين عديدة ، وأن تصل الى الجزيرة عجوزا غنيا بما كسبته
من الطريق . لا تتوقع أن تعطيك « ايثاكا » ثراء .

لقد منحتك « ايثاكا » الرحلة الجميلة . فما كنت تخرج
الى الطريق لولاها . . وليس لديها أن تعطيك أكثر من ذلك .

ولو وجدت « ايثاكا » فقيرة فهي لم تخدعك . وما دمت
قد صرت على هذا القدر من الحكمة ، ولك كل هذه الخبرة ،
فلا بد أنك قد فهمت ماذا تعني « ايثاكا » ، وإي « ايثاكا » .

(٣٣)

هيروُدس أتیکوس

يا لأمجاد هيروُدس أتیکوس .
عندما وصل اليكساندروس سلفينكياس ، وهو واحد من
أفضل حكمائنا ،
الى أثينا لالقاء الأحاديث ،
وجد المدينة خالية ، لأن هيروُدس كان قد غادرها الى
مقره الريفى ،
واقترنت الشبيبة كلها أثره لتتابع أحاديثه أينما كان ،
فكتب له الحكيم اليكساندروس رسالة ،
راجيا أن يرسل اليه اليونانيين ، فبادر هيروُدس المذهب
على التو يجيب :

« بل انا قادم مع اليونانيين »
ثم من الفتيان فى الاسكندرية ، وانطاكية ، وبسروت ،
الآن .

(الخطباء الذين تعدهم لمستقبلها أمة اليونان)
عندما يجتمعون على الموائد المختارة ،
وتدور أحاديثهم عن الحكم البديعة تارة ،
وعن غرامياتهم الرائعة تارة أخرى ،
يصمتون شاردى الألباب ، فجأة ،
تاركين الأقداح بجانبهم دون مساس ،

يفكرون فيما قدر ليهرونس من حظ وفير ،
من غيره من الحكماء منح هذا العطاء ؟
يتبعه اليونانيون (اليونانيون !) فيما يرى وفيما يفعل
دون مناقشة أو جدال
بل ودون حاجة الى انتخابات بعد الآن :
فهم يتبعونه ، ويتبعونه في كل الأحوال .

(٣٤)

محب للهينية

أحرص على التأكد من أن النقش على الحجر قد أدى
بمهارة ، وأن التعبير على الوجوه رصين ومهاب . وافضل أن
يكون التاج ضيقا بعض الشيء . لا أحب ذلك النوع من التيجان
المألوف في ممالك آسيا الغربية .

يجب أن تكون الكتابة كالمعتاد باليونانية . لا مبالغات أو
اطراءات طنانة — لا نريد أن يأخذ حاكم الولاية الأمر على محمل
سوء ، فهو على الدوام يتشتم ، ويبعث الى روما بالتقارير —
ولكن العبارة يجب أن تتضمن بالطبع تكريما استحققه .

وعلى الوجه الآخر ، انتق الرسم بعناية ، ربما وضعت
رامى قرص ، شابا حسن المظهر .

واهيب بك أن تحرص قبلى كل شيء ! وانى استعطفك بالله ،
لا تدعهم ينسون ذلك) أن يضعوا « الملك » و « المخلص » —
وان يضعوا لقب « المحب للهينية » وذلك بأحرف رشيقة .

والآن ، لا تحاول أن تمارس على نفسك بامسئلة مثل
« وأين هم الهلينيون ؟ » أو « أى هلينية بقيت هنا على مشارف
زاغروس ، أو هناك فيما بعد الفرات ؟ » ان العديدين غيرى ، من
هم اكثر منا يبررية ، اختاروا ان يكتبوا اسماءهم ، مقرونة بذلك ،
فما الضير لو نكتبه هكذا نحن أيضا .

وأخيرا ، وليس آخرا ، لا تنس . فى بعض الأحيان ، يأتى
«لينا من سوريا ، مدعو حكمة ، وناثروا شعر ، وغير ذلك من تواقه
القوم ، فهل يظن فينا اننا لسنا محبين للهلينية .

(٣٥)

ملوك الاسكندرية

تجمع اهل الاسكندرية
يشاهدون أبناء كليوباترا ،
قيصرون واخويه الصغرين .
بطليموس والكسندروس ،
يصحبون الى الحلبة لأول مرة ،

كى ينادى بهم ملوكا هناك ،
وسط مواكب الجند المتألقة .

لقب الكسندروس ملكا
على ارمينيا وميدياس وبارثون
ولقب بطليموس ملكا

على كيليكيا ، وسوريا ، وفينيقيا .
أما قيصرون ، فكان يقف في المقدمة
يرتدى ثوبا من حرير وردي
وفي صدره علق من الزنابق باقة زرقاء
ويحزام محلى بصفتين من الياقوت والزمرد أحاط خصره ،
وعقد حذاءه بأريطة بيضاء طرزت بلألىء حمراء .
قيصرون هذا منع لقباً أكبر ،
قيصرون هذا بملك الملوك لقب .
كان أهل الاسكندرية يدركون بالطبع
أن هذه أقوال في تمثيلية .
لكن النهار كان دافئاً يفيض شاعرية .
والسما صافية الزرقة ،
والحلبة السكندرية ،
من صنائع الفن تحفة ،
ويذخ البلاط يفوق كل وصف ،
وقيصرون بدا وسيما وازدهى رقة ولطفاً
(ابن كيلوباترا هو ، وفي عروقه دماء آل لاجوس تجرى)
لذا هرع الى الاحتفال أهل الاسكندرية
يملؤهم الحماس . يهتفون
باليونانية ، والمصرية ، والبعض بالعبرية . يهللون
مفتونين بالمشهد الجميل
على الرغم من أنهم يعرفون قيمة كل فلك حقا ، ويدركون
كم هي جوفاء القاب الملوك .

(٣٦)

في الكنيسة

الكنيسة احبها — احب الملاك ذا الأجنحة الستة ،
الكؤوس الفضية ، الشمعدانات ،
الضياء ، الايقونات ، ومنصة الوعظ .
عندما ادخل المكان ، ادخل كنيسة لليونان ،
يفكرنى عقب البخور ،
والقداديس ، والتراتيل ذات الأنغام ،
والقساوسة ، ذوو المهابة والاحترام ،
وايقاع الحركات والسكنات فى الطقوس
يفكرنى كل ذلك بقوميتنا ،
وبتراث بيزنطيتنا العريق .

(٣٧)

عد

عد كثيرا ، وخننى ،
ايها الحس الحبيب ، عد وخننى —
عندما تستيقظ الذكريات بجسدى ،
وفى الدماء ، تعود رغبة قديمة فتسرى ،
عندما تسترجع ذكرياتها البشرة والشفقتان ،
وتشعر اليدان كما لو كانتا تعاودان اللمس .

عد كثيرا ، والى الليل خفتى ،
عندما تسترجع ذكرياتها البشرة والشفقتان ...

(٣٨)

قصر امكانك

لو لم يكن بإمكانك أن تصنع حياتك كما تريد ، فعلى الأقل ، حاول ما استطعت ، أن تفعل هذا :
لا ترخص من شأنها ، بكثرة الاحتكاك بالناس ، وبالأفراط في حركاتك وكلماتك .
لا تحط من قدرها بالتطواف بها هنا وهناك ، معرضا إياها لزحمة الروابط والمقابلات التي تزخر بها حماقات كل يوم ، حتى تسمى حياتك ضيفا ثقيلا عليك ..

(٣٩)

شديد الندرة

هو رجل عجوز ، متهاك ، محنى الظهر . من وعناء السنين متعب ، ومن فرط ما سير من صنوف اللذات مكثود .
بخطى وثيدة ، يصعد الزقاق ، يذف الى البيت . وما ان يتوارى عن شيخوخته ، ومن تدهور الجال يختبئ ، يمضي متأملا ، رغم كل شيء ، فيها لا زال لديه ينبض بالصبا ..

ينشد الآن شباب غض الالهـاب قصائده ، قصائده هو ،
وفي عيونهم الجسور ترتسم كومض البرق رؤاه .

اجسامهم مشوقة ، مفتولة العضل ، وعقولهم متوقدة الحس ،
نابهة ،

وما ان يمثل امامهم طيفى الوسيم ، حتى تحتكم جوانحهم ،
وتتأجج بتصورى للجمال عواطفهم .

(٤٠)

مضيت

لم اكبح جماح نفسى . تركتها على مطلق سجيتها .
ومضيت الى المتع التى بين الواقع والخيال تتأرجح .
مضيت فى الليل الوضاء ،
وشربت أنبذة قوية ، مما يشربه ممارسو المتع الجسور .

(٤١)

نفائس الدكان

لنفا بحرص ونسقتها فى حرير اخضر ثمين .
ياقوت احمر ، ولآلىء بيضاء ، واحجار بنفسجية نضدت
زهرا .

كما ارادها وتصورها جاء جمالها تحفة ، ليست من الطبيعة

نسخة وان رآها فيها ، وصممها نقلا عنها .
في الخزانة سيودعها ، نموذجاً على براعة صنعته وجراتها .
فاذا ما دخل الدكان مشتر ، أخرج من الصناديق صنائع
أخرى يبيعها ،
أساور وسلال وعقودا وخواتم — حليا بديعة ذاعت
شهرتها .

(٤٢)

قبر اللغوى ليسياس

على مقربة من يمينك ، عند دخولك دار الكتب في بيروت ،
وارينا جثمان اللغوى الحكيم ليسياس .
وكان مكانا مناسباً هذا الذى اخترناه لقبره .
أرقدناه بجوار الأشياء التى تعلق قلبه بها ،
وربما سوف يظل يذكرها هناك حيثما هو —
نصبوس ، ومخطوطات ، وصيغ ، وحواش — كلها
في مجلدات ، دبجت بلغة يونانية رفيعة ومتقنة .
كما سوف نرى من هناك قبره ، ويتلقى آيات التبجيل منا ،
ونحن فى طريقنا الى الكتب .

(٤٣)

بعيدا

وددت أن أقص هذه الذكرى .. لكنها تلاشت الآن ..
لا يكاد يبقى منها شيء — لأنها ترقد بعيدا في بواكير شتبابي .
كانت بشرة كأنها من الياسمين قد نسجت .
ذات أمسية في أغسطس ، أكانت حقا في أغسطس تلك
الأمسية ؟

أكاد أنكر العيين ، يخيل الى أنها كانتا زرقاوين . آه ،
لجل زرقاوين في لون الياقوت .

(٤٤)

ضريح افريونوس

في هذا الضريح الرائع الصنعة ،
المشيد من أحجار الرخام كله ،
والمجلل بالسواسن الناصعة البيضاء ، وكل زهور البنفسج
هذه ،

يرقد الوسيم افريونوس
وكان شابا من شبان الاسكندرية ، مات في الخامسة
والعشرين من عمره .

ينحدر من ناحية أبيه عن أجداد مقدونيين قدامى ،
ومن ناحية الأم ، كان سليل أعرق الأسر اليهودية .

تعلمد على أرسطوقليطوس في الفلسفة ،
وفي البلاغة على باريس . وفي طبية ، درس
الكتب المقدسة . وكتب عن تاريخ أرسينوثيتو .
هذا بالأمل ما سوف يبقى من فكره ،
لكننا ، خسرنا ، على أي حال ، ما هو أغلى من هذا —
خسرنا طلعتة التي كانت من تجليات أبولونيوس في بهائها .

(٤٥)

الثريا

في غرفة صغيرة جرداء ، بين أربعة حوائط ،
مغطاة بكسوة خضراء ، جد خضراء ،
ثريا جميلة تتأجج بالأضواء .
كل شعاع من لهيبها ، يتدفق متقدًا برغبة واشتهاء !
ليس على الإطلاق بالمألوف ذلك الضوء الذي يتألق في
الغرفة ، الصغيرة العامرة بالوهج المستعر ،
فتمتعة هذه الحرارة للأجساد الهيابة لم تخلق !

(٤٦)

ثيونوتوس

لو كنت من المختارين حقاً ، احرص أن يبقى هذا الاختيار قائماً ، مهما أضيفت عليك الأمجاد ، وردت المدائن أنباء ما حققت في إيطاليا وصقلية من جلائل الأعمال .

ومهما علت بمدائحك الأصوات ، ودفع بك المعجبون إلى روما ، وانتخبوك هناك —

مهما كان هذا أو ذاك ، فلا فرحتك ستبقى ، ولا زهوك بالانتصارات ،

ولا حتى ستشعر بأنك ذلك الانسان الأرقى من سائر الناس — وإي رقى هذا ، على أي حال ، عندما يحضر لك ثيونوتوس ، على صفحة مخضبة بالدماء ، وأنت بالاسكندرية ، رأس بومبيوس المسكين ، ويقول لك هذا رأس الشرير .

ولا تترك بالك يهدأ ، زاعماً لنفسك إن في حياتك السوية المتسمة بالهدوء والاستقرار ، لا احتمال لمثل هذه الأهوال والمواقف . ربما في هذه الساعة ذاتها ، عند جار من جيرانك الطيعين الذين يحيون في بيوتهم مثلك حياة الانتظام ، يدخل

خفية ، كطيف لا يراه أحد — يدخل ثيونوتوس ، ويخرج حاملاً رأساً مثل ذلك الرأس المخيف .

الحكماء يبصرون ما هو وشيك الحدوث

« والآن ، فان الآلهة على دراية بما سوف يحدث من أمور ، والبشر على دراية بالأحداث التي جرت ، اما الحكماء منهم فعلى دراية بما هو وشيك الحدوث »

فيلوستراتوس ، حياة أبولونيوس التياني جزء ٧

الأمور التي تحدث يعرفها البشر ، أما الآلهة فيعرفون الأمور المستقبلية ، لأنهم وحدهم مكشوف عنهم الحجاب ، وعن بصيرة وضاءة يستجلون الغيب .

أما الحكماء ، فاذا علموا من أمور الغد ، فتلك التي هي وشيكة الحدوث وفي بعض الأحيان ، خلال الاستغراق في التأمل واستجلاء الفهم ، يختلط عليهم السمع ، فيصلهم الصوت الخفى للأحداث التي تقترب صخباً ، وينصتون لما يسمعون بخشوع . يرهفون السمع ، بينما ، عامة الشعب في الشوارع لا تسمع شيئاً ، مما هم يسمعون .

(٤٨)

البحر في الصباح

فلأقف هنا ، ولأرانا أيضا الطبيعة مليا .
شاطئ بحر رائع ، أزرق أصفر ، في صباح ، سماؤه
صافية .
كل شيء جميل مفعم بالضياء .
فلأقف هنا ، ولأخدع نفسي بئني أرى هذه حقا ، ولا أرى
خيالاتي ، ومتعة وهمية .

(٤٩)

عند باب المقهى

همسات بالقرب مني ،
جعلتني اتلفت نحو باب المقهى .
رايت الطلعة الوسيمة ، وقد بدت ، كما لو كان
اله الهوى ، بكل تمكنه ، ومنتهى خرقته ،
قد صمها .
مقولبا القامة الفارعة ، مثل تمثال ،
مستمتعا بأبداع الأطراف المتناسقة ،
مشكلا الوجه برهانة وعاطفة ،
وتاركا بلمسات من أنامله
على الحاجبين ، والعينين ، والشفتين ، انطبعا متميزا .

(٥٠)

أورفيرنيس

هذا الذى نقشته صورته على عملة الأربع درخمات ،
والذى يبدو وكتته يحمل على وجهه الوسيم الرهيف القسمة ،
ابتسامة ،
هو أورفيرنيس بن أريارائيس .

طردوه فى طفولته من وطنه ،
والقوا به خارجا من قصر أجداده ،
نفوه الى أرض اليونان ، كى يكبر فى الغربة ،
وينسى بين الأعراب ، هناك .

آه ، لتلك الليالى ، تلك الليالى الجسور ، التى اعتبل فيها ،
على غرار أهل اليونان ، صنوف المتع الحسية ، بلا حول ولا وجل .
لئن كان قد ملدهم فى نمط حياتهم ، وتحديث بلغتهم ، إلا أنه ظل فى
نراة نفسه ، اسيويا على الدوام .
ويطيه الفيروزية ، وثيابه اليونانية ، وجسده المعطر
زيت الياسين ، كان أكثر شباب أيونيا وسامة ، وأكثرهم أيضا
نضوعا للملذات .

وعندما دخل السوريون كابونوكيا ، فيما بعد ، ونصبوه .

ملكاً هنا ، انكب على الملك ، واتخذة مطية تحقق له متعاً جديدة
يوماً بعد يوم .

مضى بجشع يكتنز ذهباً وفضة ، وراح يحملق في الثروات
التي تخطف أكوامها ببريقها ناظريه .

أما بالنسبة للانشغال بالبلاد ، وتصريف شئونها ، فلم تكن
عنده أدنى فكرة حتى عما يجري من حوله .

وسرعان ما تخلص منه أهل كابونوكيا ، وانتهى به المقام
بقصر دميترىوس ، في سوريا ، حيث آثر الدعة ، وأمضى
وقته في التسرية عن نفسه .

وذاث يوم ، تفجرت في حياته الخاملة أنكار لم يكن له
بها عهد ، من قبل :

تذكر كيف أنه من خلال أمه الأنطاكية ، وستراتونيكى ،
ملك الجدة العجوز ، يكاد يكون سليفكيا ، ومستحقاً للتاج السورى
بدوره ، فانقطع عن الشراب ، وكف عن المجون .

وفى افاقتة من غيبوبته ، وكان لا زال دائخاً متخبطاً ، انتوى
أن يدبر حيلة ، أن يفعل شيئاً ، أى شىء . لكن خططه باءت باخفاق
يرثى له . وكان ما كان .

لا بد ان نهائيه على نحو ما دونت ، لكن هذا التدوين قد فقد ،
أو ربما من التاريخ بهذه النهاية من الكرام ، ولم يكثر حقا أن
يسجل شيئا يمثل هذه التفاهة .

ان الوجه المنقوش على عملة الاربع درخمس ، تلك
الصورة التي احتفظت لنا بشعاع من وسامة ذلك الوجه
الشاعري ، وبيع من جاذبية الشباب — هذه الصورة البديعة
لصبي أيوني ، هي صورة اورفيرنيس ، ابن اريارثيس .

(٥١)

قسم

من آن آخر يقسم ان يبدأ حياة أفضل ، لكن عندما يأتي
الليل بنصائحه ومصالحاته ووعوده — عندما يأتي الليل بعنفوانه ،
بعنفوان الجسد الذي يرغب ويطلب ، الى الفرحة المحتومة
يعود خاسرا من جديد .

(٥٢)

أشياء مرسومة

احب على ، واوليه اهتمامي ، لكن الخمول ثبط همتي
اليوم ، وحال الاجهاد بيني وبين ان اواصل ابداعى .
كان للنهار تأثيره على ، فقد ازداد محياه اعتاما ، ومضت
الرياح تعصف تباعا ، ولم يتوقف المطر .

فترت رغبتى فى الكلام ، وتقت اكثر أن أشاهد لوحاتى .
الى هذه الصورة هناك ، يرنو الآن بصرى . صبى الى
جوار نافورة رقد . وياله من صبى مليح ، وياله من رائعة تلك
الظهيرة التى احتوته فى اغفائه .
اجلس ، واتأمل ساعات طوالا هذه اللوحة .
وها أنا بالفن ذاته أستريح ، وأعود فاتخف من عنائه ..

(٥٣)

ذات ليلة

كانت الغرفة فقيرة رخيصة ، منزوية فى الخفاء فوق الحانة
المشبوهة .
من النافذة ، بإمكانك أن ترى الزقاق ، قفرا ، ضيقا ،
ومن أسفل ، تزد أصوات عمال يلهون ، ويلعبون الورق ،
وهناك على السرير المألوف المتواضع ، احتسوت الحب
جسدا فى أحضانى ،
ورشفت من شفاة حسية حمراء خمر الهوى .
ومن فرط نشوتى بتلك الشفاة المتوقدة ، لا زلت
وأنا أكتب الآن ، وحيدا فى بيتى ، بعد العديد من السفين التى
مضت ، أعود إليها من جديدة ، فانتشى .

(٥٤)

معركة مغنيسيا

فقد اندفاعه اليوم . زایلته الجسارة التى كانت له . مجهد جسده الآن ، وعلى شفا المرض .

منذ اليوم ، سيعنى ، فى المقام الأول ، بصحته . سوف يتنفض عن كاهله الهموم ، ويقضى ، خلى البال ، ما بقى من أيام حياته .

هذا على أى حال ، ما يقوله فيليب ، الملك المقدونى . يلعب النرد هذه الليلة ، ويطلب التسلية .

على المسائدة ، ضعوا وردا كثيرا ، فماذا لو كان انتيوخس الملك السورى فى مغنيسيا قد انهزم ؟ يقولون ان جزءا كبيرا من جيشه سحق . ربما كانوا يبالبغون فى ذلك قليلا ، فليس بالامكان ان يكون ذلك كله صحيحا . ولنامل فى ذلك ، فهم وان كانوا غير موالين لنا ، ينتمون الى شعبنا . وعلى أى حال ، فان نقول « لنامل فى ذلك » فيه الكفاية ، بل وربما كان فى ذلك اكثر من الكفاية .

بالطبع ، لن يؤجل فيليب الاحتفال .

فمهما كان قد امضى من حياة قاسية ، الا انه احتفظ بشيء طيب ، ذاكرة صلحية . وهو يفكر كيف اكتمى اهل سوريا بالبكاء ، عندما لقيت مقدونية الوطن الام فى الحرب من قبل شر هزيمة ، وتحطمت .

« الى العشاء ، ايها العبيد . اضيئوا الثريات . واعزفوا

الموسيقى » .

(٥٥)

عمانوئيل كومنينوس

ذات يوم كئيب في سبتمبر ، أحس عمانوئيل كومنينوس
الملك المبجل ، بأنه على شفا الموت .

أخذ فلكيو البلاط (من نوى الأجور المدفوعة) يتشددون ،
رغم ذلك ، بأنه سيحيا سنين أخرى عديدة . وبينما كانوا في
زعمهم هذا ساعدين ، تذكر الملك المبجل عادات تدين قديمة .

أمر أن يحضروا له من قلاليات النسك ملابس كنسية ،
ارتداها ، وقر قلبه بها ، فقد بدأ مثل تمس خاشع ، أو راهب
وقرور .

سعداء كل من يؤمنون ،

ومثل عمانوئيل كومنينوس الملك المبجل ، يختمون حياتهم
في مسح الايمان المهيبة .

(٥٦)

أوجه استياء الملك السورى

استاء ديمتريوس ، الملك السورى ، عندما بلغه ان أحد
الملوك البطالسة وصل الى روما في حالة يرثى لها ، سائرا على
قدميه ، رث الثياب ، وغير مصطحب من الخدم سوى أربعة .

سوف تضحي الأسرة المخلقة بأسرها لأجل هذا ، مضفة
للأنفواه في روما ، ومثارا لسخرية لا ينضب هناك معينها .
يعرف الملك السوري جيداً أنهم جميعاً أصبحوا خداما
للرومان ، ورهن اثارهم ، يخلعونهم عن عروشهم حينما يطلو
لهم . هذا يعرفه أيضا .

ولكن ، من حيث المظهر ، يجب الحفاظ على أى حال ،
بقدر من عزة النفس والأبهة . لا يجب أن ينسوا انهم لا زالوا
ملوكا ، او على الأقل ، لا زالوا يدعون ملوكا .

هذا ما استثار ديمتريوس الملك السوري . وأمر في الحال
أن يمنح البطلسى اردية ارجوانية ، وتاجا فاخرا ، وبعض الجواهر
الغالية ، وعددا من المرافقين والاتباع . كما أمر بمنحه اثنى الجياد
من حظائره ، وذلك كله كي يظهر هذا اليونانى في روما بالمظهر
اللائق بملك سكندرى .

ولكن حفيد لاجوس ، الذى جاء الى روما يستجدى ، كان
يعرف ما الذى يجب ان يفعله ، ورفض ذلك كله ، فما كان على
الاطلاق بحاجة هناك الى أسباب الترف هذه .

متواضعا ، جاء الى روما ، مرتديا رثا قشيبا . وفي بيت أحد
صغار الحرفيين أقام . راح يقول للناس ان الدهر اخنى عليه ،
وامام مجلس الشيوخ ادعى الفقر وشكا منه . وذلك كله ، كي
يتوصل بالاستجداء الى ما هو أكثر بكثير مما اراده له الملك
السورى .

(٥٧)

في الطريق

يَكسو وجهه الجذاب شحوب ، وفي عينيه بلون الكستناء
قرتتش النظرات . هو في الخامسة والعشرين من عمره ، وان
كان يبدو في العشرين . فنان الى حد ما في ملبسه . يبين ذلك من
شكل ياقته ، ومن لمسة اللون في رباط العنق .

يخرج الطريق ، بلا هدف ، كما لو كان من المتعة الجسور
لا زال منوما . وبالحال من جسور تلك المتعة التي حظى بها .

(٥٨)

عندما تتقلب

تشبث بها ، واحتفظ ، أيها الشاعر :

مهما كان قليلا ما يبقى منها .

احتفظ برؤى حبك

سربلها في أبيات حبك

لذ بها ، أيها الشاعر ،

عندما تتقلب بالليل في رقادك

أو يصحو عقلك في وهج الظهيرة .

(٥٩)

أمام تمثال انذيميون

في عربة ناصعة البياض ، يجرها أربعة بغال بيضاء ، موشاة
بزخارف من الفضة ، وصلت الى لاثموس ، قادما من ميليتوس .
وكتبت من قبل قد أبحرت من الاسكندرية على سفين ، ارجوانى ،
سداسى المجاديف .

جئت لتقديم القرابين ، واداء الفروض المقدسة ، تكريما
لانذيمينون ، وفكراه المباركة .

وانى لآرنو الى التمثال ، ها هنا ، منبها بالوسامة التى
اشتهر انذيميون بها .

ينثر عبيدى ، أمام طلعتة البهية زهر الياسمين ، ويفرغون
من السلال عطايا خفية الدلالات ، توقظ فى القلوب ما مضى من متع
المسنين .

(٦٠)

رماديتان

بينما انظر الى حجر كريم أشهب ، تفكرت عينين جميلتين
بلون الرماد ، لعلنى رأيتهما منذ ما يقرب من عشرين عامًا مضت .
تبادلنا الحب شهرا ، ثم رحل الحبيب . الى ازمر ، فيما
أظن ، رحل ، للعمل هناك . ولم نلتق مرة أخرى ، بعد ذلك .

العينان الرماديتان — لو كان الحبيب لا يزال على قيد الحياة
عقدت ما كان لهما من جمال . ولابد أن الوجه الوسيم بسدوره قد
علته التجاعيد .

فيا أيتها الذاكرة ، احتظي بهما ، على ما كانتا عليه .
ويا أيتها الذاكرة ، أيا ما كان بإمكانك أن تفعليه ، استرجعي
الليلة ، كل ما بإمكانك ، من حبي القديم أن تسترجعيه .

(٦١)

في مدينة أسروين

على أثر مشاجرة في الحانة ، أحضروه مصابا ،
أحضروا صديقنا ريمون ، قرب منتصف الليل ، أمس .
تركنا النوافذ مفتوحة ،

فأضاء القمر جسده الجميل ، المسجى على السرير .

كنا فرسا ، وسوريين ، ويونانيين ، وأرمن . كلنا هكذا
مخطون ، وبالمثل كان ريمون . ولكن عندما رأينا وجهه
الحبيب يشع ، ليلة أمس ، في ضياء القمر ، سرح بالنا عتدا
إلى الشاب خارميتيس الأفلاطوني .

(٦٢)

واحد من آلهتهم

عندما كان يمر ، قبيل هبوط الليل ، من أسواق سورية ،
كان المارة ينظرون اليه ، ويسأل كل منهم الآخر عما يكون هذا
الشاب سامق القامة ، الذى ضمخ شعره الأسود بالعطور ،
وبلغت وسامته حد الكمال والجسامة . من يكون هذا الشاب
الذى امتلأت عيناه بفرحة الاحساس بديمومة الشباب .

يسأل كل منهم الآخر عما اذا كان يعرفه ، وعما اذا كان
يونانيا من سوريا أو اجنبيا وافدا الى البلاد . ولكن البعض ممن
كانوا أعمق وعيا بالأمور ، وأكثر حذرا ، كانوا يفهمون فيبتحنون
على الفور مفسحين له الطريق .

وبينما كان يختفى تحت البواكى ، فى خضم ظلال المساء
وانواره ، متجها الى الحى الذى لا يحيا الا بالليل ، فى أحضان
اللهو والرنيلة ، وكل أنواع المجون والدعارة ، كان يؤرقهم التفكير
فيمن يكون حقا عابر السبيل هذا ، ولأى متعة من متعة المريسة ،
نزل الى سورية ،

من العيار المقدسة للأبدية .

(٦٣)

قبر ياسيس

هنا أرقد ، أنا ياسيس ، الشَّاب الذي عرف في هذه
المدينة الكبيرة ، بوسامته .
أعجب بى الحكماء ذوو العلم ، كما أعجب بى العامة وبسطاء
القوم . وكنت لأعجاب هؤلاء وهؤلاء أطرب .
ولكن من فرط ما طولبت بأن أكون تركيسوس وهرميس ،
ارهقت . أضاعوني . قتلوني .
يا أيها المسافر ، ان كنت سيكندريا فلن تلومنى . أنت
تعرف حمية حياتنا هنا . تعرف تأجج العواطف ، وما أكثر ما
نتعرض له من الشهوات والمتع الجامحة .

(٦٤)

مرور عابر

تلك الصبوات التى عندما كان تلميذا حلم على استحياء
بها ، انكشف أمامه سبيلها ، وانفضح له المستور منها . يدور
يعربد ، يقضى لياليه فى السهرات ، والى المواقير انجرف ،
وانحرف .
واذ يشعر بالدماء دافئة فى عروقه (وهو من متطلبات فننا)
يسلم قياده للملذات ، وتستبد بجسمه نشوة لا يردعها عقاب ،
وترضخ لسلطانها كل جوارحه النابضة بعنفوان الشباب .
وهكذا يصبح مجرد الصبى العادى ملفقا وهلة لانظارنا .
ويملكه الشعر عالية المقام يمر أيضا مرورا عابرا ، ذلك الصبى
العاطفى ذو الدماء الجديدة الدافئة .

(٦٥)

عند الغروب

لم تكن الأمور ستقوم طويلا . خبرة السفين تثبتنى بذلك .
ولكن القدر أسرع على أى حال ، وجاء قبل الأوان بالنهاية .
كانت الساعات الحلوّة قصارا ، ولكن كم كانت العطور
نفاذة ، والمضاجع فاخرة ، والشبهوات التى أسلمنا لها جسدنا
قهارة .

اصدء من أيام المتعة جاءتنى ، شفرات من خبرات الشباب .
أخذت من جديد بين يدي خطابا ، ورحلت أقرأ وأقرأ حتى
انطفأت الضياء فى عينى .

وخرجت الى الشرفة أسيفا —
خرجت راجيا أن تسرى عنى حركة الشوارع والحوانيت ،
ولم أر من مشاهدها الا قليلا .

(٦٦)

عن أمونيس ، الذى مات فى التاسعة والعشرين من عمره
عام ٦١٠

مطلوب منك ، يا رونائيل ان تكتب بعض الأبيات ، لتوضع
على قبر الشاعر أمونيس .

انظم شيئاً مهذباً رفيع الذوق .

يمكنك أن تفعل ذلك . بل وليس غيرك أقدر منك على ابداع
ما يليق بمقام أمونيس ، الشاعر الذى كان منا .

بالطبع ، سوف نتحدث عن قصائده ، ولكن أرجوك ألا تفوتك
الإشارة أيضاً الى وسامته ، تلك الوسامة الرهيفة التى كنا
نحبها .

لغتك اليونانية على الدوام ذات انسجام ونغم ، ولكننا
نطمح الآن فى مزيد من صنعتك المتمكنة ،

فنحن نريد بلغة غير لغتنا أن نترجم أحزانتنا وحبنا .

اسكب اذن احساسك المسمى فى اللغة الأجنبية المستخدمة .

ولست بحاجة ، يا روفائيل ان انبهك الى ان تكتب ابياتك ،
بحيث تتضمن فى ثنائياها شيئاً من حياتنا ، فينم الايقاع ، وتقصص
العبارة عن أن سكندريا يكتب عن سكندري .

(٦٧)

فى شهر هاتور

أقرأ بصموية نقشا على الحجر القديم :

« يا سـ(يدى المسيح) ، واكمل الأحرف الناقصة ،

فأتبين كلمة « ر (و) ح » ثم عبارة « فى شـ(ه)ر هاتور ، وقد

ليفكيو (س) « وفي موضع ذكر العمر أقرأ » عاش الى سن . . «
ثم حرفان يشيران الى أنه رقد شابا في مقتبل العمر .
وفي موضع مطموس اتبين « انه . . . سكندري » .

ثم تجيء ثلاثة سطور مشوهة أشد التشويه — وان
استطعت ان التقط منها على اى حال كلمات قلائل مثل
« دمو(ع)نا » و « أحزان » ثم « دموع » من جديد ،
و « الحسرة لنا ، نحن أصدقائؤه » ولهذا ، فإنتى أعتقد أن
ليفكيوس ، لابد كان محبوبا أشد الحب .
في شهر هاتور رقد ليفكيوس رقاد الموت .

(٦٨)

قبر اغناتىوس

لست هنا كليون الذى ذاع صيته
بالاسكندرية (حيث يصعب أن ينبهر أحد بشيء)
لبىوتى الفخمة ،
لبساتينى ، وجيادى ، وعرباتى ،
ولما اعتدت أن أرتديه من جواهر وحرير .
لست هنا كليون . كليون ذلك انتهى ،
وانمحت سنوات عمره الثمانية والعشرون .
أنا اغناتىوس ، قارىء الأناجيل ، الذى تاب الى رشده
متأخرا ، ولكنى عشت على اى حال ، عشرة شهور ، أنعم
بالمسكنة ، والايهان الراسخ بالمسيح .

(٦٩)

من فرط ما تأملت

من فرط ما تأملت الجمال انتشت به عيناى
أجساد بديعة التكوين ، مشتهاة ، شفاه حمراء ،
خصلات شعر كما لو كانت لتمائيل أغريقية ، متهللة
وعلى الدوام جميلة ، تسقط على الجباه البيضاء مائلة قليلا .
وجوه التقيت بها سرا ، فى ليالى الشباب ،
وجوه للحب ، كما أرادها شعرى .

(٧٠)

أيام ١٩٠٣

لم أجدها مرة أخرى . ضاعبت منى بسرعة . ألعينان .
الشاعرتان ، والوجه الشاحب . . فى ظلمة المساء المخيمة على
الطريق .

لم أجدها مرة أخرى — تلك التى ظفرت بها صدفة ، وأعرضت .
عنها غير مكترث ، ثم عدت اطلبها بلهفة . العينان الشاعرتان ،
والوجه الشاحب ، وتلك الشفتان — لم أجدها مرة أخرى .

(٧١)

عند دكان السجائر

وقفنا ضمن كثيرين ، بالقرب من باب دكان يبيع السجائر . في
مضوء الدكان التقت نظراتهما مصادفة . ثم بحياء ، عبر كل منهما
للاخر على عجل ، عن توقه الى اختلاس متعة للجسد ، وليس
ببذى بال ان تكون غير مشروعة .

وفي الشارع ، سارا ، خطوات مرتبكة ، الى ان ابتسما
بعد قليل ، واوما كل منهما ايماء خفيفة لصاحبه .

وبعد ذلك ، في العربة التي ضمتها ، تحقق احساس الجسد
بملامسة الجسد .

اليدان تشابكتا ، والشفاه التقت .

(٧٢)

التمعة

بهجتى ومنتهى حياتى ، ذكريات ساعاتى ،
التي لقيت فيها متعتى ، وبها تشبثت قدر مشيئتى .
هى لى بهجتى ومنتهى حياتى ، انا الذى
اعرضت فى متعة الحب عن كل رتبة .

(٧٣)

قيصرون

من ناحية ، كى أحقق عصرا
ومن ناحية أخرى ، كى أقضى وقتا
أخذت ليلة أمس مجلدا
مصورا رحت أتصفحه .
الاطراءات ذاتها ، والمداهنات الفياضة
على الجميع تغدق متشابهة . الجميع لامعون
مجيدون ، أقوياء ، أهل بر وكرامات
وكل مشاريعهم من الحكمة آيات
فاذا جرى الحديث عن النساء ، فهؤلاء
كلهن برنيس وكليوباترا ، رائعات .
عندما تحققت من العصر وتيقنت
هممت أن أترك الكتاب ، لولا إشارة قصيرة
عابرة عن قيصرون الملك الصغير
لم تسترع من قبل انتباهى ..

آه ، ها أنت قد بعثت الى سحرك
الغامض تغرينى . فى التاريخ عنك بضعة سطور
فحسب .

ولهذا ، خلقتك فى خاطرى بحرية أكبر .
خلقتك وسيما ، رقيق العاطفة ،
واكتسى وجهك من فنى حسنا حالما محببا .
ومن شدة وضوحك فى خيالى
لحت لى ليلة أمس فى ساعة متأخرة
عندما انطفأ مصباحى — وقد تركته ينطفئ عامدا —
تدخل غرفتى .

بدا لى أنك وقفت أمامى
كما لو كنت فى الاسكندرية المغلوبة على أمرها .
شاحبا ، متعبا ، وفى حزنك متفردا ،
لازلت آملا أن يشفق عليك
الأشقياء الذين كانوا بأسمك يتهامسون .

(٧٤)

في مدينة ساحلية

على ظهر سفين غير معروف الهوية ، وصل ايميس الى هذا
المرسى السورى . كان شابا فى الثامنة والعشرين ، وجاء يتمرس
على تجارة العطور .

أثناء الرحلة مرض . وما أن نزل الى البر حتى أدركته
المنية . شيع جثمانه فى جناز فقير ، ودفن مجهولا هنا .

وقبل مماته بسويعات ، تمت شفتاه ببعض الكلمات عن
« دار » وعن « أقرباء مسنين » ، لكن لم يعرف أحد من كان
أهله ، ولا عرف أين كان بلده ، فى هذه الديار اليونانية المترامية
الأرجاء .

هذا أفضل ، على أى حال ، لأنه وهو يرقد فى هذه المدينة
الساحلية ، ميتا ، سوف يظل أقرباؤه يأملون دوما أنه لا زال حيا
بين الأحياء .

(٧٥)

أيها الجسد ، تذكر

أيها الجسد تذكر مراقد المتعة ، وكم كنت محبوبا . بل
تذكر أيضا الرغبات التى توهجت فى العيون التى لم تقو على كبتها
عندما رأتك ، وارتعاشة الأصوات تحت وطأة تلك الرغبات ،
التي ما أحبطت الا لغير المتوقع من عقبات .

والآن ، وقد أضحي كل ذلك في عداد الماضي ، أكاد أقول
بانك أنت أيضا أيها الجسد المشتبه استسلمت لتلك الرغبات .
تذكر ، كم توهجت العيون التي رأتك . تذكر ، أيها
الجسد ، الرعشة أيضا في الأصوات .

(٧٦)

قبر لانييس

ان لانييس الذي أحببته ليس هنا ، يا ماركوس . ليس في
هذا القبر ، هنا ، حيث تأتي ، وتبقى الساعات تلو الساعات
تيكى .

انما لانييس الذي أحببته كل هذا الحب ، ستجده في موضع
آخر أكثر قريبا منك .

ستجده هناك ، في بيتك ، عندما تخلو الى نفسك ، وتطيل
النظر الى صورته .

الصورة التي احتفظت ، على نحو ما ، بأعلى ما عنده ،
الصورة التي احتفظت ، على نحو ما ، بكل ما جعلك تحبه .

اتذكر ، يا ماركوس ، عندما استحضرت من قصر نائب
القنصل ، ذلك المصور الذائع الصيت من كيرينيا ،

بأى براعة في الفن ، وبأى صنعة ، أراد أن يقنعك ، ان
الأجدر تعلمنا ، ان يصوره على هيئة يكينثوس ، بمقولة ان لوحته

على هذا النحو سيقدر لها مزيد من فيسوع الصيت والشهرة
» فسوف يكثر الكلام ، بالطبع ، عن لوحته لو على هذا النحو
(رسمت)

ولكن صفيك لانيس لا يرضى أن يعير وسامته لأحد ، هكذا .
وبكل حزم ، رفض ، مبديا معارضة حامية . فهو لن يبدو
في هذه اللوحة على أنه يكينثوس ، ولا غيره ، بل ان الذي
سيصور هنا ، سيكون حتما لانيس بشخصه .
(لانيس راميتوخوس ، واحد من أبناء الاسكندرية)

(٧٧)

نهاية نيرون

لم ينزعج نيرون عندما سمع
في نيلفى نبوءة العراف تقول :
« عليك أن تخشى الثالثة والثمانين »
انه في الثلاثين ، والمهلة التي منحتها له الآلهة
مديدة ، فلا داعى أن يشغل باله منذ الآن بما يدخره له
الغد من أخطار السنين .

سيعود الآن الى روما ، مجهدا بعض الشيء ،
ولكنه مجهد بتفائس رحلته ،
التي كانت أيام متعة كلها —

في المصارح ، في الحدائق ، في الملاعب ، مقضاة
وآه ، على الأخص ، من متع الأجساد العارية
بالأمسيات في مدينة أخياس .
كان هذا شأن نبيرون . وفي أسبانيا راح غالفاس
يجمع جيشه ويدربه —
غالفاس ، ذلك العجوز الذي كان في الثالثة والثمانين .

(٧٨)

المنضدة المجاورة

لا بد انه ، على الأكثر ، في الثانية والعشرين من عمره . ومع
ذلك ، فانتى على يقين من انتى ، منذ بضع سنوات خلت ، كنت
بهذا الجسد ذاته قد استمتعت .

ليس ما استبد بى سورة شهوة قط . وما كنت جئت
المتقدي الا منذ بضع دقائق ، فلم يكن وقتى اتسع كى اقرط فى
الشراب بعد . كنت بهذا الجسد ذاته قد استمتعت .

واذا كنت لا اذكر أين ، فان غياب هذه الجزئية لا يعنى
شيئا .

والآن ، ها انا ذا ، وهو جالس الى المنضدة المجاورة ،

أعرف كل حركة يأتى بها ، وتحت ثيابه ، أعود ، فأرى
الأطراف الحبيبة ، عارية .

(٧٩)

المغزى

سنوات شبابى ، طلبى للمتعة ، يتضح الآن مغزاها .
كم كانت انشغالاتى فانية ، توافه تشير الندم ، وما كنت
أدرى انذاك مغزاها .
من مجون شبابى تشككت مقاصد شعرى ، وارتسمت لفنى
مجالاته .

لهذا فان ندمى لم يكن على الاطلاق قاطعا ، وما كانت
قراراتى بأن اغير من نفسى قدوم سوى اسبوعين على الاكثر .

(٨٠)

رسل من الاسكندرية

منذ دهور ، لم ير اهل دلفى هدايا مثل هذه المرسله من
أخويهم الملكين البطلميين المرموقين .

على أن كاهنات معبد دلفى ، بعد أن تلقين الهدايا ، انتبهن
القلق ، عما سيطلب منهن تقديمه مقابل هذه الهدايا القيمة .
وقد استخدمن حنكتهن كلها ليقررن من من الاثنين ، من ذينك
الاثنين ، ستصدر النبوءة فى غير صالحه ، ومن ثم يجب أن يتقى
غضبه .

رحن يتداولن بالليل سرا . يتداولن فى شئون الملكين الاسرية .

ولكن الرسل سلموا الهدايا ، والى الاسكندرية عادوا ،
هكذا يقولون ، دون ان يطلبوا أى مقابل من احد .

وسمعت الكاهنات بذلك ، وفرحن (لأن هذا يعنى انهن سيحتفظن بالهدايا الثمينة ، دون اعطاء نبوءة) ولكنهن على اى حال دهشن اشد الدهشة ، فهن لا يدركن ماذا يعنى عدم الاكتراث المفاجيء هذا .

انهن يجهلن ان انبياء جساما وفدت بالأمس الى الرسل .
ففى روما ادلى بالنبوءة ، وحسم الأمر الذى كان الرسل من اجله قد جاعوا بهداياهم يخطبون الود .

(٨١) منذ التاسعة

الثانية عشرة والنصف . مضى الوقت سريعا منذ ان اوقدت المصباح فى التاسعة وجلست هنا . جلست دون ان اقرأ ودون ان اتكلم وحيدا فى هذا البيت .

منذ ان اوقدت المصباح فى التاسعة جاعنى طيف جسدى فى شبابه وذكرنى بغرف مغلقة تقوح منها العطور ، ويمتع غابرة — وكم كانت متعا جسور ! كما مثلت امام عينى شوارع لم تعد معروفة ، ودور اللهو اندثرت وكانت حافلة بالحركة ، ومسارح ومقاه كان لها وجود ذات يوم .

جاعنى طيف جسدى فى شبابه وذكرنى بالأحزان أيضا ..
بالفراق وبحداد الأسرة على من مات من أفرادها .. بأحاسيس ذوى ، وأحاسيس موتاى ولم أقدرها من قبل حق التقدير .
الثانية عشرة والنصف . كيف مضى الوقت سريعا .
الثانية عشرة والنصف . كيف مضت السنون وولت .

أريستوفولوس

يبكى القصر ، ويبكى الملك أيضا ،
الملك هرونس مقيم على أحزانه ، ولا يتعزى .

المدينة بأسرها تبكى أريستوفولوس الذى مات ميتة
لا يستحقها . غرق فجأة ، بينما كان فى الماء يلعب مع أقرانه .

وعندما سيسمع عن هذا فى سورية ، وفى سائر الأنحاء
تسرى الأنباء ، سوف يحزن كثيرون من أهل اليونان ، شعراء
ومثالون ستدركهم الأشجان ، لأن أريستوفولوس أصبح معروفا
لديهم . فاق حسن هذا الغلام كل صورة يمكن فى الخيال أن تكون
عليه وسامة الشباب .

كيف بلغ مأربه ! أى مؤامرة جهنمية تلك التى لم تدر حتى
ماريامنى بها ! ولو كانت ماريامنى قد اشتهت أو لاحظت شيئا
مما دبروا ، لوجدت سبيلا لانتقاذ أخيها ، فهى فى النهاية ملكة ،
وكان بإمكانها أن تفعل شيئا .

بالنشوة الانتصار ، ومشاعر السعادة التى ستغمر كلا من
كيروس وسالومى فى الخفاء ، هاتين المرأتين الوضيعتين ، هاتين
المرأتين السافلتين ، كيروس وسالومى .

وهى مغلوبة على أمرها ، ستتظاهر أنها تصدق أكانييهما
ولن تكون بقادرة أن تخرج الى الناس رغم أنفها .

وما من اله في سورية حظى بتمثال في بهاء هذا الفتى من
فتيان بنى اسرائيل .

تبكى وتنوح كبيرة الأميرات ، أمه ، سيدة السيدات
اليهوديات . تبكى اليكسندرا وتنوح لهول المصاب ،
لكنها عندما تختلى بنفسها تتبدل لواعجها . تئن وتصرخ
وتكيل السباب واللعنات .

كيف تأمروا عليها ! كيف خدعوها ! كيف أمكنهم في النهاية
أن ينفذوا ما دبروا ! خراب صار بيت الاسامونيين ، ، خراب !
كيف بلغ الملك الشرير مآربه ، الملك الخائن ، الآثم ،
الوضيع .

تخرج لتنادى اليهود بأعلى صوتها ، وتقول لهم ،
تقول ان في الأمر جريمة .

(٨٣)

تحت البيت

قادتني قدامى بالأمس الى ضاحية نائية .
مررت بالبيت الذي كنت في شبابه ، أتردد عليه ،
وأترك جسدى هناك ينصاع لسلطان الهوى .

وبالأمس ، عندما كنت أسير في الشارع القديم ،

حب الجمال بسحر الحب فجأة ، في كل شيء ،
في الدكاكين والأرصفة ، في الحجارة ، في الحيطان
والشرفلات والنوافذ ، وزالت عن أرجاء المكان كل دمامة .

وبينما أقف تحت البيت ، أرنو الى الباب
مترددا في الانصراف مقلنا ،
فاض كياني كله بما اختزنه من لواعج العشق الذي مضى .

(٨٤)

إيميليانوس مونائي ، السكندرية

٦٢٨ - ٦٥٥ ميلادية

بكلام ، وتظاهر ، وأحابيل ، سأصنع لنفسي درعا فائقا ،
أواجه به الأشرار دون أن ينتابني منهم خوف أو خوار .

سيريدون الأضرار بي ، ولكن ما من أحد يقربني سيعرف
أين تكمن جراحى ، وأين نقاط الضعف في ، تحت درع الخداع
الذى ارتديته .

بهذا راح إيميليانوس مونائي يتقاخر . ترى هل صنع
هذا الدرع لنفسه حقا ، واحتفى به ؟ انه لم يرتده طويلا ،
على أى حال ، ففي السابعة والعشرين من عمره أدركته المنية
في صقلية .

(٨٥)

عن اليهود

• ميلادية

ياتشيس انطونيوس ، من أسرة على صلات وثيقة بمجمع
اليهود ، شاعر ، ورسام ، وعداء ، ورام للقرص ،

وفي وسامة انفييون .

« ان أغلى أيامى هى تلك التى أعرض فيها عن متع الحس ،
واتحل من الالتزام بصرامة الجماليات الاغريقية ، بفيض ولائها
الفاسق للبشرة البضة والشكل المتقن للجسم .

وأصبح ما سوف كنت أريد أن أكون حقا ، أن أبقى على
الدوام ابنا لليهود الصالحين . »

وياله من اعلان متحمس فيه ، اذ يقول « ... أن أبقى
على الدوام ابنا لليهود الصالحين » فهو لم يقو على البقاء كذلك ،
بل ان املاءات الفن والجمال الحسى المسيطرة على الاسكندرية ،
أبقتة لها ، لها هى ، ابنا وفيا . »

(٨٦)

جاءت لتستقر

لا بد انها كانت الواحدة ، او الواحدة والنصف ، صباحا ،

في ركن من الحانة ، وراء سائر خشبي .

كان المكان خاليا فيما عدانا . ولا يضيئه سوى مصباح
غازي خافت ، وعند الباب ، راح الساقى في النوم من عناء
السهر .

ما من احد بإمكانه أن يرانا ، ولكن الشوق فينا ،

كان قد وصل أيضا الى الدرك الذي لا ينفع فيه الحفر .

لم نكن نرتدى ثيابا كثيرة ، ولا كانت ثيابنا محكمة الأزرار ،
فقد كان شهر يولييه يلفحنا بقيظه المبارك .

ذكرى متعة جسد عابرة ، من ثنايا ثياب غير محكمة ،
وعناق على غير انتظار — ذكرى عبرت ستة وعشرين عاما .
وجاءت الى هذه القصيدة لتستقر الآن فيها .

(٨٧)

ايمينوس

« ... بل ان الذى يجب ان يبتغى فضلا عن ذلك ، هو المتعة التى تستبد بالجسد حتى لتتحرف به الى حد المرض ، حيث لا يجد ذلك الجسد الا نادرا الجسد الذى يتلاقى معه فى المرتجى — ولكن تلك المتعة الممرضة توفر على أى حال من ممارسات الحب ما ليس بإمكان الأسوياء ان يعرفه » .

(هذه فقرات من خطاب للشباب ايمينوس ، وهو سليل أسرة رومانية نبيلة ، اشتهر بالانحلال فى سسراقوسة فى العهد المنحل ليخائيل الثالث) .

(٨٨)

على ظهر سفين

تشببه بطبيعة الحال الصورة الصغيرة المرسومة له بالقلم .

أنجزت على عجل . كنا على ظهر سفين ، ذات امسية ساحرة ، والبحر الايونى مترامى الأطراف يمتد حولنا .

تشبهه ، لكنى انكره على أى حال أكثر وسامة من صورته .
كان عاطفيا الى حد المرض . فيشع هذا ضياء على قسماته .
الآن ، وروحى تستحضر ذكراه عبر الزمن يبدو لى أكثر
وسامة .

وعبر الزمن أضحت هذه الأشياء أيضا ..

الصورة والسفين ، والأمسية ..

ببالغة القدم .

(٨٩)

عن ديمتريوس سوتيروس

(١٦٢ - ١٥٠ قبل الميلاد)

حباب أمله فى كل ما يرجوه .

كثيرا ما تخيل نفسه ينجز أعمالا جساما ، تنهى الذل الذى
ذاقته بلاده ، منذ معركة الهزيمة .

تخيل نفسه ، وقد أعاد سوريا من جديد دولة ذات نفوذ ،
بجيوشها ، وأساطيلها ، وثرواتها ، وقلاعها الضخام .

وقد عانى فى روما كثيرا ، وذاق كؤوس المرارة ، كلما لمس
فى أحاديث الندامى ، رغم أدبهم الجم ، وبالف رقتهم نحوه ، اذ كان

شبابا من أسرة كبيرة ، ابنا للملك السورى فيلوباتور — كلمة
ليس ، رغم هذا ، شعورا خفيا بالاحتقار للأسر المالكة اليونانية
على الدوام ، يؤكدون أن دولتها دالت ، وما عاد ملوكها صالحين
لشيء جاد ، بل صاروا حتى عن الإمساك بمقاليد الحكم عاجزين .

كان ينسحب من صحبتهم ، مستاء ، مؤكدا لنفسه أن
الأمور ليست بالقطع على ما يصورنها . وكيف لا ، اليس هو
ممتلئا بالعزيمة ؟ سوف ينشط اذن ، سوف يحارب ، وسوف يعيد
الأمور من جديد الى نصابها . . فقط ، لو أمكنه أن يجد طريقا
للوصول الى المشرق . . لو استطاع فقط أن يدبر وسيلة للهرب
من ايطاليا هذه .

وحينذاك ، فان كل هذه القوة المتأججة بداخله ، كل هذه
الطاقة ، سوف ينقلها الى شعبه ، ويثبثها فيه .

لو تواجد فقط في سوريا !

كان صغيرا عندما غادر وطنه ، ولا يكاد يذكر كيف
يبدو ذلك الوطن . ولكنه لم يكف عن التفكير فيه ،
وكأنه شيء مقدس تقترب منه باجلال وخشوع ، وطن جميل ،
مدائن وموان يونانية اما الآن ، فياللعاسة ، يا للأسى .

أن الشباب في روما على حق . لم تكن تلك الممالك التي
شيدها المقدونيون هناك بعد الفتح لتدوم . ما عاد هذا بالأمر المهم ،

وانما المهم انه صمد وجاهد . وفي خضم شعوره الأسود بالاحباط
ما عاد يعتز الا بشيء واحد ، فرغم كل الاخفاق المخيم حوله ،
لا زالت شجاعته ، لا تلين .

اما ماعدا ذلك ، فأوهبام ، أضغاث احلام . بل ان
سوريا ذاتها لتبدو وكأنها ما عادت وطنه .. هي ليست سوى
وطن للأفاقيين اللئام .

(٩٠)

شمس الأصيل

هذه الغرفة ، كم أعرفها . تؤجر الآن ، هي والغرف
المجاورة ، مكاتب تجارية . البيت كله أضحي محال سيطرة ،
وتجار ، ومقرا لبعض الشركات .

آه ، هذه الغرفة ، كم هي مألوفة .

بجوار الباب ، هنا ، كانت الأريكة ، وأمامها سجادة
تركية .. قريبا من الرف ذي الاتنين الأصفرين .

الى اليمين ، كلا ، بل في المواجهة ، دولا بمرآة . في
الوسط ، المنضدة التي كان يجلس ائنها ويكتب ، وكراسي
الخيزران الثلاثة الكبيرة .

بجوار النافذة ، كان السرير الذى تبادلنا عليه الحب مرارا :

لا زال لهذه الأشياء المسكينة ، ولا شك ، فى مكان ما وجود ..

بجوار النافذة ، كان السرير .

كانت أشعة الشمس تدرك منتصفه فى الأصل .

... الساعة الرابعة بعد الظهر افترقنا .

تواعدنا على اللقاء بعد أسبوع ، أسبوع لا أكثر

ولكن يا للقدر ، صار ذلك الأسبوع الدهر كله .

(٩١)

لو كان قد مات

« أين انسحب الحكيم ، أين اختفى ؟ »

بعد معجزاته الكثيرة ، وما لقيته من فيوع الصيت تعاليمه

التي انتشرت بين شعوب عديدة ، اختفى فجأة ، ولم يعد يعلم

أحد علم اليقين ، ماذا حدث .

(ما من أحد رأى حتى قبراً له)

أذاع البعض أنه مات في افيسوس ، ولكن داميس لم يدون
هذا الأمر ، فعن موت ابولونيوس لم يكتب داميس شيئاً .

آخرون قالوا انه انمحي عن العيان في ليندو ،

أو ربما كانت الحقيقة أقرب الى تلك الحكاية التي تروى
عن صعوده في كريت الى معبد نكتينيس القديم .

على انه لدينا رغم ذلك تجليه الرائع ، الخارق للطبيعة ،
لدارس شاب في تيانا .

على انه ربما لم يحن الأوان بعد كي يعود ، فيظهر في دنيا
الناس من جديد .

أو ربما هو يجول بيننا في هيئة أخرى ، فلا يتسنى لنا أن
نتعرف عليه .

— ولكن هل سيتجلى بالهيئة التي كانت له من قبل ، يهدي
الى الصواب ، وينشر تعاليم الحق ، ومن ثم ، ولا شك ، يعيد
عبادة الآلهة التي آمنّا بها ، والاحتفالات اليونانية البديعة ؟

هكذا ، راح يحلم يقظانا ، في داره الفقيرة...

على اثر قراءة ما كتبه فيلوستراتوس عن

« حياة ابولونيوس التيانى » —

هكذا راح يحطم يقظانا واحد من الترائيب القلائل ، بل ومن القلة القليلة التي بقيت منهم .

أما فيما عدا هذا ، فهو رجل نكرة وجبان . تظاهر باعتناق المسيحية ضمن من اعتنقوها ، وواظب على حضور القداس .
وذلك في العهد الذي جلس على العرش يوستينوس
العجوز ، وكانت الاسكندرية آنذاك في منتهى الخشوع ، معرضة
وجهها عن الوثنيين المبغضين .

(٩٢)

أنساه كومنينوس

في مقدمة سيرة أبيها اليكسيوس التي كتبتها ،
أنا كومنينوس تقيض نحيبا على ترملها .

روحها في دوامة تائهة .

تقول « عيناي في انهيار من الدموع غارقتان .. تبأ
الأمواج » وعن روحها « الحسرة متأججة النيران بالأعماق تحرق
الكيان حتى النخاع » .

ولكن الأسى الوحيد الذي عرفته هذا المرأة الطموح ،

وتكاد تكون هذه حقيقة مؤكدة ، الأسى الوحيد القاتل ،

الطعنة النجلاء التى لم تنلق غيرها

(على الرغم من أنها لا تعترف أبدا بذلك)

إنها لم تفلح ، رغم كل دهائها ،

فى الاستيلاء على الملكة ،

وقد استولى عليها ، بل ويكاد يكون من بين يديها اختطفها ،

يوانيس ، ذلك السفية الوقح .

(٩٣)

كى تأتى

شمعة واحدة تكفى . ضوءها الخفيض أنسب للمقام .

سوف يكون ذلك مستحبا عندما تأتى ظلال الحب ،

تأتى الظلال للمكان .

شمعة واحد تكفى . الأفضل الليلة الا تكون الغرفة شديدة

الضياء .

مستغرقا فى الحلم والخيالات . وفى هذا الضوء الخافت

الودييع ، سوف أكون مهيئا كى تأتى ظلال الحب ، كى

تأتى للمكان .

شبان سيفونوس (٤٠٠ ميلادية)

القي الممثل الذى أحضروه ليرفقه عنهم بعض القصائد
المختارة أيضا .

كانت القاعة مفتوحة على الحقيقة ، وقد وفد منها شذى
رقيق من زهور ، اختلط بأريج الفتیان ، غتيان سيفونوس الخمسة
المضحين بالعطور .

قرأت قصائد ليلياغروس وكريثاغوراس وزيانوس ، ولكن
عندما شرع الممثل ينشد قائلا : « ان اسخيلوس ايوفورون الاثينى
يرقد هنا » . ثم استطرد ، ولعله بالغ فى التركيز بعض الشيء على
أبيات المراثية القائلة أنه حارب فى أحراش المارثون أبان شبابه المتدفق
حيوية ونضارة ، هب شاب غض الأهاب ، غيور من عشاق
الأدب — هب واقفا وصاح :

« لا أحب هذه الأبيات . أرى فيها نكوصا عما يجب أن
يقال . ومنك أيها الشاعر أرى تخاذلا . كان يجب أن تقصر
القصيدة همها على صنعة الشعر . وانت أهيب بك ، فكر فحسب
فى صنعتك حتى ساعة محنتك ، ولو أودت بك .

هذه دعوتى ، وما أتوقعه منك . فلا يغرين عن فبكرك
ما فى التراجيديا من حجة تجادل حجة . ولست بحاجة أن اذكرك
بما فى اغاميمنون أو بروميثيوس أو كسندرا وأورست أو فى السبعة
ضد طيبة من ساحر القول .

فلا تطرح ذلك جانبا ، وتكتفى بأن نكتب فى الشهادة عليك ،
أنك حاربت بدورك فيما سلف ، مثل سائر الجند الذين اصطفوا
للمحاربة ملك الفرس وقائده « .

(٩٥)

ذارىوس

الشاعر فيرنانزيس يعمل فى الجزء الحاسم من ملحمة :

كيف استولى دارىوس هيستاسبيس على مملكة الفرس
(وعن دارىوس هذا ينحدر مثيريداتيس ، ملكنا العظيم ، الملقب
ديونيسوس الآب العطوف) .

ولكن الأمر يستدعى هنا ، جهدا من التفكير كبير :

فعلى فيرنانزيس أن يحلل ما استحوذ على دارىوس من
مشاعر . أكان ما استبد به خيلاء ، ونشوة انتصار ، أو ربما
لم يكن هذا ولا ذاك ، بل مجرد ادراك لما فى الأمجاد من زيف
وخواء .

واستغرق الشاعر فى التأمل ،

الى أن جاء خاتمه يقطع جبل الأفكار ، معلنا عليه الأخبار
الجنسية .

لقد بدأت الحرب مع الرومان ، وعبر الجزء الأكبر من
جيوشنا الحدود .

الجم الشاعر ، ولزم الصمت . يا لها من كارثة !

هل يمكن للكتا العظيم ، هل يمكن ليثريداتيس ، ديونيسوس
الآب العطوف ، أن يعبر الآن قصائد الشعر اليوناني أنني اهتمام ؟
قصائد الشعر اليوناني — هل تتصور ذلك — في خضم الحرب
والمعارك !

انتاب فيرنازيس قلق وانزعاج — يالسؤ الحظ !
يحدث ذلك ، في اللحظة التي تملك فيها ناصية الشعر ،
وسيطر على قصيدته ، وسوف يبرز بها حقا بين الشعراء ،
ويسكت نقاده الحقودين ، ويخرس ألسنتهم الى غير رجعة .

ياله من احباط لكل مشاريعه . ياله من احباط !

ولو كان الأمر مجرد وقف لهذه المشاريع وارجاء لضؤل
الأموهان .

ولكن هل يمكن أن نعتبر أنفسنا آمنين في اميسوس ؟ ليست
هذه المدينة محكمة التحصينات ، والرومان أشد الأعداء ضراوة ،
فهل من المعقول أن نصمد أمامهم ؟ لسنا نحن أهل كاباذوكية
بإتداد لهم . واني لنا أن نتعادل بأسا مع قبائل الرومان ؟

يا أيتها الآلهة العظيمة ، حماة آسيا من كل عدوان ،
ساعدينا ، ساعدينا الآن —

وبالرغم من كل شيء ، في خضم المعاناة والاضطراب ، ظلت
فكرة القصيدة تناوشه باصرار .

الأرجح أنها كانت الخلاء ونشوة الانتصار . لا بد أن ذاريوس
حقا امتلأ خيلاء ونشوة انتصار .

(٩٦)

نبيل بيزنطى ينظم شعرا في المنفى

السطحيون وحدهم هم الذين يتكلمون عن سطحييتى .
فانا بكل ما هو جاد من الأمور كنت على الدوام منشغلا .
وانى على استعداد أن أؤكد أن ما من أحد أفضل معرفة منى بكل
ما هو كنسى ، منقوانين ، وكهنوت ، ونصبوص . وقد ألف
فوتانياتيس أن يستشيرنى ، وأن يستشيرنى قبل كل الآخرين ،
كلما أعيته فى أمور الكنيسة مشكلة .

أما الآن ، فانا مقصى هنا ، حيث تأكلنى الهموم .
(آملا أن تراجع ايرينى فوكيانى ما أوقعت بى من عقاب)
ولذلك ، فليس غريبا أن ، أن أسلى نفسى بنظم بضعة
أبيات من الشعر ، فى المنفى ،

أو ان اكتب ، اذا استهوانى ذلك ،

عن هرميس ، وذيونيسوس ، وابوللو ،

وعن أبطال من البولييونيز أو ثيساليا — عن كل هؤلاء
الاسطوريين: حكايات .

وانى فما انظم من مقطوعات ، التزم أكثر قوانين النظم
صرامة ، بينما فى القسطنطينية — وليسمح لى ان اقول ذلك —
لا يعرف رجال الأدب حتى كيف يكتبون .

ولعل هذا فى الغالب ما يوغر صدورهم ضدى ، فيعترضون
على ما اكتب ، ويحظرون نشره .

(٩٧)

صفى اليكساندروس فاللا

لا اكترث ان كانت قد انكسرت عجلة من مركبتى ،

وخسرت بذلك سباقا من اطراف السباقات .

بين اقداح النبيذ المعتق ، وباقات من الورد الجميل ،

سأقضى الليل .

ان انطاكية كلها ملكى ،

وليس لشاب حظوة أكثر منى .

أنا بالنسبة لفالا نقطة ضعفه . هو يعبدنى .

سوف ترى ماذا سيحدث غدا . سوف يقولون ان السباق
من أساسه خطأ (بل ولو كنت قليل الذوق ، وأمرت بذلك سرا)
فسوف يعلن أن مركبتى العرجاء ، هى التى فازت بالمكانة الاولى
فى السباق .

(٩٨)

صنعت بالفن

أجلس ، وأحلم .
صنعت بالفن رغبات وعواطف ، أشياء منبهمه ، قامات
ووجوه ، ونكريات غير مؤكدة عن حب لا نهائى .
فلأكرس اذن للفن حياتى .
يعرف كيف يجسم الجمال ، ويكل رهافة هو للحياة مكمل ،
وللمشاعر منسق ،
وهو أيضا خير مدبر للأيام .

(٩٩)

البداية

تحققت لهما المتعة المحرمة .
نهضا ، دون أن ينطقا بكلمة ، تأهبنا للانصراف ، على
عجل .

تسللا من المنزل ، خارجين ، منفردين .

واذ يمضى كل منهما فى طريقه ، وقد شاب بعض الارتباك
خطوته ، يتوجس ان هياته علق بها شىء يفصح عن أى متعة
محرمة ، كانا منذ برهة يستمتعان بها .

ولكن ، كم اثرت هذه اللحظات حياة الشاعر .

غدا ! او بعد غر ، او ربما بعد سنين ، ستكتب القصيدة
العارمة التى كانت بدايتها ، ها هنا .

(١٠٠)

ذيماراتوس

« شخصية ذيماراتوس » كانت الموضوع الذى اقترحه
عليه بورفيرىوس للمحاورة . وقد أوجز السفسطائى الشاب
موضوعه فيما يلى (مزمعا أن يعود اليه بمزيد من التفصيل
فى أطروحة قادمة) :

« فى البداية ، انضم الى حاشية الملك ذاريوس ، ومن بعده
الى حاشية الملك كسيركسيس ، الذى هو الآن فى معيته ، يرافقه
فى حملته .

أخيرا سوف يرد الى ذيماراتوس اعتباره .

لحقه ظلم كبير . كان ابنا لاريستون . ويا للعار ، رشا
خصومه العراف . ولم يكفهم أن حرموه من ملك أبيه ، وانما
عندما رضح وانصاع لهم ، مقررا أن يحيا في صبر واناة مثل
مواطن عادى ، شتموه أيضا أمام الناس ، وحقروا من شأنه
فى المهرجان .

ولهذا ، فهو يخدم كسيركسيس بحماس ، فمع الجيش
الفارسى سوف يعود الى سبارطة .

واذا أصبح ملكا مثلا كان فى سالف الأوان ، سوف يطرد
ذلك النذل ليوتيخيئيس فورا ، وسوف يعرضه أمام الملأ لأشد
الاهانات .

وتمضى أيامه ، مفعمة بالقلق ، مقدما للفرس نصائحه ،
شارحا لهم ماذا يجب أن يفعلوا لغزو اليونان .

مشاغل ، وهموم كثيرة . وميضى نيماراتوس أياما ثقلا .

مشاغل ، وهموم كثيرة . ولا يعرف نيماراتوس لحظة فرح .

اما ما يعيه فليس فرحا (ولا يمت بأدنى صلة للفرح .
وهو يرفض التسليم بذلك . وكيف يمكنه أن يسميه فرحا وأحزانه
تزداد وتطفئ) عندما تؤكد له الأحداث أن اليونانيين سوف
يخرجون من الحرب منتصرين .

(١٠١)

صانع الأنينة

على الاناء المصنوع من أجود الفضة —

على هذا الاناء الذى سوف يتخذ مكانه فى بيت هيراكليديس .
حيث يسود الامتياز ورفعة الذوق والدقة — صبى عريان .
وسط رياحين وزهور رقيقة ومسقط مياه ، ولا زالت احدى
ساقيه تداعب اللجة ، وهو خارج منها توا .

هكذا وضعته فى تصميمى .

والآن ، فلتساعدنى الذاكرة .

صليت طالبا من ذاكرتى ، أن تساعدنى أن ارسم ذاك
الصبى الحبيب باتقان ، وان أنجز قسماته على أكمل وجه .
صادفتنى فى هذا السبيل صعوبات جمة ، اذ مضت خمسة
عشر عاما طوالا منذ اليوم الذى سقط هذا الجندى فى معركة
الهزيمة بمغنيسيا .

(١٠٢)

معاناة شاعر

شيخوخة جسدى وهيئتى ، جرح من طعنة مكين رهيب ،
لا طاقة لى على احتماله .

اليك أهرع ، ياقن الشعر ، يا من تعترف من العقاقير
ما يداوى ، وقد يكون لديك من الخيال والكلمات للآلام مسكن .

من طعنة سكين رهيب أعانى ، فلتجلب ، ياقن الشعر ،
أدويتك ، تزيل بها — ولو لبرهة قصيرة — شعورى بالجرح
ووقع الألم .

(١٠٣)

من مدرسة الفيلسوف المشهور

ظل تلميذا لأمونيوس ساكاس مدة عامين ،
لكن الفلسفة أضجرتة ، كما أضجره ساكاس .

ثم انصرف الى السياسة ، لكنه ما لبث أن تخلى عنها .
كان الحاكم أحمق ، وأولئك من حوله دعى رسمية بوجوه
جهمة .

وكان هؤلاء القوافه يتحدثون اللغة اليونانية بطريقة بربرية .

وما لبث فضوله ان انجذب الى الكنيسة ، وتهاى كى يصبح
مسيحيا ، لكنه سرعان ما غير رأيه ، فلابد أن ذلك كان سيوقعه
فى شجار مع أهله ، الذين كانوا من أعلى الوثنيين مقاما ، ولسوف
يقطعون على الفور عنه اعانتهم السخية ، ويالهول ذلك ..

كان عليه أن يفعل شيئاً ، على أى حال .
بدأ يرتاد مواخير الاسكندرية ، وكل بيت
موبوء من بيوت الدعارة .

وفى هذه الأوساط كان موفقا .
ينعم بقدر كبير من الوسامة ، وعرف كيف يتمتع بالنعمة
التي وهبته السماء .

سوف يدوم حسن محياه ، عشر سنوات أخرى على
الأقبل . وبعد ذلك ؟

ربما عباد الى ساكاس ، فاذا كان الرجل العجوز فى هذه
الاثناء قد مات ، فسوف يجد فيلسوفا أو حكيما آخر ، فثمة من
هو مناسب من هؤلاء على الدوام .

أو ربما عاد فى النهاية الى السياسة ، تؤازره فى هذا
تقاليد الأسرة .

وسوف يمتدح هذه التقاليد ، وينادى بالواجب نحو الوطن ،
ويأمور أخرى طنانة من هذا القبيل .

(١٠٤)

الى ملك سورية

قال الإثاب الأنطاكي للملك :

— يخفق قلبي بأمل عزيز ، يا مولاي الملك السوري ! عاد.
المقدونيون الى الكهاح من جديد ، وهم باقتدار يحاربون الآن ،
فلتباركهم الآلهة ، ولتكتب لهم النصر ! واني عن طيب خاطر
لأندر من أجل ذلك الأسدین اللذين اقتنيهما ، وخيلي ، وتمثالي.
الوردي الرخامي لآلهي الحبيب بان ، وقصري الأنيق بحدائقه ، بل
واضحى بكل الخيرات التي انعمت بها علي ، يا مولاي .

ولعل الملك قد تأثر بهذا الكلام برهة ، لكنه ما لبث أن تنكر
ما كان قد حدث لأبيه ثم أخيه ، فلم يجب بشيء . ربما كان ثمة
خائن يتسمع ، فيشي بما يقال .

وفضلا عن ذلك ، وكان هذا واردا في الحسبان ومتوقعا ،
فلم تتأخر الأحداث في بيئنا ، حيث وقعت المعركة ، عن الاتيان
بالنهاية المنكودة .

(١٠٥) :

أولئك الذين حاربوا من أجل الوحدة الأيونية

يا أيها الشجعان الذين حاربوا ،

دون أن يخشوا أولئك الذين خرجوا من كل الحروب منتصرين .
لا تثريب عليكم أن كنتم قد هزمتم ، فلم يكن الخطأ منكم ، وبكل
أباء وجلال هزمتم .

كلما أراد أهل اليونان أن يفخروا بامجادهم يوما ،
سوف يذكرونكم قبائلين « هؤلاء بنو قومنا ، انظروا
إلى أفعالهم »

وبالروعة المديح الذي ستلقون .

كُتبت هذه السطور بالاسكندرية من
أحد الأخيين في السنة السابعة
من حكم بطليموس لاثيروس .

(١٠٦)

في طيات كتاب قديم

في طيات كتاب قديم — يرجع تاريخه الى ما يقرب من مائة
عام — وجدت منسية بين الصفحات ، صورة بالألوان المائية
غير موهنة بتوقيع ، ولا بد انها كانت عملا لفنان قدير .

وتحمل الصورة عنوان « رسم للحب » والأجدر أن يكون
العنوان « شهوة الحب » .

لأنه كان يبين بوضوح ، من النظر الى العمل ، ما انتوى
الفنان ان يقول :

لم يكن الشاب الذى فى الصورة ، قد صور من أجل
الذين لا يعرفون الحب إلا فى النطاق المسموح ، ولا يمارسونه إلا
ممارسة الأسوياء .

— ذلك الشاب ، بعينه فى لون الكستناء الداكن ، ووجهه
بالغ الوسامة ، والشفاة التى لا يفوقها فى الجمال شفاة ، جلابة
الى جسم الحبيب المتعة المشتهاة ، لم يصور من أجل هؤلاء .
ان مفاته الطاغية ، انما خلقت للملذات ، وهو ما تحرمه الاخلاق
الجارية ، وتنعتها بالحسية الداعرة .

(١٠٧)

كلمات على ضريح انتيوخوس ملك سورية

على اثر عودتها من جناز شقيقها ، الملك السورى الذى
أمضى حياة وادعة ، قاتعا بالتزود بالثقافة ، التى حصل منها على
الكثير ، قررت ان تكتب على الضريح بضع كلمات فى رثاء الفقيد .
وبناء على توجيهات من رجال البلاط السوريين ، كتب

كاليستراتوس ، معلم الفلسفة الزائر ، الذى كثيرا ما تردد على
الدويلة السورية ، ونزل فى ضيافة البيت الملكى حيث لقي
الترحيب ، كتب مرثية ، بعث بها الى السيدة العجوز .

« يا أهل سورية ، أوفوا الملك المبجل النبيل حقه من التكريم .
كان ملكا على البلاد حكيما ، وكان عادلا ، وبالإضافة الى كل ذلك ،
وليس ثمة ما يفوق ذلك كان يونانيا .

أما ما زاد على ذلك من أوصاف ، فلن يتحلى به سوى الآلهة»

(١٠٨)

يوليافنوس يسجل عدم الاكتراث

صفوة القول :

« انى أسجل عليكم عدم الاكتراث بالمقدسات »

قال ذلك بطريقته المهيبة !

قال « عدم الاكتراث » . تصور !

ولكن ، ما الذى كان يأمله فى النهاية ؟

فليهتم بتنظيم أمور الكهنوت ، قدر ما يحلو له .

وأن يكتب فى ذلك الى كبير الكهنة فى غالاتيا ، قدر ما يحلو له

ايضا ، او الى غيرهم من هم على شاكلته ، مستحفا ايهاهم ،
مهيبا بهم أن يهتموا بالأمر !

لم يكن أصدقائه ، بكل تأكيد ، بالمسيحيين الخالصاء . هذا
هذا هو الوضع .

ولم يكن بإمكانهم أن يكونوا أكثر حماسا منه (هو الذى
تلقى ، على أى حال ، تربية مسيحية) أكثر حماسا لاصلاح
دينى ، مثير فى نظرهم للسخرية ، سواء على مستوى النظرية
أو التطبيق .

فقد كان هؤلاء فى النهاية يونانيين . هذا كل ما فى الامر
يا أوغسطوس » .

(١٠٩)

مسرح سيثونوس (٤٠٠ ميلادية)

أنا نجل مواطن محترم . واهم من ذلك كله ، أنا شاب
وسيم من شبان المسرح ، ودود على أكثر من مظهر .
أكتب باليونانية فى بعض الأحيان قصائد مفرطة الجسارة ،
وأوزعها — بالطبع خلصة .

وانى لأدعو الآلهة ، الا يرى قصائدى هذه أبدا ،
ذوو المسوح الداكنة ، الذين يتشدقون بالأخلاق الحميدة ،
فهى قصائد كلها عن نوع من المتع الحسية شديد الخصوصية ،
تعود الى حب عقيم ومدان .

(١١٠)

يناس

ضاع الحبيب .

والآن ، على شفتى كل غريب ،

يبحث عن شفتى ذلك الحبيب

وفى كل حضن جديد ، تضدع النفس نفسها بانها فى

أحضان الحبيب الاول .

ضاع الحبيب الى الأبد، كما لو لم يكن له ذات يوم وجود ،

كان — على حو قوله — يريد أن ينجو من شهوة الجسد ؛

بينما لازالت فرصة الخلاص من هذه اللعنة سائحة .

ضاع الحبيب الى الأبد ، كما لو لم يكن له ذات يوم وجود

أما هو فلا زال فى الخيال ، مستسلما لبعض الرؤى الملتاعة

يتوق على شفاه أخرى أن يجد مرة أخرى ، تلك الشفاه

وأن تعالين هذه الأخرى حبه القديم من جديد .

يوليانوس في نيقوميذيا

ان امتداح المثل اليونانية السابقة على المسيحية ، وممارسة
السحر الخارق للطبيعة ، وارتداد معابد الوثنيين ، والتحمس
للآلهة القدامى ، وتكرار الأحاديث مع خريسانثوس ، ومناظرة
ماكسيموس الذى كان يعد من قبل فيلسوفا ثاقب الفكر — هى
كلها تصرفات رعناء ، خطيرة العواقب .

وما هى النتيجة : بدا القلق الشديد على غالوس ، وانتابت
الشكوك قوستانديوس .

لم يكن مستشارو يوليانوس على الاطلاق حكماء .

اتسع الخطب كثيرا ، على حد قول مارادونيوس ، ولا بد
من واد الشائعات فى الحال .

ولهذا ، يعود يوليانوس الى كنيسة نيقوميذيا ، قارئاً
للأنجيل .

بخشوع وبصوت جهورى يقرأ آيات من الكتاب المقدس ،
آيات كثيرة ، وينتزع من الجماهير الإعجاب بتقواه ، وإيمانه
العميق بالمسيحية .

(١١٢)

قبل أن يغيرهما الزمن

أمتلأ حزنا ، عندما افترقا .

ما كان يريدان هذا الفراق ، لكن الظروف جعلت منه ضرورة .

الجأت الحاجة الى كسب لقمة العيش احدهما ان يرحل

بعيدا — الى نيويورك ، او كندا .

لم يكن الود الذي يشعر به كل منهما للآخر ، بالطبع ، كما

كان آنفا ، فقد خبا هذا الانجذاب في النهاية . ولكن ،

ان يفترقا ، هذا ما لم يكن يريدانه .

انها الظروف . او ربما كان القدر الفنان قد تدخل ،

مقررا ان يفرق الآن بينهما ، قبل ان تموت عواطفهما تماما ، قبل

ان يغيرهما الزمن :

سوف يظل كل منهما بذلك يذكر الآخر دوما ، على انه

الفتى الوسيم ، ابن الرابعة والعشرين .

(١١٣)

في الاسكندرية : ٣١ قبل الميلاد

وصل البائع الجوال من قرية على مشارف المدينة .
وفي الشوارع ، راح ينادى على « بخور ! » و « زيتون
ممتاز ! » و « عطور للشعر ! » و « لبان ! »
ولكن أنى للضجيج الكبير ، وصخب الموسيقىات . والمواكب
ان يتيح لأحد سماع نداءات البائع الجوال .
الجموع تدفعه بالمناكب . تجرفه في طريقها . تلقى به
أرضا . واذ تطبق عليه الحيرة ، ينتهى به الأمر أن يسأل مرتبكا
ما معنى كل هذا الجنون الذى يجرى هنا . ويلقى واحد من
الجموع اليه بدوره الأكذوبة الضخمة التى روجها القصر :
ان انطونيوس يمضى هناك فى اليونان من نصر الى نصر .

(١١٤)

انتصار يوانيس كانتاكوزينوس

يرى الحقول التى لا زالت ملكا له : القمح ، والدواب ،
والأشجار محملة بالثمار . ومن وراء كل ذلك بيت أجداده ، مليء
بالثياب ، والأثاث النفيس ، وأوانى الفضة .

سوف يأخذون منه كل ذلك — يا الهى — سوف يأخذون منه
الآن ، كل شيء .

هل يشفق عليه كانتاكوزينوس ، لو ذهب اليه ، وألقى بنفسه
عند قدميه ؟ يقولون انه رحيم ، بل شديد الرحمة ، ولكن ماذا
عن المحيطين به ، والجيش ؟ أم عليه يذهب الى ايرينى يجثو أمامها
متوسلا ؟

كم كان أحق ، عندما انحاز الى صف أناه !
ألم يكن يكفى ليثنيه عن ذلك أن اندرونيكوس ذهب ، وتزوج
بها ! هل عملت عملا طيبا قط ، أو حتى تصرفت تصرفا إنسانيا
واحدا ؟ حتى الفرنجة ما عادوا يحترمونها . مخططاتها سخيفة ،
وتدابيرها مثرة للضحك . أما كانتاكوزينوس ، ففي الوقت الذى
كانوا من القسطنطينية يتوعدون ويتهددون ، كان هو الذى ينفذ ،
الملك يوانيس ينفذ كل وعد وتهديد .

ومن المؤسف ان يتصور حقا انه كان قد خطط كي ينضم الى
يوانيس ! كان سيفعل ذلك ، ويظل سعيدا ، معززا ، مرموقا ،
حتى الآن . وذلك ، لو لم يكن الأسقف قد جعله يغير ، فى آخر
لحظة ، ما اعتزمه . خدعه بمظهره الكهنوتى ، ومعلوماته المزيفة
من الألف الى الياء ، ووعوده ، وكل ذلك الهراء الذى أطلقته على
عواهنه ، وذهب ادراج الرياح .

(١١٥)

جاء ليقراً

جاء ليقراً الكتب .

أمامه كتابان مفتوحان أو ثلاثة كتب ، مؤرخين وشعراء .

لا تمضي عشر دقائق حتى يتخطى عن ذلك ، ويلقى بنفسه على الأريكة حيث يروح في اغفاءة .

انه مرتبط أشد الارتباط بالكتب ، ولكنه أيضاً شاب غضى الأهاب ، وسيم ، في الثالثة والعشرين من عمره .

وهو ، في هذا المساء ، قد جمح الهوى بكيانه .

نفث في شفتيه ، وفي جسمه الفتان كله ، شهوة لا يحول دون اشباعها أى خجل سخيـف .

(١١٦)

على الشاطئ الايطالى

الشباب كيموس مينيفوروس ، يحيا فى ولاية يونانية على الشاطئ الايطالى ، ومثلما يفعل غالبية مواطنيه من الشباب فى اليونان الكبرى ، حيث يشبون فى أحضان البذخ والثراء والدعة ، يكرس تلك الشاب أوقاته للمتعة والترفيه عن نفسه .

لكه اليوم ، على الرغم مما جبل عليه من طلب المتع ،
مؤرق البال ، فاقد الرغبة ، يتابع على الشاطئ ، وقد ملأته
الحسرة ، سفنا تنزل شحنات من الأسلاب مجلوبة من أرض
اليونان ، سبايا يونانية ، وغنائم من كورينثه .

اليوم ، ولا شك ، ليس جائزا ، بل وليس بمستطاع أن
يرغب الشاب اليوناني بأى حال ، فى أى متعة من المتع .

(١١٧)

من زجاج ملون

تأثرت كثيرا لجزئية صغيرة ، رواها فلاخيرينوس ، عن
زفاف يوانيس كانتاكوزينوس وايرينى اندرونيكوس أسان .

لم يكن لئيهما سوى القليل من الأحجار الكريمة ، فتزينة
بحلى مقلدة ، بعيد من قطع زجاجية ، حمراء ، وخضراء ،
وزرقاء لا زوردية .

فقد كان شعبنا المسكين يعانى من فاقة شديدة .

لم أر ثمة ما يشين أو يحقر من شأن العروسين فى قطع
الزجاج الملون هذه ، بل على العكس بنت احتجاجا شجنيا على
ظلم الفقر ، وإيماءة الى ما كان يجب أن يحظيا به فى زفائهما من
أوتيا مقام السيد يوانيس كانتاكوزينوس والسيدة ايرينى
اندرونيكوس أسان ، ورفعة شأنهما .

(١١٨)

تيميثوس الانطاكى (٤٤٠ ميلادية)

أبيات كتبها تيميثوس ، المحب الولهان .

والعنوان « ايمونيذيس » — شاب من ساموسا ، على
غاية من الوسامة ، اصطفاه انتيوخوس المبرز .
واذ جاءت الأبيات حارة ، مفعمة بالاحساس ، فلنذكر
ايمونيذيس (المنتمى الى ذلك الزمن الآخر البعيد ، عام ١٣٧ لمملكة
اليونان ، أو ربما قبل ذلك بقليل) ليس فى الأبيات سوى الاسم ،
ولكنه اسم موح ، على أى حال .
وتبوح القصيدة بحب تيميثوس ، وهو حب جميل ، يليق به .
ونعلم نحن المطلعون ، أصدقاؤه المقربون ، عن كبت هذه
الأبيات . أما أهل انطاكية الذين ليسوا على علم ، فيقرأون
« ايمونيذيس » فحسب .

(١١٩)

أبولونيوس التيانى فى رودس

تحدث أبولونوس عما هى التربية والثقافة حقا ، مع شاب
يبنى فى رودس بيتا غخما .
وفى النهاية قال الرجل القادم من تيانا :

« عندما أمر بمعبد مهما كان صغيرا ، فأرى هناك تمثالا ،
من العاج والذهب ، فهذا أفضل عندي من أن أدخل معبدا كبيرا ،
فأرى تمثالا من « الطين العادي » « الطين الرخيص »
منصوبا في رحابه .

ومع ذلك ، فالبعض ممن لم يحظوا بحسن المران والدراية ،
ينبهرون بما هو من الطين العادي — ياالطين الكبيره — مجرد
تقليد رخيص .

(١٢٠)

في القرية المضجرة

شاب في ريعان شبابه ، يعمل مستخدما بمحل تجارى ، في
قرية مضجرة . لم يبق سوى شهرن أو ثلاثة ، وتركذ الأعمال .
شهران أو ثلاثة تنقضى ، ثم يعود الى المدينة ، حيث ينكب توا
على اللهو والصخب .

الليلة ، في القرية المضجرة ، القى بجسده على السرير ، معانيا
تباريح الهوى . استبد بشبابه عشق الجسد . وفي منامه ،
تمثلت الطلعة التى تغياها ، والجسد الذى اشتاق له .

العام الخامس والعشرين من عمره

يتردد بانتظام على الحانة التى التقى فيها الشهر الماضى
بالحبيب .

سأل ، لكنهم لم يكونوا يعرفون شيئا يجيبون به عليه .
من كلامهم فهم انه لابد تعرف بشخص مجهول ، واحد من
تلك النكرات العديدة ، المثيرة للريب ، من الشبان الذين يمرون
من هناك .

ورغم ذلك ، فهو بتردد بانتظام على الحانة فى الليل .
ويجلس مثبت الانتظار على المدخل ، فريما يخطو الحبيب داخلا ،
وربما هذا المساء يجيء .

يفعل ذلك منذ ما يقرب من ثلاثة أسابيع . أصاب فكره
الاعياء من فرط الشوق . لا زال طعم القبل باقيا على شفتيه .
جسده كله من الرغبة المقيمة فى أشد حالات المعاناة . لمسة ذلك
لأجسد تلح ، وتثقل وطأتها . ويتوق الى الوصال ، من جديد .

يجاهد بطبيعة الحال كى لا يستسلم وينهار . وفى بعض الأحيان
أيضا ، يكاد لا يعير الأمر أدنى اكتراث . هذا فضلا عن انه يعرف
أى خطر يعرض نفسه اليه ، فليس من المستبعد أن تقوده حياته
هذه الى فضيحة مدمرة .

(١٢٢)

كليتوس على فراش المرض

ألم المرض بكليتوس ، وهو شاب وسيم ، في الثالثة والعشرين من عمره . نال أعلى مراتب التعليم ، ويعرف اللغة اليونانية - معرفة يندر مثلها .

أصابته الحمى التي اجتاحت الاسكندرية ، وحصدت هذا العام النقر الوفير . وحتى قبل أن تدركه الحمى ، كان قد أعبته - الأحران ، لما علمه من أن صديقه ، المثل الشاب ، كف عن مبادلته الود ، وزهد في صحبته .

وها هو الآن على غاية من المرض ، الأمر الذي أقلق ذويه - أشد القلق .

وازاء ما ألم بكليتوس ، امتلأت جزعا على حياته ، خادم عجوز كانت قد عكمت على تربيته .

وفي خضم رعبها ، تذكرت وثنا صغيرا ، اعتادت في صباها أن تعبدّه ، قبل أن تجيء الى هنا ، وتلتحق بهذا البيت ، بيت المسيحيين المرموقين هذا ، خادمة ، وتعتنق المسيحية بدورها . فأحضرت خفية بعض الفطائر والنبيد والعسل . وضعتها قربانا أمام الوثن ، وراحت ترش كل ما تزال من الصلوات القديمة تذكره ، دون أن تعرف هذه المرأة البلهاء أن الآلهة السوداء ، لا تكترث ، ولن تكترث بما اذا كان منيحي يشفى أو يموت من المرض .

(١٢٣)

في الحانات

في حانات بيروت ومواخيرها ، اتصور . لم أعد أريد البقاء
بالاسكندرية . تركنى تاميذيس ، وفضل على صحبتى صحبة
شباب آخر ، هو ابن عمدة المدينة ، وذلك ليقنيه قصرا على ضفاف
النيل ، وبيتا فخما في المدينة .

ما عاد لى بقاء بالاسكندرية . في حانات بيروت ومواخيرها ،
صرت أحياء متخطبا بين دناءات الغواية . . . وما عاد شيء ينفذنى من
حمائى ، مثل رؤيا جمال لا يتبدل ، مثل عطر لا زال شذاه
لصيقا بجلاى ، سوى اننى نعمت بصحبه تاميذيس سنتين ،
هذا الشاب الذى يفوق كل وصف . ولم يكن ذلك لقاء شيء ،
ولا حتى قصر على النيل أو بيت في المدينة .

(١٢٤)

الحكيم الراحل عن سورية

أيها الحكيم المحنك ، الراحل عن سورية ، وقد اعتزمت
الكتابة عن انطاكية ، جدير أن تشير الى ميفيس في كتابك ،
ميفيس صاحب الشهرة ، الذى ليس من ينكر انه أحب الشبان
في انطاكية ، وأكثرهم وسامة ، وما من أحد من الصبيان
الذين يحيون على شاكلته ينقد أجرا أكبر منه .

يبلغ أجره عن يومين أو ثلاثة ، مائة قطعة من الذهب .
أقول في سورية ، ولكن حتى في روما أو في الاسكندرية ،
ليس ثمة من هو أكثر منه جاذبية .

(١٢٥)

في مدينة بآسيا الوسطى

كانت أنباء اكتيوم عن نتيجة المعركة البحرية غير متوقعة
بالطبع ، ولكننا لسنا بحاجة ، على أى حال الى صياغة بلاغ جديد .
كل ما هناك اننا سنجرى على البلاغ القديم تعديلا في الاسم .

هناك ، في السطور الأخيرة ، في مكان « مخلصين بذلك
الرومان من تلك النكبة المدعوة أوكتافىوس » سنضع « مخلصين
بذلك الرومان من تلك النكبة المدعوة انطونيوس . اما بقية
النص ، فهو في مجمله يفى بالغرض .

مرحبا بأعظم الفاتحين ، الذى لا يدانيه في ساحات المعارك
أحد ، والموفق في شئون السياسة كلها .

مرحبا بانطونيوس (هنا غيروا الاسم ، واجعلوه كما قلنا
أوكتافىوس) الذى دعت له المدينة بالنصر ، من كل قلبها ، كما
دعت لزيوس أن يهبها أعظم العطايا به . مرحبا بحسامى حى

اليونانيين ، الذى يولى عاداتهم كل تبجيل ، وفى انحاء اليونان هو حبيب الجماهير ، المستأهل عن جدارة لفائق المديح ، والذى تستحق فتوحاته أن تدون بالتفصيل وباللغة اليونانية ، نثرا وشعرا ، باللغة اليونانية التى هى أداة الشهرة والمجد الخ .. الخ .. كل هذه العبارات لن يدخل عليها تعديل .

(١٢٦)

يوليانوس وأهل انطاكية

« يقولون : لا حـرف . » الميم « ولا حرف ،
« القاف » الحق ضررا بالمدينة .. وقد وجد شراحنا
البحاث ان كلا من هذين الحرفين يرمز الى اسم يبدأ
به . فالأول يرمز للمسيح ، والثانى لقسطنطينوس .
يوليانوس — كاره الذقون .

أكان ممكنا أن يتسكروا

للنمط البديع الذى تجرى عليه حياتهم ،

للتنوع فى أساليب الترفيه التى يستمتعون بها كل يوم ،
لمسرحهم الرائع ، حيث يلتقى الفن بتزوات الجسد !

الى حد ما ، بل الى حد بعيد ، لم يكونوا فى حياتهم تلك على

حق ، لكن قناعتهم تمثلت فى أن حياتهم ، تلك الحياة العامرة
بالذوق الرفيع وبالبهجة ، كانت أكثر انماطا للحياة فى انطاكية
اثارة للفظ .

هل كانوا سيتذكرون لكل هذا ،
ومن أجل ماذا كانوا سيتذكرون ،
بل وما الذى كانوا سوف ينصتون إليه بدلا من ذلك ؟

أمن أجل الانصات لاراجيفه الفطيرة عن الآلهة المزيفة ،
أم لاراجيفه المضجرة عن نفسه ؟
عن مخاوفه الصبيانية من المسرح ،
عن تحشمه الخبيث ، عن لحيقه المثيرة للسخرية ؟

لا لهذا ، ولا ذاك . بل أغلب اليقين ، لأنهم كانوا يفضلون
حرف « الميم » وأغلب اليقين أيضا انهم كانوا يفضلون حرف
« القاف » — وذلك مائة مرة ، على كل ما تقدم فكره .

(١٢٧)

موكب كبير من رجال الدين وعامة الشعب

موكب من رجال الدين وعامة الشعب ، مثلت فيه كل المهن ،
يجوب الشوارع والميادين والبوابات ، فى انطلاكية ذائعة
الصيت . وعلى رأس الموكب المهيب شاب جذاب ، يرفل
فى ثياب بيضاء . يرفع يديه عاليا الصليب ، الصليب ! المقدس ،
مصدر قوتنا ورمز الرجاء .

تفقد الوثنيون الكبار ، الذين كانوا من قبل شديدي الاستعلاء

— نقدوا السيطرة الآن على أعصابهم ، وتسئلوا عن الركب
مبتعدين . وليبقوا على الدوام بعيدين عنا (طالما لم يرجعوا
عن غيهم) .

ويمضى الصليب المقدس فى المقدمة ، جالبا البهجة والمزاء ،
لكل الأحياء التى يسكنها المسيحيون . وهؤلاء القوم ، المثلثون
بخشية الله ، يقفون ، وقد غمرتهم الفرحة ، عند أعتاب بيوتهم ،
يحيون بكل أجلال — يحيون الصليب ، رمز خلاص العالم ، وسر
قوته .

هذا احتفال يقيمه المسيحيون ، كل عام ، ولكن الاحتفال
اليوم ، كما ترى ، أكثر لفتا للأنظار .
نال الشعب خلاصه ، فى النهاية .
لم يعد يوليانتوس فى السلطة ، لم يعد هذا البغيض الملعون
يحكم الآن .
فلنتوجه بالدعوات اذن ، للمبجل يوفياتوس .

(١٢٨)

كاهن معبد سيرابيس

أبكى أبى العجوز الطيب ، الذى احبنى على الدوام .
أبكى أبى العجوز الطيب ، الذى مات قبيل الفجر ، أول أمس .

سيدى المسيح ، انى اتبع تعاليم كنيستك المقدسة ،
فى كل ما أفعل ، وفى كل ما أقول ، وفى كل ما أفكر . هذا

مسمعاً اليومى ، بل وكل من ينكرك اقطع به صلتى توا .
أما الآن يا سيدى المسيح ، فانى ائذب أبى ، وأنرف الدمع
من أجله . أبى الذى — ويا له من أمر فظيع أقوله — كان كاهنا
فى معبد سيرايبس الذى أجحده ، استغفر ربى .

(١٢٩)

آناه ذالاسينى

فى المرسوم الملكى الذى أصدره اليكساندروس كومنينوس
خصيصاً لتكريم والدته ،

السيدة النابهة آناه ذالاسينى ،

صاحبة الأعمال والخصال الحميدة ،

فى هذا المرسوم الملكى وردت عبارات كثيرة فى مديحها .

وانى لاقتصر هنا على أن أنقل مما قيل فى هذا المقام ،
عبارة واحدة ، عبارة واحدة فحسب ، عبارة بديعة سامية ،
وهى :

(كلمات جوفاء مثل « هذا مالى أنا » و « هذا ملك أنت »
ما نطقت بها قط) .

(١٣٠)

مدينة أغارقة قدامى

تزهر أنطاكية بمبانيها الفخيمة ، بشوارعها البديعة ،
وضواحيها الخلوية الرائعة ، ووفرة السكان الذين يعيشون
فيها .

تزهر بأنها عاصمة ممالك لحكام مجيدين ، وبين يؤمها من
فنانين ، وحكماء ، وتجار واسعى الثراء ، حويطين .
ولكن أكثر من كل شيء ، وبلا منازع ، تقدر أنطاكية بأنها
مدينة أغارقة قدامى ، ينتمون بوشائج قرى الى أهل أرغوس ،
الذين أتوا في أثر أيونوس ، وشيدوا تلك المدينة تكريما لذكرى
ابنة ايناخوس .

(١٣١)

أيام ١٩٠١

الشيء الفريد من نوعه ، أنه على الرغم من كل
ردائله ، وخبرته الحسية الواسعة ، وعلى الرغم من أن
مسالكه لم تكن لتخفى عادة من سنه — على الرغم من كل ذلك ،
ثمة لحظات ، نادرة بالطبع ، أعطى فيها الانطباع بأن العشق
لم يمسه من قبل جسده .

والغريب في الأمر ، أن وسامة التاسعة والعشرين التي
هدمها اهتبال الملذات ، كانت قادرة في بعض الأحيان على الإيهام
بأنها المرة الأولى التي ينصاع فيها الجسد العفري للملذات الهوى .

شبابان في الثالثة أو الرابعة والعشرين من العمر

منذ العاشرة والنصف ، انتظر في المقهى . وكان يترقب ظهوره بين لحظة وأخرى . مضى منتصف الليل ، ولا زال بانتظاره . مضت الواحدة والنصف ، وكاد المكان الآن يخلو تماما . تعب من قراءة الصحف ، بطريقة آلية . ومن شلناته الثلاثة اليتيمة ، لم يبق سوى واحد ، بعد أن طال الجلوس بالمقهى . أما الآخرا ، فأنفقهما على الكونيك والقهوة . كما دخن سجائره كلها .

أجهد هذا الانتظار ، فقد بدأت تستبد به — وقد خلا نفسه هذه الساعات الطوال — هواجس قلقة عن حياته المنحرفة .

لكنه عندما رأى صديقه مقبلا ، تبدلت في التو هواجسه ، وزايله الاستياء والتعب .

جلب له صديقه خبرا لم يكن في الحساب . كسب مستير جنيا في بيت للقمار .

حب الانتعاش في أساريرهما الوسيمة . سرت الانتفاضة في شبلهما الرائع . واستيقظ حسهما للحب المشتبه ، وذلك بفضل الجنيتات الستين التي جاءتها من لعب الورق .

وذهب ، مفعمين بالبهجة والحس والجمال والحمية — ذهباً ،
لا الى بيوت اهليهما المحترمة (حيث ايضا ما عادا مرغوبين) بل
الى بيت يعرفانه ، بيت شديد الخصوصية ، بيت موء السمة .
ذهباً . طلبا غرفة ، ومشروبات غالية ، ومضيا يشريان . وبعد
أن أجهزا على المشروبات الغالية ، وكانت الساعة تقترب من
الرابعة ، استسلما للحب سعيدين .

(١٣٣)

أيام ١٨٩٦

انحدر به الحال تماما . كان السبب في ذلك ميوله
الشبقية . محرمة كانت ، رغم تأصلها فيه . وكانت منها عنها
بشدة .

كان المجتمع محافظا الى أقصى حد ، ومتزمنا .

وقد راح يخسر ماله ، وكان قليلا على أى حال . ثم راح
يخسر بالتدريج مكانته الاجتماعية ، ومن بعدها سمعته .

وهو الآن يقترب من الثلاثين . لم يواظب على عمل مألوف
أكثر من عام .

وقد حدث أن كسب في بعض الأحيان ما يكفيه من الوساطة
في صفقات تعتبر جلابة للعار . وانتهى به الأمر أن صار
من أولئك الذين يدعو كثرة الاختلاط بهم الى إثارة الريب .

ولكن من باب الانصاف ، لا يجب أن يقتف ما يروى عنه
عند هذا الحد . بل يجدر أن تذكر أيضا وسامته ، وأن يكون
لها فى الرواية القدح المعلى .

هناك زاوية أخرى ، لو نظر للأمر منها ، فسوف تنجذب
نحو هذا الشاب القلوب ، اذ سيبدو للحب ابنا أصيلا غير
مزيف . لم يتردد فى أن يضع الحس الخالص بالجسد المصنى
فى مقام أعلى من السمعة والشرف .

أى سمعة ، وأى شرف ، وذلك المجتمع المترمت ضيق
الأفق ، كانت قيمه خاطئة كل الخطأ .

(١٣٤)

كلمات أديب شاب فى الرابعة والعشرين من عمره

والآن ، أطلق أيها العقل ، كما تشاء ، لفكرك العنان .
تهده متعة لا تكتمل . ويضحى فى حالة من توتر الأعصاب .
يمضى يقبل الوجه الحبيب ، كل يوم . وتتحسس يداه
الأطراف الرائعة . ما أحب من قبل بمثل هذه العاطفة ، ولكن يبقى
مفتقدا الاكتمال الرائع للحب ، ذلك الاكتمال المتبادل الذى يتوق
اليه الطرفان .

(ليس كل منهما موهوبا ، بقدر الآخر ، للمتعة الجائحة ،
بل هو وحده من استبحت به) .

يفوى ، ويضحى عصابيا . فضلا عن انه بلا عمل ، وهو
ما يسهم كثيرا فى سوء الحال .

بصعوبة ، يفترض بعض المبالغ الصغيرة (بل ويكاد يذهب فى
بعض الاحيان يستجديها) ويتظاهر بأنه على ما يرام .

يقبل الشفاه التى يحبها حب العبادة . فى هذا الجسد
الرائع وجد متعته ، وان كان يفهم الآن . ما يلقاه منه هو مجرد
اذعان .

ينكب على الشراب ، ويدخن . ويمضى طوال اليوم . فى
المقاهى ، يجرجر نفسه . يجرجر متألما أشجان الجسد الرائع
الذى لا يلقى ارتواء .

والآن ، أطلق أيها العقل ، كما تشاء ، لفكرك العنان .

(١٣٥)

فى مستوطنة يونانية كبيرة ٢٠٠ قبل الميلاد

ان الأمور فى المستوطنة لا تسير على ما يرام . هذا أمر
لا يتطرق اليه ادنى شك .

وعلى الرغم من أننا على نحو أو آخر نمضى قدما ، فريما ،
كما يعتقد من ليسوا بالقليل ، قد آن الأوان أن نجلب
مصلحا سياسيا يمسك بالزمام .

على أن المشكلة ووجه الاعتراض أن هؤلاء المصلحين
(وانه لنعمة الا تعن الحاجة اليهم على الإطلاق) يبالبغون في
تضخيم النقائص ، أينما وجهوا تقصياتهم ، وتغفلوا وراء أدق
التفاصيل . وفي التو تتفق أذهانهم عن اقتراح تغييرات جذرية ،
وتعديلات لا تحتمل التأخير .

كما أن بهم ميلا الى المطالبة بالتضحيات : يقولون تخلص من
هذا المال . خطر أن تمضي في اقتنائه . ملكية أعيان مثل هذه خراب
للولاية . تخلص من هذه الثمار ومما شائها أيضا من ثمار ، بل
ومن كل ما عداها . انها عائدات جوهريّة ، ولكن لا مفر من
ذلك ، فالمسؤوليات التي تستوجبها لا تخلو من ضرر .

واذ يمشون في تقصياتهم ، يجدون أعدادا لا حصر لها
من أشياء عديمة الجدوى ، يوصون بالغائها ، وان كانت
أشياء من الصعب على أي حال التخلص منها .

واذ يضعون الأمور على بركة الإله في نصائبها ، بعد أن
شخصوا كل جزئية ، ويمبضع الجراح شرحوها ، يفرغون من
مهامهم ، فيعتزلون العمل (حاملين معهم الاتعاب التي استحققت
لهم) .

ولنر الآن ما اذا كان ، بعد كل هذه الجراحات التى مورست
باعتقان ، قد بقى شىء على الاطلاق .

ربما لم يحن الوقت بعد للحكم على فعالية اصلاحاتهم .
ولنتحاشى العجلة ، فالعجلة امر خطر ، والقرارات السابقة لأوانها
تجلبب الندم .

لا شك ثمة أمور كثيرة فى الولاية للأسف لا يقبلها
العقل ، ولكن هل هناك ما هو انسانى ومعصوم من الخطأ ؟
وبعد كل شىء ، أنت ترى اننا نمضى قدما بالفعل .

(١٣٦)

صورة شاب فى الثالثة والعشرين من عمره

رسمت بريشة صديق ، هاو ، من ذات سنه .

أنجز الصورة ، بالأمس فى منتصف النهار . والآن ، هو
يتأملها مدققا فى التفاصيل .

صوره فى سترة رمادية مفتوحة الازرار ، بلا صدرية او
رباط عنق ،

وفى قميص وردى داكن اللون ، مفتوح الياقة عند العنق ،
ومن ثم يمكن أن يبين شىء من وسامته ، ولمحة من اختلاجه الصدر
عند تنفسه .

يكاد يكسو شعره ، شعره اللامع الجميل ، الجانب ! الأيمن
من جبينه (وقد صففه على النحو الذى اختاره لنفسه مؤخرا) .
حقا ، نجح فى التقاط التعبير الحسى المفصح عنه ، وعننى
بتسجيله وهو يرسم العينين ، وهو يرسم الثغر والشففتين ...
الشففتين اللتين خلقتا للوفاء بحاجات الحب ! المشتهى .

(١٣٧)

لم يحدث أن فهمت

علق يولييانوس أصم القلب على معتقداتنا الدينية قائلا :
« قرأت ، وفهمت ، وأدنت » كما لو كان هذا الرجل الأضحوكة ،
قد محانا من على الأرض بكلمته هذه « أدنت » .

ولكن ، نحن المسيحيين لا تنطلى علينا أقوال الذكاء السطحية
هذه ، فأجبناه على الفور « أجل ، قرأت ، ولكن لم يحدث أن
فهمت ، لأنك لو كنت فهمت لما أدنت » .

(١٣٨)

كيمون بن ليارخوس
في الثانية والعشرين ، طالب للأدب اليوناني
(في كيرينيه)

« نهايتى جاءت ، ولقيتني سعيدا . اتخفى هيرموتيليس
صديقا ، وما كنا نفترق . وفى آخر أيامى ، وقد دنت ساعتى ،
على الرغم من تظاهره بعدم قلقه على ، لاحظت الدموع تكاد
تطفر مرارا من عينيه . وكلما دار بخلده اننى غفوت وهلة خر
كالمجنون عند حافة سريرى جاثيا على قدميه .

وما كنا سوى اليقين فى الثالثة والعشرين ، لكن الاقدار
خئون .

ولشد ما كنت أخشى أن ينصرف هيرموتيليس عنى لشأن
آخر من الشئون يملك عليه حواسه . ولهذا فقد جاءت نهايتى
على خير ما يرام . جاءت ، ونحن متحابين لا نفترق » .

هذه المريثة لماريلوس بن اريستونيموس ، الذى مات منذ
شهر بالاسكندرية ، تلقيتها ، انا ابن عمه كيمون ، وقد اغرورقت
عيناي بالدموع .

كان كاتبها ، وهو شاعر اعرفه ، هو الذى أرسلها الى ..

وقد أرسلها ، لأنه كان يعرف ان ماريلوس يمت بصلة قرابة الى .
ولم يكن يعرف شيئاً عنا غير ذلك .
ان قلبي مغمم بالحزن على ماريلوس . شبيبنا نحن الاثنان
معاً ، مثل شقيقين .

يقلقنى الأمر الآن بشدة . محت وفاة هيرموتيليس الباكراً
كل ما كان فى أعماقى عليه من لوعج ضغن ، حتى لو كان قد
سلبنى ذات مرة ما كان يكته لى هيرموتيليس من ود .

ولهذا ، فلوسعى هيرموتيليس الآن الى صداقتى ، من
جديد ، فلن يكون الأمر مثلاً كان من قبل . أعرف طبعى
وحساسيتى . سوف تتدخل صورة ماريلوس بيننا ، وسوف يخيل
لى أنه يقول « واضح الآن ، كم أنت راض . انظر ، ها أنت ،
يا كيون استعدت صديقك كما كنت تريد . انظر ، اذن ، لا عذر
لك الآن أن تفترى على » .

(١٣٩)

في اسبارطة

لم يكن الملك كليومينيس يعرف كيف يصارح أمه ، ولا حتى
يجرؤ أن يصارحها ، بقول مثل هذا :
أصر بطليموس ، كضمان للاتفاق معه ، على استجلابها الى
مصر —

فياله من قول رخيص هذا ، ومهين .

وكلما جاء يحدثها بالأمر تردد ، وما ان يشرع فى القول .
الجم لسانه .

ولكن المرأة الرائعة فهمت ما لم يجهر به (وكانت قد
سمعت بهذا الخصوص أيضا بعض الأقاويل) فشجعتة أن يفصح
عما فى صدره .

ثم ضحكت . وقالت « بالتأكيد سأذهب » .

بل وسعدت أن تكون لازالت قادرة ، حتى فى شيخوختها ،
ان تسدى نفعا لاسبارطة ، وطنها .

أما بالاهانة ، فما كانت لتكثر .

أن حكمة اسبارطة ، ليست ، ولا شك ، مما يمكن أن
يستوعبها ملك غرير ، ابن البلرجة .

وما كان طلبه الذى ألح عليه لينتقص ، حقا ، من قدر
سيدة مبدلة مثلها ، هى أم الملوك فى اسبارطة كلها .

(١٤٠)

أيام ١٩٠٩ و ١٩١٠ و ١٩١١

كان ابنا لبحار كادح فقير . (من جزر بحر إيجة) .

اشتغل فى مكان حداد . رث الثياب ، ممزق حذاؤه الذى

كان يرتديه أيضا ، اثناء العمل ، وفى أسوأ حال . ويداه ملوثتان
بالزيت والصدأ .

وفي المساء ، بعد أن يغلق الدكان ، أو تاقث نفسه لرباط
عنق لأيام الأحاد ، بعض الشيء غالى الثمن ، أو اجتذبه في
واجهة أحد المحال ، قميص أزرق جميل افنتن به ، كان ينحرف لقاء
ريال أو ريالين .

وانى لأتسائل ، لو انه في الأزمان الخوالى ، عرفت
الاسكندرية المجيدة شابا يضارع هذا الشاب وسامة ، وراح
هكذا كماله بددا وضاع . أعنى لم يصنع له رسم أو تمثال .

وفي غياهب نكان الحداد ، ظل ملقى به ، مهمل . ومن فرط
العمل الشاق ، سرعان ما أهلكه الاجهاد . ومن وطأة الحاجة
والرذائل الرخيصة لحقه الخراب .

(١٤١)

أمير من ليبيا الغربية

ابان العشرة أيام التى قضها بالاسكندرية حاز
أرسطومينيس مينيلوس ، الأمير القادم من ليبيا الغربية ، الاعجاب
بصفة عامة فقد بدا ، باسمه ومسلكه وهندامه ، يونانيا عريق
الأصل .

كان يتقبل برضاء مراسم التكريم التى تقام له ، ولكنه لم
يكن يجد فى طلبها ، فقد كان عفيفا متواضعا .

أخذ يشتري كتباً يونانية ، وبالأخص في التاريخ والفلسفة .
وفوق كل شيء ، كان رجلاً مقلداً في كلامه . فشاع أنه ،
ولابد ، من رجال الفكر وخدامه . فالتاس من أمثال هؤلاء ،
لا يتحدثون بطبيعة الحال كثيراً .

هو لم يكن من رجال الفكر ، ولا كان شيئاً على الإطلاق ،
بل كان تافهاً ، مثيراً للضحك . انتحل اسماً يونانياً ، وارتمى
كأهل اليونان ، وتعلم كيف يتصرف ، على نحو أو آخر ، مثل واحد
منهم . وكانت نفسه ترتعد خوفاً أن يفسد ما أحدثته صورته من
انطباع لا بأس به لو فتح فيه ، وتقوه بغمغمات همجية ، فعندئذ
سوف يشرع السكندريون ، بطريقتهم المعتادة ، في السخرية منه ،
وهم سفلة أوغاد لا يتورعون عن ذلك .

هذا هو الذى ألجم لسانه ، فلم ينبس إلا بكلمات معدودة ،
وجعله يولى حساباً شديداً لتراكيب كلامه ، والنطق به ، حتى
كاد كبته للكلام بداخله يفقده صوابه واتزانته .

(١٤٢)

في الطريق الى سينوبوس

في طريقه الى سنوبوس ، مر ميثريداتيس ، المقلد جبروتا
وعظمة ، بدرب ريفي ، قريب من محل اقامة عراف .

ارسل ميثريداتيس واحدا من أتباعه ، كي يسأل العراف ،
أي أشياء جميلة لازال عليه أن يظفر بها في مستقبل أيامه ،
وأي صلاحيات أخرى ينصحها باكتسابها .

ارسل واحدا من ضباطه لهذا الغرض . ثم واصل الى
سينوبوس مسيرته .

انسحب العراف الى صومعته .

وبعد ما يقرب من نصف ساعة خرج غارقا في تفكير عميق .
وقال للضابط :

« لم أستطع على نحو مرض أن أميز ما أرى . لحت بعض
الظلال المبهمة . ليس اليوم يوما مناسباً للنبوءات ، ولم أنهم حق
الهم ما رأيت . ولكن ، لعمرى ما الذى يجعل الملك لا يقتنع بكل
ما بين يديه » .

(١٤٣)

مريس : الاسكندرية ٣٤٠ ميلادية

كانت فجيعتى كبيرة ، عندما علمت بوفاة مريس .
هرعت الى بيته ، رغم اننى اتحاشى زيارة بيوت المسيحيين ،
ووعنى الاخص عندما يقيمون ماتم أو أمراح .

وقفت فى الردهة . لم أرد أن أخطو مقتريا أكثر من ذلك ،
لأننى تبينت أن اقرباء الميت كانوا ينظرون الى فى دهشة ملحوظة ،
وباستياء .

وضمعه فى غرفة فسيحة . كانت فى جزء منها مكسوة
بطنافس نفيسة . ورأيت هناك آنية من الذهب والفضة .
وقفت أبكى فى أحد أطراف الردهة ، وأقول لنفسى لن
تساوى ولائنا ورحلاتنا بغير مريس شيئاً ، بعد الآن . وروعنى
اننى لن أراه فى سهراتنا الرائعة العريضة ، نعم ، ويضحك ،
وينشد أبياتا بحسه المتقن لايقاع الشعر اليونانى .

ورحت أفكر اننى فقدت الشباب الذى كنت أكن له الحب .
فقدت وسامته ، والى الأبد .

الى جوارى ، راحت نسوة عجائز يحكين بصوت خفيض ،
عن اليوم الأخير فى حياته .

لم تكف شفقتاه عن فكر اسم المسيح ، وامسك بصليب في يديه —

ثم نخل الغرفة أربعة من الكهنة المسيحيين ، يقرأون بحرارة صلوات ، وابتهاالات ليسوع أو لمريم (ولا أعرف ديانتهم حقيق المعرفة) .

كنا نعلم ، بالطبع ، أن مريس من أتباع المسيح .

منذ البداية ، عرفنا ذلك عنه ، أول ما انضم إلى صحبتنا منذ عامين ، لكنه كان يعيش تماما مثلما كنا نعيش ، بل وكان أكثرنا انهماكا في الملذات ، يبعثر ماله بسخاء على الحفلات .

ومن فرط تكالبه على الدنيا ، كان بلا اكتراث يلقي بنفسه راضيا في مشاجرات الشوارع بالليالي ، عندما كانت صحبتنا تصطدم بصحبة أخرى تعترض طريقنا .

لم يكن يحدثنا عن ديانتهم قط ، ذات يوم ، قلنا له ، اننا سنأخذه معنا إلى السرابيوم . آه ، لكنني تفكرت الآن . بدأ كما لو كان قد استاء من مداعتنا هذه . آه ، وثمة مرتان أخريان وغدتنا الآن إلى خاطري . عندما كنا نقدم إلى بوسيدون قرابين خمر انسحب من جماعتنا ، وأدار أنظاره ناحية أخرى وعندما صاح أحدنا في حمية وقال «لنكن جميعا اصنياء صاحب الجلالة أبوللونوس العظيم ، وليشملنا برعايته» — همس مريس ، دون أن يسمعه الآخرون : « لست محسوبا في ذلك منكم » .

كان الكهنة المسيحيون يصلون بصوت مرتفع ، من أجل روح الميت الشاب . ولاحظت بأى مثابرة ، وبأى اهتمام عميق بطقوس ديانتهم كانوا يجهزون كل شيء من أجل الجناز المسيحي .

وفجأة ، تملكى احساس مباغت غريب . شعرت شعور اليقين كما لو كان مريس يمضى مبتعدا عني . شعرت أنه ، وهو المسيحي ، يتحد باهله المسيحيين ، واضحي أنا غريبا ، غريبا تماما . بل ان شكنا انتابنى باننى كنت مخدوعا فى تعلقى الشديد به . وانى على الدوام كنت غريبا عنه ، وهو منبت الصلة بى . اندفعت خارجا من بيتهم ، هذا المخيف . وأسرعت الخطى مبتعدا قبل أن تفتزع مسيحياتهم منى فكرى مريس ، وأضل عنها .

(١٤٤)

في المكان ذاته

يا أيها الحى الذى به أحيأ وألهو ، وتجسوس بين جنبائك عيناى ، وبين أرجائك أسير يوما بعد يوم ، وأسعى .

فى لحظات فرحى وحزنى ، ومن ثانيا شتى الخطوب والأحداث ، أعدت خلقك ،

وما عدت ، بالنسبة لى ، سوى عالم ، من صنع احساسى وعاطفى .

الكساندروس والكسندرا

الملك الكساندروس ، وزوجته الملكة الكسندرا ، وقد غمرتتهما الفرحة لما تحقق ، وأنعمت قلوبهما البهجة ، يطوفان شوارع اورشليم في موكب بادی الثراء والنعمة . الموسيقيون في المقدمة ، يعزفون الألحان الصاخبة ، والموكب الفخم يمضي ببهاء متهاديا .

الخطه بدأها يهوذا مكافيوس الكبير ، واخوته الأربعة الذائعو الصيت . عمل تؤولب في خضم أهوال ومتاعب . وها هي الآن قد تحققت الخطه بشكل رائع .

انتهى الخضوع والاسْتِغْنَاءُ للوك أنطاكية نوى الصلف والكبرياء . وأصبح الملك الكساندروس والملكة الكسندرا زوجته يتساويان في كل شيء مع آل سليفكيوس ملوك سوريا اليونانيين ، أنهما يهوديان صالحان ، أصيلان ، متدينان . على أنهما بالطبع أيضا يتشدقان باليونانية في طلاقة ، نزولا على مقتضى الحال ، لأنهما يتعاملان ، وعلى قدم المساواة ، مع يونانيين ، ومع ملوك تطبعوا بطباع أهل اليونان .

وإذا كانت المعاملة الآن على قدم المساواة ، ونجحت الخطه هذا النجاح الرائع ، فلعله لا ينسى ان الخطه بدأها يهوذا مكافيوس الكبير ، واخوته الأربعة ذائعو الصيت .

(١٤٦)

هيا ، يا ملك اللاقيديمونيين

لم تسمح كراتسيكيا للناس أن يروها تبكى وتنوح .
سارت في صمت وأباء ، لا ينم وجهها الساكن عن شئ من
الأحزان والعذابات التي بداخلها .

ولكن على الرغم من كل تماسكها ، فانها في لحظة من اللحظات
لم تتمالك نفسها ، وقبل أن تصعد ظهر السفينة اللعين الذي سيبحر
بها الى الاسكندرية ، اصطحبت ابنها الى معبد بوسيدونوس .

وهناك ، عندما صارا وحيدين ، وكان كما يقول بلوتارخوس
« مزعزع الجنان » و « فى كرب شديد » .

ضمته الى صدرها ، وقبلته بحنان .

وما لبثت عزيزتها القوية ، ان تغلبت على ضعفها ، فاستردت
هدوءها من جديد . وقالت المرأة الرائعة الى كيومينيس :

« هيا ، يا ملك اللاقيديمونيين ، عندما نخرج من هنا ،
لا تدع احدا يرانا نبكى ، أو نأتى تصرفات بأسبارطة لا تليق .
على الأقل ، هذا لازال بمقدورنا .

أما ما بعد ذلك ، فهو مقدر لنا ، ومكتوب »

ثم صعدت السفينة ، المتجهة الى حيثما « هو مقدر لها ،
ومكتوب » .

(١٤٧)

زهور جميلة بيضاء

دخل المقهى الذى ألفا ارتياده . فى هذا المكان ، منذ ثلاثة
شهور ، قال له صديقه « كل منا صبى فقير . لا نملك
شروى نقير . تزهور بنا الحال . هويينا الى مدارك البؤس
والحضيض . وانى اقول لك صراحة لا أستطيع ان امضى
معك . ثمة آخر يسعى الآن لصداقتى » وكان هذا الآخر
قد وعده سترتين ، وبعض مناديل من حرير .

وكى يستميله اليه من جديد ، سعى بشتى الطرق . قلب
الأرض رأسا على عقب ، حتى دبر عشرين جنيها ، فعاد اليه
من أجل هذه الجنيهاات العشرين . أجل من أجل ذلك ، ولكن أيضا
من أجل المشاعر القديمة ، والود القديم . كما كان الآخر كذابا ،
تذلا معلوكا .

لم يعطيه سوى سقرة واحدة ، وذلك بعد عديد من
التوسلات ، وبكل تقثير .

أما الآن ، فما عاد يريد ثيابا على الاطلاق . لا يريد مناديل
من حرير ، ولا أيضا يريد العشرين جنيها ، بل ولا حتى من
البنسات عشرين .

يوم الأحد دفنوه ، فى العاشرة صباحا . يوم الأحد ، منذ
قراية اسبوع ، واروه التراب .

على تابوته الرخيص ، وضع من أجله بعض الزهور
البيضاء ، زهور جميلة بيضاء . وكانت مناسبة له ، ولوسامته
وسنى عمره الاثنى والعشرين .

وعندما اقتضته لقمة العيش ، أن يذهب ، فى المساء ، الى
المقهى الذى ألفا ارتياده معا ، أحس بالمقهى الكئيب طعنة فى قلبه
تجلاء .

(١٤٨)

كان يسأل عن الضنف

خرج من المكتب الذى أسندت اليه فيه
وظيفة تافهة ، زهيدة الأجر ،
(حوالى ثمانية جنيهات فى الشهر ، بما فى ذلك المنح ؛
يظل من أجلها منكفئا على عمله طوال اليوم ، محنى الظهر .
خرج فى السابعة بعد أن أنجز عمله بالمحل بعد الظهر ،
وراح يسير الهويناء ، متسكعا فى الشوارع . حسن المظهر ،

ملفتا الانتظار الى طلعتة التى تعلن عن بلوغه سن النضج
فقد اتم الشهر الماضى التاسعة والعشرين من عمره ،

تسكع فى الشارع الرئيسى ثم فى الشوارع الجانبية الفقيرة
التي تقود الى بيته .

وفى مروره امام حائوت صغير ، يبيع خردوات رخيصة للعمال ،
لمح فى الداخل وجهها استلفته ، رأى طلعة دفعتة الى الدخول .
تظاهر بأنه يريد أن يشتري بعض المناديل الملونة .
سأل عن الصنف ،

وعن الثمن ، وبحوح الصوت ،
منطفئا من فرط الرغبة .
وجاعته الاجابات على ذات النحو ،
مرتبكة ، هامسة ،
منطوية على رضاء وقبول .

ظلا عن السلعة يتحدثان
ولكن الغرض من ذلك ، كان أن تتلامس الأيدي ممسكة
بالمناديل ، وان يتقارب الوجهان والشفاه ،
كما لو كان ذلك عرضا ، ومبعض الصدفة .
وأن يحظى الجسدان بمنحة اللقاء .
كل شيء يجرى سريعا ، وفى طى الكتمان ، حتى لا يتنبه
صاحب الدكان الجالس فى أغوار المكان لما يجرى بينهما ،
هما الاثنان .

(١٤٩)

كان الأجدر بها

انحدر بي الحال ، حتى كدت أفلس ، وصرت بلا مأوى ..
هذه المدينة الغاتية ، أنطاكية ،
هذه اللعوب بتكاليفها الباهظة ،
التهمت كل مال عندي .

ولكنى احتفظ بشبابي ، وصحتى على أكمل حال .
أجيد اليونانية أجادة فائقة

(أعرف ، وأى معرفة ، أرسططاليس وأفلاطون
كما أعرف خطباء وشعراء . أعرف كل من ببالك يخطرون)
عن الفنون العسكرية لدى فكرة .
وتربطنى ببعض قواد المرتزقة صداقة قوية ،
وفى شئون الإدارة لدى خبرة ،

فقد أقيمت ستة أشهر بالاسكندرية فى السنة الماضية ..
والم الى حد ما (وهذا مفيد)

بتدبير المؤتمرات ، واقتراف الأعمال القذرة ، بل وأقوم .
أيضا بغير ذلك من مهام ،

ومن ثم كلما شكرت اننى بهذه الصلاحية
ادركت اننى أهل لخدمة هذا البلد ،
وطنى الحبيب سورية .

سوف ابذل قصارى جهدى فى اى عمل يسند الى
كى اكون نافعاً . هذا هو مطمحى
ولكن لو وضعوا فى وجهى العراقيل بأساليبهم —
ونحن على علم بما يفعل هؤلاء الشُّطَّار ، وهل نميط اللثام
عن المستور الآن ؟
لو وضعوا فى وجهى العراقيل ، فما ذنبى أنا ؟
سأتوجه الى سافينا أولاً
فاذا لم يقدرنى هذا الأحق حق قدرى
سألجأ الى خصمه ، غريبو ،
فاذا لم يقبلنى هذا الغبى بدوره
سأمضى توا الى ايركانو .
سوف اكون مرتاح الضمير
لهذا الاختيار الذى لا يعنينى فى قليل أو كثير
فثلاثتهم فى الأضرار بالوطن سواء .
ولكن ما ذنبى ، وأنا الرجل المعوز المسكين
الذى يلتمس لفقره ستراً ؟
أما كان الأجدر بالهة الشعوب ،
أن تخلق حاكماً رابعاً يتصف بالصلاح ،
وقد كنت سأنضم الى هذا الأخير بكل سرور وارتياح .

(١٥٠)

المرأة في القاعة

في قاعة البيت الثرى ، مرآة كبيرة ، عجوز ، اشتريت
منذ ثمانين عاما مضت .

وقف هناك فتى وسيم ، يعمل صبيا لدى حائك ثياب ،
وأيام الأحاد يمارس الرياضة هاويا — وقف هناك يحمل نفانة ،
سلمها الى واحد من أهل البيت . أخذها منه ، ودخل يحضر له
ايصال الاستلام .

ترك الصبي وحيدا في القاعة ، فمضى ينتظر .

ذهب الى المرأة . وشرع ينظر الى صورته المنطبعة هناك .

أصلح من رباط عنقه . وبعد خمس دقائق ، خمس دقائق
قصار ، أحضروا له الايصال ، فأخذه ، وانصرف .

على أن المرأة العجوز ، التى رأت ، ورات ، على مدى
سنى عمرها المديد ، آلاف الأشياء وآلاف الوجوه — المرأة
العجوز كانت سعيدة الآن وفخورا أن تلقت على اديمها تلك
الوسامة كلها ، لبضع لحظات .

(١٥١)

وصفة لسحرة يونانيين قدامى من أهل سورية

قال باحث عن الجمال :

« وجدت أن أجد أكسيرا من أعشاب سحرية ، أكسيرا لسحرة يونانيين قدامى من أهل سورية ، يعيدنى (أن لم يقو مفعوله على الدوام أطول من ذلك) ليوم واحد ، أو حتى لسويعات قصار ، الى الثالثة والعشرين من عمرى ، ويعيد الى الثانية والعشرين رقيق صباى .

كما يعيد الى وسامته ، ومودته .

أكسيرا لسحرة يونانيين قدامى من أهل سورية ، يستعيد الماضى ، فيستحضر من جديد غرفتنا ، غرفتنا الصغيرة ، التى كانت لنا . »

(١٥٢)

في عام ٢٠٠ قبل الميلاد

« الاسكندر بن فيليب واليونانيين بغير اللاقيديمونيين »

يمكننا ان نتصور جيدا ، كيف ان اهل اسبارطة ما كانوا يكرثون على الاطلاق بهذا النقش القائل : « بغير اللاقيديمونيين »

فما كان أهل أسبارطة ليرضوا بطبيعة الحال ، ان يقادوا ،
ويؤمروا ، مثل ارقاء غلا ثمنهم .

هذا فضلا عن انهم ما كانوا ليتصورون بعثة تمثل اليونانيين
يدون ملك من بينهم ، يتولى الرياسة ، واعتبروا أن مثل هذه
البعثة بغير ملك اسبارطى اجراء لا قيمة له .

وعلى ذلك ، فان التحفظ الذى أورده النقش فى قوله « بغير
اللاقيديمونيين » انما نم ، ولا شك ، عن موقف ملموس .

وهكذا فانه « بغير اللاقيديمونيين » فى جرانيكوس ، ثم فى
ايسوس ، وبعد ذلك فى المعركة النهائية ،

اكتسحت جيوش الفرس الساحقة ، عند ارابيل ،
حيث خرجت للحرب جيوش الرعب تلك ، ومنيت بالدمار .

من هذه الحملة اليونانية الشاملة ، المنصورة ، الباهرة ،
التي طبقت شهرتها الآفاق ، ولم يدان أى نصر فى الشهرة نصرها .
— من هذه الحملة التي لم يسبق لها مثيل ، خرجنا نحن .

نحن السكندريين ، وأهل انطاكية وريوع الشام وعديد
غيرنا من يوناني مصر وسورية ،
وأولئك الذين فى بلاد الفرس وميديه ، وسائر الاخسرين
كلهم .

خرج عالمنا اليونانى الجديد شامخا .
بأقاليمنا الواسعة ، وأنشطتنا المتنوعة ،
وتحررنا الفكرى ،
ولغتنا اليونانية الواحدة التى حملناها
حتى فاكتريا ، بل وإلى الهند نقلناها .
ثم بعد ذلك كله ، نتحدث عن « لاقيديمونيين » .

(١٥٣)

أيام ١٩٠٨

كان ذلك هو العام الذى بقى فيه دون عمل .
يلعب النرد والورق ، ويستدين ، لأجل سد الأود .

عرضت عليه وظيفة فى مكتبة ، مقابل ثلاثة جنيهات فى
الشهر .
لم ير ذلك العرض مناسبا ، ولم يكن الأجر على الإطلاق
لائقا ، فرفضه على الفور .
كان فى الخامسة والعشرين من عمره ، وعلى قدر من
التعليم لا بأس به .

لا يكاد يكسب فى اليوم شلنين أو ثلاثة شلنات ، من
لعب النرد والورق . وماذا يمكن أن يكسب أكثر من ذلك صعبى

مثله في المقاهي الرخيصة التي يرتادها من هم على شاكلته ، رغم ،
انه يلعب بمهارة ، وينتقى لاعبين بليدى الفهم .

أما عن الاستدانة ، فلم يكن فيها موقفا . ونسألك
ما كان يجد من يرضى أن يقرضه ريالاً ، والأغلب انه كان ينزل
الى النصف ريال ، وفي بعض الأحيان كان يقتنع بشلن .

وعندما كان ينجو بجلده أسبوعاً أو أكثر في بعض الأحيان
من مجالس السهر المرهقة ، كان يلطف حرارة جسمه بالنزول
الى البحر ، للسباحة في الصباح ، والاستحمام .

كانت ملابسه في حالة من السوء بالغة . يرتدى على
الدوام سترة واحدة ، سترة متهرئة ، بنية حائلة اللون مثل القرغة .

يا أيام ذلك العام ، عام التسعمائة والثمانية ، اخترنتك
ذاكرتى ومن صورتك ، انمحت رويدا رويدا السترة المتهرئة ،
البنية الحائلة اللون مثل القرغة .

واحتفظت به ، يخلع سترته المتهرئة . يلقي بها من عليه ،
ثم ينفذ هذه ملابسه الداخلية المرتقة . ويبقى أمانى عارى القوام ،
بالغ الكمال مثل تحفة لا تشوبها شائبة . شعره مشدود الى
الوراء غير ممشط . وقد لوححت الشمس قليلاً أطرافه ، بسبب
عرى الصباح ، أثناء الاستحمام في البحر ، والاستلقاء الاستجمام
على الشطآن .

(١٥٤)

على مشارف أنطاكية

انتابتنا الدهشة عندما علمنا بالجديد من تصارييف يوليانيوس .

أوضح أبولون لسيادته الوضع في ذافنى !
لن يتكهن له بالغيب (وماذا يعنينا الأمر !) ولن يدلى له
بنبوءة ، ما لم يزل من فنائه في ذافنى كل عذارة .
كان يشعر بالضيق من جيرانه الموتى .

توجد في ذافنى قبور كثيرة .

وكان أحد المدفونين هناك المستأهل للحمد ، فخر كنيستنا ،
القديس المنتصر فافيلاس .

وهذا من كان يعنيه المتأله الدعى ، ويخشاه .

فما كان ليجرؤ ، وهو يشعر به الى جواره ، أن يمارس
الوهيته ، أو ينطق من نبواته بكلمة .

(الآلهة الدعية يملكها الرعب من شهدائنا)

على أن يوليانوس الدنيس شهر عن ساعديه ، وكان مقوتر
الاعصاب ، فشرع يصيح :

« ارفعوه ، ازيحوه . ألقوا حالا بفافيلاس هذا ، خارجا .
هل يعقل ؟ أبولون يتأذى من وجوده ونتركه ؟ احكموا وثاقه فوراً ،
وانزعوه من قبره . احمّوه ، وخنّوه أينما شئتم . وهل هذا وقت
اللعب ؟ أمر أبولون بأن ينظف فناؤه . اطرحوه اثن خارجا .
اطردوه » .

أخذنا الرفات المباركة ، وبكل الاجلال والحب لها ، ذهبنا
بها الى مكان آخر .

ومع ذلك ، لم يطل الوقت ، وحلت بالمكان البركات . شب
حريق ، حريق مدمر ، كبير ، أتى على الفناء كله ، فاحترق ،
واحترق أبولون معه .

صار فحماً ، رمادا يكنس ، ويلقى به الى القمامة .

كاد يوليانوس ينفجر غيظاً . أشاع — وماذا كان بإمكانه
أن يفعل غير ذلك ؟ — أن النار أشعلناها نحن المسيحيين . فليقتل
منا يحلو له أن يقول ، فلم يثبت في حقنا شيء ، والقدر المتيقن
والهم أنه كاد ينفجر غيظاً لما حدث .

الحواشي (*)

(*) الأرقام الواردة بالصفحت التالية تشير الى أرقام القصائد .

٤ — الراجح أن المِشهد ، واسم افيمينيس من ابتكار كافافيس . أما ثيوكريتوس فهو الشاعر الرعوى اليونانى الكبير الذى عاش فى الفترة من ٢١٠ الى ٢٤٠ ق.م ، وقد ولد فى صقلية وأمضى فترة من حياته بالاسكندرية . ويبدو أن شكوى هذا الشاعر الشاب ، والنصائح التى يسديها اليه الشاعر ثيوكريتوس تتضمن تعبيراً من كافافيس عما كان يتوقعه هو أن يقدمه بفنه الشعرى أى ان هذا الحوار فى الواقع هو بين كافافيس ونفسه ، فهو افيمينيس وثيوكريتوس معا .

٧ — وقد أشار هيرودوت (٧ — ٢١٣/٢٢٣) الى اميالكيس هذا ، الذى خان بلده ، وقاد جيوش الفرس عبر ممر جبلى كان خافيا عليهم من أجل مهاجمة مؤخرة القوات اليونانية التى كانت تحمى ممر ثرموبيليس تحت قيادة الملك الاسبرطى ليونيداس (عام ٤٨٠ ق.م) .

٨ — عنوان القصيدة مكتوب باللاتينية ، وهو مقتبس من جحيم دانتي (٣ — ٦٠) وهى عبارة منسوية الى البابا سيليستينوس الخامس وكانت تجرى فى الأصل بالآتى « ذلك الذى أقدم على الرفض الكبير بسبب جبنه » وقد حذف كافافيس من عنوان قصيدته « بسبب جبنه » فظل العنوان « ذلك الذى أقدم على الرفض الكبير » .

١٠ — لم يصبح كل من اخيل وديموفون خالدا لان بيلوس ملك فيثيا والد اخيل وميتائرا ملكة اليفسيس والدة ديموفون ، تدخل كل منهما من جانبه ومنع الأول الهة البحر تيتيس (انظر « حنث

بالوعد « ١٧) ومنع الثانی الهة الحصاد ذمیتر! من اكمال طقوس القار التي كان من شأنها جعل الطفلین خالدين ، لا یمسهما الموت أبدا . ویحكي نشید هومیروس الی ذمیتر! أن میتانیرا زوجة بیلیروس، ملك الیفسیس تلقت فی قصرها ذمیتر! متکرة فی هیئة امرأة عجوز ، فعهدت الیها بعناية ابنها دیوفون . وذات لیلة استیقظت الملكة میتانیرا علی ضوء باهر فی القصر ، فنهضت ، ووصلت فی اللحظه الاخیره لتمنع ذمیتر! من أن تزج بطلنھا فی النار کی تکفل له بذلك الخلود . ولهذا بقیت میتانیرا فی الأساطیر الاغریقیة رمزا بالتدخل الارعن فی الشئون المقدسة .

وثمة أسطورة أخرى مماثلة تحكى عن الرعب الذى عابن الملك بیلیروس ، وهو یعاین ما تفعله ثیتیس لتکفل لأخیل الخلود . فقد كان بیلیروس ، ملك ثیسالیا ، قد تزوج ثیتیس ابنة اله البحر ، التى أرادت أن تعرف ما اذا كان اولادها من بیلیروس قد ورثوا عنها الخلود ، الا أن بیلیروس تدخل فی الوقت المناسب ليوثقها عن تنفيذ ما انتوته ، وينقذ بذلك اخیل من الالقاء به الی النار . وهذا ما تجرى به الاسطورة فی روايتها المألوفة ، الا ان قصيدة كافافیس تنحو منحى آخر فتومىء الی أن ثیتیس انما قصدت أن تحرق الجزء غیر الخالد محسب من ابنائها ، لتکفل لهم بذلك الخلود .

١٢ — كان بریاموس أثناء حرب طروادة ملكا علی طروادة

وكانت هیکوبا ملكة علیها (انظر أيضا القصيدة ٢٠) .

١٣ — كان نيرون (انظر « نهاية نيرون » ٧٧) ابن دوميتيوس
«ينوياريوس وأغريينا . وقد تزوجت أغريينا فيما بعد الامبراطور
كلوديوس ، ثم قتلته بالسم ، وأعطت العرش لابنها ، الذي ما لبث
أن ارتكب أكبر المعاصي بقتلها . وقد ألف الرومان أن يضعوا في
أرجاء بيوتهم أصناما صغيرة معبودة ، يطلقون عليها اسم لاريس
معتقدين أن بث هذه الالهة الصغيرة في أرجاء البيت فيه حماية له
وأمان . وما كان يوضع من هذه المنحوتات المعبودة بجوار المدفأة
كان يسمى لاراريوم . ولكن ماذا تجدى هذه الالهة الصغيرة
إزاء مطاردة الهة العقاب لنيرون على معصيته الكبيرة ، قتل أمه ؟
لأبد أن الالهة الصغيرة سوف تولى الأديار أمامها ، أو تنزوى في
الأركان القصية من البيت طالبة الحماية .

١٥ — كتبت في أول سبتمبر ١٨٩٦ . تحت عنوان
« سجون » . ومن المرجح انها طبعت في يناير ١٨٩٧ مع ترجمة
انجليزية لها بقلم شقيق الشاعر تحت عنوان « كم أعانى من أشياء
جائزة » وهى كلمات ايسخيلوس في تراجيديته « بروميثيوس
مقيدا » . ورغم أن هذه القصيدة لم تكن من القصائد التى رفضها
كافانيس مثل كثير من قصائده الباكورة التى سبق أن نشرها ما بين
عامى ١٨٨٦ و ١٧٩٨ إلا أنه لم يدرج هذه القصيدة فى مجموعته
التيين طبعها طبعة خاصة عام ١٩٠٤ وعام ١٩١٠ .

١٦ — المشهد من الخيال ، ويجرى فى مدينة تقليدية من مدن
«الدولة الرومانية ، دب فيها الفساد .

١٧ — بالنسبة للشخصيات الرئيسية في القصيدة يمكن الرجوع الى قصائد « جوادا اخيل » (٢٠) و « جناز سارييدون » (١٨) و « ايقاف » (١٠) والتعليقات على هذه القصائد .

والعبارة التي اثبتتها كافافيس على رأس قصيدته مسترشدا بها ، مستقاة من « جمهورية » افلاطون (٢ — ٣٨٣) وهي تتضمن بعض ابيات من ثلاثية مفقودة لايسخيلوس .

١٨ — هذه القصيدة مأخوذة من الالبازة (١٦ — ٦٨٣/٦٦٥) وفي جزء كبير منها هي مترجمة ترجمة حرفية عنها . وقد نشرت اول الامر في ديسمبر ١٨٩٨ تحت عنوان « الأيام القديمة » ثم أعيد كتابتها ونشرت في أغسطس ١٩٠٨ وعلى الرغم من أن كافافيس على ما يبدو لم يرفض هذه القصيدة فإنه لم يضمنها مجموعاته الخاصة عام ١٩٢٠ بعنوان « قصائد ١٩٠٨ — ١٩١٤ » وعام ١٩٢٦ بعنوان « قصائد ١٩٠٧ — ١٩١٥ » وعام ١٩٣٠ بعنوان « قصائد ١٩٠٥ — ١٩١٥ » وعلى خلاف « الخطوات » (التي نشرت أول مرة عام ١٨٩٧ ثم أعيد كتابتها عام ١٩٠٨ ونشرت عام ١٩٠٩) يبدو أن هذه القصيدة ظلت معتبرة من قصائد ١٨٩٨ .

وقد قتل ساراييدون ملك ليكيا بيد باتروكولوس بن مينيتيوس (انظر « جوادا اخيل » ٢٠) ويعود ابوللو الى الظهور في قصيدتي « حنث بالوعد » (١٧) و « على مشارف انطاكية » (١٥٤) .

وبحسب رواية هوميروس فلن سارييدون او سارييفونوس

كان ابنا لزيوس كبير الالهة، وكان قائدا لأهل ليكيا، وحليفا لبرياموس وهو أحد الأبطال الأسطوريين للالياذة ، وملك طروادة وزوجا لهيكافى وأبا لهيكتور وباريس وهما من أبطال حرب طروادة المبرزين .

١٩ — الغالب أن كافافيس لا يصف في هذه القصيدة عملا بعينه من أعمال النحت الأغريقى ، وليس دامون سوى شخصية وهمية . وذلك على الرغم من التفاصيل المنتقاة بحرص وتبدو وكأنها حقيقية .

٢٠ — كان باتروكولوس (انظر « جناز سرايينون ») صديق اخيل (انظر « حنث بالوعد » و « أهل طروادة ») وابنا لبيلوس وثيتيس (انظر « ايقاف » و « حنث بالوعد ») . وهذه القصيدة مستوحاة من « الالياذة » كما كان كافافيس قد كتب عام ١٨٩٣ قصيدة أخرى مستوحاة من الالياذة بعنوان « نزهة برياموس الليلية » وقد ظلت هذه القصيدة غير منشورة حال حياة مؤلفها . (وقد خصمنا لقصائد كافافيس التى لم تنشر حال حياته كتابا آخر فى طريقه الى الصدور قريبا) .

٢١ — عنوان القصيدة الذى يتردد فى بيت منها عبارة مستقاة من « الحلم » للوقيانوس حيث بروى هذا السفسطائى والكاتب ذائع الصيت الذى كان أيضا من أهل مدينة سوموصات السورية كيف انه فى شبابه اختار مهنة الأدب ، فقد رأى فى حلم له طيفا يرمز للثقافة . وقد وعده الطيف ، ضمن وعود أخرى بالمجد والشهرة ، قائلا : لو انك رحلت الى الخارج ، فأتك حتى على التراب الأجنبى لن تكون نكرة ، لأننى

مأضفى عليك من الامارات الميزة ما سيجعل كل من يراك
يشير اليك ، ويقول لجاره « هذا هو الرجل ! » او « انه لرجل
عظيم » .

أما المشهد الذى تدور فى اطاره القصيدة ، وبطلها
فهما من صنع الخيال . وقد كانت أديسا عاصمة
أسروين (انظر « فى مدينة من أسروين » ٦١) وكانت
أنطاكية بالطبع عاصمة سوريا ، ولايدانيها فى حب كافافيس للمدن
القديمة سوى الاسكندرية . وقد كان ذلك الرجل القادم من أديسا
يتحدث فى الأصل اللغة السورية ، وان كان يكتب قصائده ، باليونانية .
وبذلك يكون منتما الى ذلك النمط الشرقى المأغرق ، وهو النمط
الذى كان كافافيس يهواه ويكن له التقدير ، لأنه هو بدوره كان
يعتبر نفسه من هذا النمط .

٢٢ — كان ديمتريوس بوليورخيتيس ملكا على مقدونيا ، وقد
خلع عن العرش عام ٢٩٤ ق.م اذ تخلت قواته المقدونية عنه
وانحازت لخصمه بيرثوس بعد ان كان ديمتريوس قد أنهكها بحروبه .
وقد اتخذ كافافيس مدخلا لقصيدته ما أورده بلوتارخوس عن حياة
ديمتريوس ويجرى بالآتى :

« وليس كملك ، بل كممثل ، ترك أربيتة الملكة ،
مكتفيا بعبادة قاتمة اللون ، وانصرف دون أن يلحظه أحد » .

وتختلف وجهة نظر كافافيس عن وجهة نظر بلوتارخوس .
فهذا الأخير اعتبر ديمتريوس أميرا مكروها ، رغم اعجابه بحضور
بديته وقت الخطر . اما كافافيس فقد اعتبر ديمتريوس مثالا أعلى
على عدم الاكتراث بالملك ، والزهد فى الجاه والسلطة . فهو غير
متكالب على المنصب ، بل أنه بمجرد أن خذله من أدلوا بالأصوات

مفضلين عليه بيرثوس ترك كل شيء ورحل ، في رداء بسيط ان
دل على شيء فعلى التقشف والاعراض عن متع الدنيا ، وكأنه
يقول ان الملك ليس سوى متعة زائلة من متع الدنيا . وقد عرف
ديمتريوس ذلك ، فلم يحزن على ما فاته من هذه المتع بعدم
انتخابه ، بل ودع النفوذ والسلطان في هدوء وصمت . ومضى لحال
سبيله منسحا بلا صخب ، وبلا مراسيم ، وبلا طقوس ، ولعله
بذلك قد استمع الى الصوت الذى أسمعه كافافيس لانطونيوس ،
وهو مهزوم آخر على شاكلته ، عندما قال له ان هذه الاسكندرية
تبتعد عنك ، أى هذا الملك ما عادت لك ، فودعها ، لأكحبان عديد
بل بيقين أنك قد فقدت اللعبة ، وسحب البساط من تحت قدميك ،
فامض ، انصرف بهتؤ وبلا صراخ أو جلبة .

وبالإضافة الى النبذة المسأخوذة من بلوتارخوس والتي وضعها
كافافيس على رأس قصيدته رغم انه ناقضها ، فقد وصف اوقيانوس
ما حدث لديمتريوس بقوله :

« وهكذا ذهب الى خيمته ، ولف حول وجهه عباءة سوداء ،
بدلا من الدثار الثمين الفاخر الذى ألف أن يرتديه ، وكمثل عادى ،
وليس كملك ، تسال بعد ذلك خارجا » .

٢٣ — كانت « المدينة » أو « الولاية » (٢٤) فى مقدمة القصائد
الباكرة الناجحة ، وذلك على الأقل حتى عام ١٩١٦ .

٢٤ — الولاية اقليم يرأسه وال نحت حكم ملوك الفرس .

وربما تأثر كافافيس فى قصيدته هذه بما أورده بلوتارخوس
(٢٥ — ٤) عن السنوات الأخيرة من حياة ثيميستوكليس التى

اضطر فيها هذا السياسي الأثيني المبرز (حوالي ٥٢٥ - ٤٦٠ ق.م)
وقد عانى من عدم وفاء مواطنيه وجحودهم نحوه ، أن يرحل الى
« سوسيا » (السوس) (عاصمة فارسية) حيث أواه ملك الفرس
وأكرم وفادته حتى نهاية عمره .

وعلى الرغم من أن الإشارة في القصيدة الى ارتاكسيركسيس
أو ارتحششتا (وربما كانت هذه الإشارة الى أول
ملوك الفرس الثلاثة الذين حملوا هذا الاسم) وقد حكم
في الفترة من ٦٤٤ الى ٤٢٤ قبل الميلاد) إلا أنه قد
روى عن كافانيس قوله أن بطل هذه القصيدة ليس بلأزم
أن يكن ثيمستوكليس ، أو حتى ذيماراتوس (انظر قصيدة ١٠٠)
أو أى سياسى آخر في الحقيقة ، بل ليس ثمة ما يمنع أن يكون البطل أى
فنان أو عالم . وقد كانت سوسيا (السوس) عاصمة ملوك الفرس
من أسرة الاخمينيد (٦٤٥ - ٣٣٠ ق.م) .

٢٥ - روى أن أحد العرافين حذر يوليوس قيصر (انظر
قصيدة « ثيوفوتوس » ٤٦) من اليوم الخامس عشر من مارس .
وفي صباح هذا اليوم من عام ٤٤ ق.م ، حاول ارثيميدوروس
بلا جدوى أن يسلم يوليوس قيصر رسالة تكشف المؤامرة التي
دبرها له بروتوس وكاسيوس . (راجع حياة يوليوس قيصر
لبلوتارخوس . انظر ايضا مسرحية « يوليوس قيصر »
لشكسبير) .

وارثيميدوروس المشار اليه في هذه القصيدة هو أحد الحكماء
من افيسوس وهي من مدن آسيا الصغرى ، عاش في القرن

الثاني بعد الميلاد وكان بلرعا في تفسير الأحلام ، وألف كتابه باكرا في الموضوع ترجمه الى العربية بعنوان « تعبیر الرؤيا » حين بن اسحاق (المولود عام ٨٠٦ أو ٨١٠ ميلادية والمقوفى حوالى عام ٨٧٦) . ويلاحظ أن كافافيس في قصيدته بعيد من جديد الى خلط الأوراق التاريخية فارتيميذوروس هذا لم يكن مقاصرا ليوليوس قيصر ، ولكن مفسرى الأحلام من أمثال ارتيميذوروس كثيرون في كل زمان . ولهذا فليس بمستبعد أن يكون ارتيميذوروس هذا — على حد قول كافافيس ذاته في قصيدته — أي ارتيميذوروس ، أو بعبارة أخرى « واحد مثل ارتيميذوروس من مفسرى الأحلام » .

٢٦ — لمزيد من الاشارات الى انطونيوس انظر القصائد « في الاسكندرية ٣١ ق.م » (١١٣) و « في مدينة بآسيا الصغرى » (١٢٥) وعنوان القصيدة مقتبس من كتابات بلوتارخوس عن حياة انطونيوس . والاكثر دقة أن يقال الاله يتخلى عن انطونيوس . وهذا الاله هو زيونيسيوس الذى لقبه الرومان باخوس (انظر القصيدة ١٩) فقبيل مقتل انطونيوس بساعات قليلة سمع في الاسكندرية موكب باخوس وحاشيته من الالهة الثانويين ، بكل صحبه ، يمر بشوارع الاسكندرية . ويروى بلوتارخوس في « حياة انطونيوس » انه نحو منتصف الليل ، بينما كانت المدينة غارقة في الصمت والاسى ، تنتظر مرتعة معركة الغد الفاصلة ، سمعت فجأة الانغام المتناسقة المنبعثة من شتى آلات العزف الموسيقية يصاحبها تهليل الجماهير ، وأغاني الباخوسيات ، وصخب المساحيط الماضيين ، كما لو كانوا في مظاهرة تخترق المدينة ، في اتجاه معسكر الأعداء وبالقرب من أسوار المدينة زاد هذا الصخب ارتفاعا ، ثم أعقب ذلك الصمت وتساؤل

الناس عن سبب هذه الواقعة ، وقالوا ان الاله الذى داب انطونيوس على خدمته ، واتخذ منه قدوة ومثلا أعلى هجره الآن ، وتخلى عن مؤازرة قضيته .

وقد استخدم الحادثة المروية هذه شيسكبير بدوره في مسرحيته انطونيوس وكيلوباترا (الفصل اربع) .

٢٩ — المشهد في هذه القصيدة ويطلها من صنع خيال الشاعر . اما «تيانا» (انظر « لو كان حقا مات » ٩١) فكانت مدينة في كاباذوكيا . وكانت « ريا » ابنة السموات والأرض ، وزوجة ساتيرون ، واما لالهة الاليمب . وكان ماريوس (١٥٧ — ٨٦ ق.م) وايميلويس بولوس (مات عام ١٦٠ ق.م) وسكيبو افريكتوس (٢٣٦ — ١٨٣ ق.م) من أشهر قناصل وقواد الرومان . اما عن بومبي فراجع قصيدة « ثيونوتوس » (٤٦) وعن باتروكولوس راجع « جناز ساريينون » (١٨) و « جوادا اخيل » (٢٠) .

ويفترض ان هذا المثال اليونانى الذى تخيله كافافيس قد مارس صنعته في روما ، ربما بعد اغتيال يوليوس قيصر بقليل ، ما دام ان تمثال قيصرون ، وهو ابن قيصر وكيلوباترا ، يوجد ولو خطأ في ورشته . وسوف نرى فيما بعد قصائد أخرى عن هذا الأمير الصغير الشمس . انظر « قيصرون » (٧٣) و « ملوك الاسكندرية » (٣٥) . وتعتبر الآراء التى يعرب عنها الفنان في القصيدة هي الآراء المعروفة عن مفهوم افلاطون للعمل الفنى .

٣٠ — تجرى القصيدة أثناء الحكم المشترك لابنى قسطنطين الأكبر (٣٣٧ — ٣٥١ م) قسطنطس وقسطنطينوس وقد خلفاه فى العرش مشاركة مع أخيهما قسطنطين الثانى ، اثر وفاته ، عام ٣٣٧ . ثم انفرد قسطنطينوس بالحكم بعد وفاة كل من أخويه .

والطالب السورى ميرتياس الذى تحكى عنه القصيدة يبدو من بنات افكار الشاعر . راجع أيضا قصيدة « يوليانوس فى نيقوميديا » (١١١) .

٣١ — لم يحدد كافافيس أى « لاجيدى » يقصد أو بعبارة أخرى أى « بطلى » ، من حكموا مصر ولا أى « سليفكى » من حكموا سوريا ، ولكن الحقبة المتحدث عنها على أى حال ، هى ما بين عامى ٣٢٣ و ٣٢١ قبل الميلاد وربما كان كافافيس — على حد ما ورد فى ترجمة مارجريت أورسنر وقسطنطين ذيباراس من تعليقات ص ٢٤٦ — قد قصد بحديثه على وجه الخصوص بطليموس الثانى « فيلاذيلفوس » أى المحب لأخيه وقد كان راعيا للفنون والآداب ، وحكم بالاسكندرية فى الفترة من ٢٨٥ الى ٢٤٧ ق.م .

والبطالسة أو البطالمة ملوك مصر الهلنستية ذوو الأصل المقدونى ، وقد أرسى حكم هذه الأسرة بطليموس الأول « سوتروس » أى المخلص ، وذلك لأنه كان قد خلص أهل رومس من الطاغية فيمتريوس بوليورخيتيس ، فمنحه أهل الجزيرة هذا اللقب الذى صار يعرف به .

وقد كان بطليموس هذا ابنا للأجوس ، وهو الملك المقدوني ،
وارسينوى احدى سيدات بلاط الملك فيليب الثاني . وقد التحق
بطليموس ضابطا بجيش الاسكندر الأكبر ، وبرز في المعارك التى
خاضها تحت قيادته ، وعند موته حصل على حكم مصر (٣٢٣ ق.م)
وقد اشترك فى حروب خلفاء الاسكندر ، ولكنه احتفظ على الدوام
بحكم مصر ، التى جعلها مملكة له ولأولاده من بعده ، وجعل من
الاسكندرية عاصمة ، ودعا اليها للعلماء والشعراء من العالم
الهلىنى كله ، بعد أن كان قد أنشأ فيها « المكتبة » و « المتحف »
وقد اشترك فى الحكم معه ابنه المفضل لديه
« فيلادلفوس » . أى « المحب لأخوته » . ومات بعد
سنتين من ذلك . وقد واصل بطليموس الثانى جهود أبيه فى الداخل .
وبالنسبة لسياسته الخارجية أبرم معاهدة مع الرومان مكرسا
وقته كله للشئون الداخلية فارتقى بمصر الى مستوى عال من الرخاء
حيث أسس عبيدا من المدن على غرار الاسكندرية . وقد خلفه فى
الملك بطليموس الثالث الملقب افيرغيس أى المحب للاحسان .
(٢٤٦ — ٢٢٢ ق.م) وقد قاد حملة عسكرية الى الشرق ، وصل
بها الى بابلون ، وعاد منها باسلاب وغنائم كثيرة ، مما جعله يستحق
لقب افيرغيتس أى المحب للاحسان . كما ابهرت سفنه فى البحر
الأحمر ، وأخضع لسلطانه جزءا من الحبشة كما ذاع صيته كراع
للفنون والآداب والعلوم . وبعد موته بدأت مصر البطلمية طريقها
الى الانحسار . وقد عرف خليفة بطليموس الرابع بجرائمه
واخترافاتِه وانصرافه عن شئون الحكم تاركاً مقاليد البلاد فى أيدي
وزيره سوسيبوس . ومع ذلك ، فقد أوقع بانطيوخوس الثالث

الكبير هزيمة في رفح ، عام ٢١٧ ق.م واستولى على اقليم فلسطين كما سار على نهج سلفه في رعاية الأدب والأدباء . أما بطليموس الخامس الملقب ابيفانيس اى الظاهر (٢٠٥ - ١٨١ ق.م) فكان يبلغ من العمر خمس سنوات عند وفاة أبيه ، فعهد ملوك مقدونية وسورية الى تجريده من اقاليم مملكته حتى تدخل لصالحه الرومان معززين حكمه ، فعاش في نعمة بفضل حكمة وزيره اريستومينيس الذى اجبره الملك على الانتحار بشرب السم . على ان بطليموس الخامس نفسه مات بدوره مسموما بعد ذلك . ومن ذلك الحين عاشت مصر تحت السيطرة الرومانية ، الى ان خفضها أوغسطس الى مجرد اقليم من اقاليم الامبراطورية الرومانية ، بعد ان كانت مصر ولاية تابعة للامبراطور .

واذا كان بطليموس الاول قد أسس في الاسكندرية ملك البطالسة ، فقد أسس قائد آخر من قواد الاسكندر الأكبر يدعى سليفكيوس ملك السلفكيين في سوريا .

وآل سليفكيوس « سيليوكس » أو « السيلوكيين » أسرة حكمت سوريا من ٣١ الى ٦٥ ق.م . وقد كان سليفكيوس الاول الملقب بالمنتصر « نيكاتور » والمولود حوالى عام ٣٥٨ ق.م ضابطا في جيش فيليب الثانى ثم الاسكندر الأكبر ، وقد برز في ساحة المعركة بالهند . وعند موت الاسكندر عام ٣٢٣ ق.م . تتبع « بيرديكاس » الى مصر ، ولكنه انقلب عليه مع سائر العسكريين من خلفاء الاسكندر المتنازعين على اقاليم تركته بعد وفاته عام ٣٢١ . فهد اليه بولاية بابليون التى انتزعها منه اول الامر « انطيغونوس » ثم عاد فاستردها عام ٣١٢ ق.م . ومن هذا التاريخ يبدأ ملك سورية . وشرع بذلك سليفكيوس في اعادة بناء

الإمبراطورية الشرقية للإسكندر الأكبر . ويفضل نفوذ زوجته
الفارسية « أباميا » استطاع أن ييسر نفوذه حتى بلاد الهند . وفي
عام ٣٠٦ ق.م حصل رسميا على لقب « ملك » وقد كان لانتصاره
في أفسوس عام ٣٠١ ق.م الفضل في بسط نفوذه أيضا على جزء من
آسيا الصغرى وأرسى سيطرته نهائيا على سوريا . وأرسى عاصمة
ملكه في انطاكية . وحوالي عام ٢٩٣ ق.م اشرك معه في الحكم
أنطيوخوس ابنه من أباميا . وفي عام ٢٨٦ ق.م وبعد خمس سنوات
من انتصاره في كوروبينون على ليسيمachus اغتيل عام ٢٨١ ق.م
بيد بطليموس كيرافنوس (الصاعقة) ابن بطليموس الأول الذي كان
قد أخذه في حمايته . وبعد سليفكوس الأول لم يرق عرش
السلفيين (السلوقيين) ملك ذو بال سوى أنطيوخوس الثالث .
وقد خلف سليفكوس الأول ابنه أنطيوخوس الأول (سوتيروس)
أى المخص (٣٢٤ - ٢٦١ ق.م) وقد كان ملكا صغيرا عرف بولائه
الشديد لحماته ستراتونيكى (انظر القصيدة ٥٠) .
وقد خلفه على العرش ابنه أنطيوخوس الثانى
(٢٦١ - ٢٤٦ ق.م) الذى تزوج ابنة بطليموس
فيلانيلفوس ، وقد خلف ابنين ، ظلا يتنازعان الحكم الى أن اكتسح
مملكتها بطليموس افيرغيتيس المحب للخير ، واستولى على
انطاكية بلا مقاومة ، لكنه اضطر الى الانسحاب حيث دعتة الى
ذلك بعض المشاكل الداخلية فى مصر . وقد خلف سليفكوس بن
أنطيوخوس الثانى على عرش سورية سليفكوس الثالث (٢٢٦ -
٢٢٣ ق.م) الذى اغتيل بيد بعض ضباط جيشه ، فخلفه فى الحكم
أنطيوخوس الثالث ، الملقب بأنطيوخوس الكبير (٢٢٣ - ١٨٧ ق.م)
وقد بدأ باخماد ثورات التمرد التى كانت قد شبت فى بعض ولاياته .

على أنه في عام ٢١٧ ق.م هزمه بطليموس الرابع عند رفح واضطره
ذلك الى التنازل عن أرض فلسطين . وفي الفترة من ٢١٢ الى ٢٠٤ ق.م
قاد حملات عسكرية الى الشرق ، مما جعله يرسخ أركان مملكته
حتى تخوم الهند . ثم ما لبث أن عاود الحرب ضد ملوك مصر ،
واسترد منهم فلسطين وتوجه غربا فوصل الى ثراكي . وفي عام
١٩٨ ق.م بلغ أوج سلطته . وفي عام ١٩٢ ق.م سارت جيوشه بتوئلة
في أرض اليونان الا أنه اصطدم هناك بالرومان الذين ردوه على
أعقابهم ، وفرضوا عليه الجزية . واتجه الى بلاد الفرس من أجل
اقامة معبد هناك ، فهلك في الطريق . وقد خلفه في العرش ابنه
سليفكيوس الرابع « فيلوباتور » أي « المحب لأبيه » (١٨٧-١٧٥
ق.م) الذي ما لبث أن اغتيل على يدى أحد وزرائه ، فحل محله
أخوه انطيوخوس الرابع ابيفانيس (١٧٥ - ٢٦٤ ق.م) وقبـد
تمكن من غزو مصر ، وكان على وشك الاستيلاء على عاصمة الملك
وهي الاسكندرية ، لولا أن تصدى له الرومان .

وقد عرف انطيوخوس الرابع بحروبه ضد اليهود تحت قيادة
آل مكابئوس الذين تحرروا من سلطان السلفيين . ومثل ابيه فقد
حياته وهو في طريقه الى بناء المعبد الذي أراد أبوه من قبله بناءه .
وقد تتابع بعد ذلك على عرش آل سليفكيوس على مدى مائتى
عام ملكان حملا اسم سليفكيوس ، وملكان حملا اسم ديمتريوس ،
وتسع ملوك حملوا اسم انطيوخوس . وكان آخرهم انطيوخوس
الثالث عشر الملقب بالأسوي . وقد نصبه على عرش سورية
الامبراطور الروماني لاكلوس ولكنه أقصى عن العرش بأمر بومبي أو
بومبيوس ، الذي ضم سورية الى الامبراطورية الرومانية، جاعلا منها

مجرد ولاية من ولايات تلك الامبراطورية وليست مملكة مستقلة .

٣٢ — جاء في الأصل المترجم « لا تخش الليستريجونيات والسيكلوبات ولا بوسيدون الغاضب » وقد أثرنا أن تأتي ترجمتنا العربية متخفة من ذكر « الليستريجونيات » و « السيكلوبات » وهي في حقيقتها غيلان ومردة ورد ذكرها في الأساطير الاغريقية . كما ورد في النص المترجم « أسواق فينيقية » وترجمناها « أسواق سورية » ذلك أن فينيقية هذه هي أرض الشام وسورية .

وبوسيدون في الميثولوجيا اليونانية القديمة اله البحر ، يحشاه البحارة ، ويسعون الى اتقاء غضبه . وهو يسكن أعماق البحار ، ويطلق العواصف والأعاصير ، فتعلو الأمواج وتتلاطم . فتغرق السفن ويهلك من عليها .

وقد كان بوسيدون هو الاله الوحيد الذي لم يتورع عن الاتصال بالميديوزا ، التي كانت جدائل شعرها ثعابين متلويزة ، وأنيابها طويلة جارحة ، ونظراتها تحيل من يقع بصره عليها الى حجر . وقد أنجبت ميديوزا من بوسيدون بناتا لا تقل عنها دماة ، واثارة للذعر ، هي السيكلوبات اللاتي يوقعن الرعب في القلوب ، ويفترسن البحارة .

أما الليستريجونيات ، فكانت مردة عمالقة من أكلة لحوم البشر . وقد هاجمت أوكيسوس ورفاقه عندما رست سفنهم بأحد الموانئ الإيطالية ، وألقت عليهم الحجارة الضخمة ، وخربت

سفنهم . وان كان ملك ايثاكا اوديسيوس قد استطاع ان ينجو منهم في رحلة العودة الى جزيرته الا ان عددا كبيرا من ملاحيه وقعوا في ايدى الليستريجونات فافترستهم ، ولقوا حتفهم على ايديها .

٣٣ — كان هيروديس اتيكوس (١٠٣ — ١٧١ او ١٠١ — ١٧٧ ميلادية) رومانيا من اثرياء اثينا . وكان راعيا للفنون . ولعل واحدا من افضل الأبنية التى شيدها فى اثينا هو «الأوذيون» ولازال مستخدما لحياء حفلات الموسيقى وتقديم العروض المسرحية . وهذه القصيدة هى الاشارة الوحيدة لاثينا فى مجموع أعمال كافافيس الناضجة . وقد استقى كافافيس واقصة كرم ضيافة هيروديس اتيكوس الحكيم النابه فى القرن الثانى الميلادى لغريمه اسكندر السليفكى — استقاها من كتاب « حياة الحكماء » لفيلوستراتوس اما تعليقات التلاميذ على نجاح هيروديس فهى كافافية تماما .

٣٤ — المشهد والشخصيات متخيلة . والمتحدث هو ملك شرقى من الأصاغر ، يفترض انه كان يسود فى القرن الأخير قبل الميلاد فى منطقة جبال زاغروس ، فى غرب ايران . وهو فى القصيدة يعطى تعليماته الى سيثاسبيس ، والأغلب انه من ناقلى الرسائل ، بشأن اقامة نصب تذكارى له أو سك عملة لدويلته . و « ايفراطا » مدينة فارسية ، يبدو انها كانت فى الشمال الغربى من آسيا الوسطى على مقربة من بحيرة « فان » . وقد اتخذت مقرا شتويا للملكة . (انظر أيضا ٥٠) .

٣٥ — هذه الرواية عن تنويج أبناء كليوباترا مأخوذة مع شيء

من التعديل عن « حياة انطونيوس » بلوتارخوس ، وكان « ملك الملوك » هو اللقب الذى أسبغه انطونيوس على قيصرين عام ٣٤ قبل الميلاد . (انظر أيضا مسرحية انطوني وكليوباترا لشكسبير) ونقلا عن بلوتارخوس ، نصب قيصرين الذى كان ابنا ليوليوس قيصر مع أمه كليوباترا ملكا على مصر ، ومنح أخواه الآخرين ، اسكندر ويطليموس (المصب لأخيه) ممالك عدة ذكرها كافافيس في قصيدته . وكان من ابتداء مخيلة كافافيس ما أضفاه على قيصرين من وسامة ، وأيضا تلك التفاصيل فى ملبسه ، مثل باقة زهر الياكاثوس والاشرطة ، والماسات الوردية . أما بلوتارخوس فقد اقتصر على ذكر أن الاسكندر الصغير كان يرتدى لهذه المناسبة حلة فارسية ، ايماء الى احدى ممالك الجديدة . أما بطليموس الصغير ، فكان يرتدى زى قائد عسكري مقدوني . والطريف فى الأمر أن الرومان — وليس أهل الاسكندرية كما تقول القصيدة — هم الذين ارتأوا فى كل ذلك مجرد مشهد فى مسرحية .

١ — من الجدير بالذكر أن كافافيس كان قد كتب فى عام ١٩٠٣ قصيدة بعنوان « زهور صناعية » . وقد ظلت هذه القصيدة غير منشورة رغم أن موضوعها شبيه بموضوع القصيدة الحالية ، لكنها على أى حال لا يمكن أن تعتبر صياغة باكرة لهذه القصيدة .

٢ — ليسياس اللغوى أو نقيه اللغة شخص متخيل . وقد نشر كافافيس بين عامى ١٩١٤ و ١٩١٨ خمس قصائد عن أضرحة هى « قبر ليسياس » (٤٢) و « ضريح افريونوس » (٤٤) و « قبر بلسيس » (٦٣) و « قبر اغفلاتوس » (٦٨)

و « قبر لا نيس » (٧٦) . . وفيما بعد ، وعلى الأخص خلال عام ١٩٢٨ نشر كافافيس قصائد في هذا الاتجاه ذاته . ومن هذه القصائد قصيدة « كيمون بن ليارخوس » (١٢٨) التي كانت في أول الأمر تحمل عنوان « قبر ماركوس » .

٤٣ — راجع التعليق على القصيدة (٥٣) .

٤٤ — كل الشخصيات المنوه عنها في هذه القصيدة متخيلة . وينحدر افريونوس الوسيم عن أب اغريقى ، وعن أم يهودية ، وكان يدرس في طيبة الألب الدينى لمصر القديمة . ومن ثم تلاقى عند هذه الشخصية ثقافات ثلاثة .

٤٦ — كان الرقيق المعتقد وعالم الخطابة ثينوتوس عميلاً للبطالة من جزيرة خيوس . وقد حرض المصريين على قتل ومبيوس أو بومبى (٢٨ سبتمبر ٤٨ ق.م) وذلك عندما جاء هذا الأخير للإقامة بمصر كلاجئ بعد هزيمته من يوليوس قيصر في فارسالوس (انظر ٢٥) . ولكن ثمة شواهد مؤكدة على أن ثينوتوس هو الذى جلب رأس بومبيوس إلى يوليوس قيصر . (حياة يوليوس قيصر لبلوتارخوس) .

وفي النصف الأول من القصيدة ، كما في قصيدة «الخامس عشر من مارس » يتحدث الشاعر عن قيصر رمزى . وليس بالازم ان يكون محددا في التاريخ والمكان . أما في النصف الثانى من القصيدة، فان كافافيس يوجه خطابه الى أى شخص يستمع إليه .

٤٧ — تحمل القصيدة كعبارة تمهيدية سطوراً ثلاثة من

« حياة أبولونيوس التيساني » لفيلسوستراتوس . ثم في بداية القصيدة يقدم كافافيس ترجمة غير حرفية لها .

٥٠ — كان أورفيرنيس ابناء مزعوما للملك اريارثيس الرابع ملك كابونوكيا وكانت امه ابنة الملك انتيوخوس الثالث الكبير (انظر « معركة مغنيسيا » ٥٤) وكانت جدته ستراتونيكى ابنة انتيوخوس الثانى ملك سوريا . وقد اولاه ديمتريوس ملك سوريا حمايته (انظر « أوجه استياء الملك السورى » ٥٦) و « ديمتريوس سوتيروس » ٨٩) وساعده على ارتقاء عرش كابونوكيا لفترة قصيرة حوالى عام ١٥٧ ق.م . ولكن أورفيرنيس انقلب بعد ذلك على حاميه وولى نعمته ، وحاول أن يسلب العرش منه .

ويقول مافروكورذاتوس أحد مترجمى ديسوان كافافيس الى الانجليزية انه عثر في كتاب المؤرخ البريطانى ادوين بيفان عن « اسرة سليفكيوس » (طبعة ١٩٠٢) على لوحة تصور عملة اغريقية قديمة نقش عليها رأس أورفيرنيس . كما اشار المؤرخ البريطانى الى أورفيرنيس في كتابه (ص ١٥٧ ومن ص ٢٠٥ الى ٢٠٩) وليس ثمة شك كبير لدى مافروكورذاتوس في ان ما ورد في مؤلف بيفان عن أورفيرنيس كان مصدر الهام كافافيس عندما كتب قصيدته .

٥٤ — كان فيليب الخامس ملك مقدونية قد هزم عام ١٩٧ ق.م من الرومان في معركة كينوسكيفاليا دون أن يهرع انتيوخوس الثالث ملك سوريا الى نجده . وبعد هذه الهزيمة بسبع سنوات هزم « انطيوخوس ملك سوريا من الرومان في معركة

مغنيسيا ، مما أرسى السيادة الرومانية على الشرق الهليني
(انظر قصيدة « صانع الآنية » (١٠١) .

ولم يفتقر الملك فيليب المقدوني منذ معركة الهزيمة الأولى
للسوريين انهم لم يهرعوا لنصرته والوقوف الى جانبه ساعة
الخطر .

واذا كان فيليب قد اعتبر في حديثه السوريين والمقيدونيين
أبناء جنس واحد ، فذلك لأن الأمراء السوريين ، مثل فيليب نفسه ،
ينحدرون عن القوادز المقيدونيين الذين رافقوا الاسكندر الأكبر في
حملته الى الشرق والتي وصل فيها الى مشارف الهند .

٥٥ — عمانويل كومنينوس إمبراطور بيزنطى (١١٢٠ —
١١٨٠ ميلادية) كانت له طباع الفرسان الأشداء ، لكنه كان أيضا
يؤمن بالخرافات ، وكان شغوفًا بالأسفار وبالبحر . وقد تزوج
مرتين من امرأتين من الفرنجة الأولى المانية والثانية فرنسية .
وراح يتشبه بالأمراء الغربيين ، الذين دخل معهم في ائتلاف تارة
وناصبهم العداء تارة أخرى . وقد انتهى الأمر به الى هزيمة نكراء
على أيدي الأتراك عام ١١٧ في معركة مريوكيفالون بآسيا الصغرى ،
وقد بدا في هذه المعركة أدنى بكثير مما كانت تملية عليه واجبات
الامارة . وقد وقع في نهاية حياته فريسة للنجميين وقراء
الطوابع . وعلى فراش موته أوعز اليه رجال الدين أن يرتدى
حلة من حبل الرهبان ، هو ما كان شائع الحدوث في بيزنطة .
وقد استقى كافافيس رواية ممات كومنينوس مما كتبه المؤرخ
اليوناني نيكيتاس عن هذا الامبراطور البيزنطى في مطوله التاريخى .
وقد تفرد هذا المؤلف بالحديث عن السنوات الأخيرة لحكم هذا
الامبراطور الذى توفى فى العشرين من سبتمبر ١١٨٠ .

٥٦ — هذا الملك السورى هو ديمتريوس الاول ، وهو واحد من الملوك المتأخرين من أسرة سليفكيزيس (سليوكوس) وكان قد نفى فى العشرين من عمره الى روما . وفى عام ١٦٤ ق.م جاء الى روما ابن عمه بطليموس المحب لأمه ، ساعيا لدى مجلس الشيوخ أن يعينه على أخيه بطليموس المحب للاحسان الذى كان قد أقصاه عن عرش مصر . (انظر أيضا ٥٠ و ٨٠ و ٨٩ و ١٤٩) .

٥٩ — المتحدث فى القصيدة شخصية متخيلة . اما انذيميون فيروى عنه انه كان أكثر البشر وسامة . وقد وقعت سسلينى (أى القمر) فى غرامه ، وطلبت من زيوس كبير الآلهة أن يبقية نائما الى الأبد ، حتى تستطيع أن تزوره كل ليلة . وعلى جبل لاثموس قرب ميليتوس بآسيا الوسطى عثر على قبر منسوب اليه .

٦١ — المشهد وريمون متخيلان . وقد كانت اسروين مملكة قائمة فيما بين النهرين أى فى العراق . وكان خارميديس قريبا لافلاطون ، وقتل فى صراع سياسى . وقد خلده الفيلسوف فى محاوره تحمل اسمه ، حيث نجد سقراط ، تحت تأثير بمقتل خارميديس الباكر ، وشبابه الذى ضاع هدرا ، ومن أجل المبادئ السياسية التى كان يعتنقها ، يحاول أن يعرف الحكمة بأنها معرفة كل من الخير والشر معا .

٦٢ — المشهد يجرى فى واحدة من المدن الاغريقية التى اطلق عليها اسم سليفكيا على نهر دجلة . وقد شيدت عام ٣١٢ قبل الميلاد بواسطة سليفكيوس الاول الملقب بالمنتصر الذى اتخذها عاصمة لملكته .

٦٣ — ياسيس شخصية متخيلة .

٦٦ — كل من أمونيس المصرى ورونائيل القبطى ، شخصية متخيلة .

٦٧ — فى التقويم المصرى القديم يعتبر شهر هاتور شهر آلهة القبور والتعلق بالجسد . وهو يقابل شهر نوفمبر فى التقويم الميلادى الحالى ، فهو الشهر الحادى عشر فى السنة الفرعونية (وربما القبطية من بعدها) .

ويعتبر متخيلا ما ورد فى القصيدة من أثر يفض نقوشه « وأيضا ليفكيوس شخصية متخيلة .

٦٨ — كليون اجناتوس أو اغناطيوس شخصية متخيلة . أما تغير اسمه عند دخوله المسيحية ، فهو تقليد متبع لدى الرهبان .

٧٠ — نشر كافافيس خمس قصائد بعنوان « أيام ... »
هى أيام ١٨٩٦ (١٣٣) وأيام ١٩٠١ (١٣١) وأيام ١٩٠٣ (٧٠)
وأيام ١٩٠٨ (١٥٣) وأيام ١٩٠٩ و ١٠ و ١١ (١٤٠) .

٧٣ — كان قيصرون أو قيصر الصغير أو بطليموس السادس عشر ابنا ليوليوس قيصر وكيلوباترا . وقد أضفى عليه انطونيوس عام ٣٤ ق.م لقب « ملك الملوك » (انظر « ملوك الاسكندرية » .
٣٥) وبعد هزيمة انطونيوس (انظر « عندما تظلت الآلهة عن انطوييوس » ٢٦ و « الاسكندرية : ٣١ ق.م — ١١٣ » وغيرها من القصائد) أمر الامبراطور أوغسطس (جايوس يوليوس قيصر أوكتافيانوس) بقتل قيصرون بناء على مشورة من قناصله بأنه ليس

من حسن السياسة أن يكون هناك أكثر من قيصر على قيد الحياة .
وكذلك فقد جرت نهاية النص المترجم بالآتى : لازلت أملا أن يشفق
عليك ، الاشقياء الذين كانوا يتهامسون « أكثر من قيصر » وقد
أجرينا في الترجمة بعض التعديل لتجاوز هذه الخصوصية التاريخية
المحدودة .

٧٦ — كل الشخصيات في القصيدة متخيلة . ولاتيس اسم
يونانى ، وراميتوخوس اسم مصرى ، وماركوس رومانى .
وياكانثوس شخصية ميثولوجية ثانوية الأهمية ، وهو غتى من بنى
البشر أحبه أبولو وقتله زفير الغيور . ومن تدفق دمه نبثت الزهرة
التي تحمل اسم ياكانثوس أو « ياسينت » .

٧٧ — فى ربيع عام ٦٨ بعد الميلاد ، دعى جالبا ، الذى كان
حاكما رومانيا على أسبانيا ، من قبل الجيش الى أن يحل محل
نيرون (انظر « وقع الاقدام » ١٣) الذى سرعان ما انتصر
بعد ذلك بوقت قصير . وكان نيرون قد زار أخايا (باليونان)
واستشار العراف هناك سنة قبل ذلك . (انظر « حياة نيرون »
لسيوتوس) .

٨٢ — يشير الناقد اليونانى تيموس مالاتوس بالنسبة لهذه
القصيدة الى مؤلف رينان « تاريخ بنى اسرائيل » — المجلد الخامس
— الفصل الخامس .

وقد نصب هيودس الاكبر على غير ارادته اريستوفولوس
شقيق زوجته ماريامنى كبيرا للكهنة ، ولم يكن قد بلغ من العمر

آنذاك سبعة عشر عاما ، ولكن بعد بضعة شهور من ذلك وفي عام ٣٥ ق.م على وجه التحديد دبر له أن يموت غرقا في بركة للسباحة ، وان كان قد بدا الأمر قضاء وقدر .

وقد كانت كيروس أم هيرويس ، وسالومي أخته . وكانت اليكسندرا حواء هيرويس ، وأم زوجته ميريامنى وأخيها اريستوفولوس . وكانت على علاقات طيبة بكيلوباترا ملكة مصر ، كما حاولت أن تثير اهتمام انطونيوس بابنها وابنتها اللذين كانا على قدر غير عادى من الجمال .

ولهذا فمن أجل القضاء على تطلعات أسرة الاسامونيين (أى المكابيين) فى عرش اليهودية (انظر « اليكساندروس واليكسندرا » ١٤٥) دبرت مؤامرة اغتيال اريستوفولوس بتحريض من كيروس وسالومي .

٨٤ — هذه القصيدة ، مثل عدد من قصائد كافافيس الأخرى ، تبدو وكأن الشاعر قد استعرض فيها حياة شخصيته بكل تفاصيلها وظروفها التاريخية . ثم أجرى تلخيصا مبدعا لتلك الحياة وتلك الظروف فى بضعة سطور ركز فيها مصر الشخصية كله . وعلى ذلك فان ايميليانوس مونائى ، مثل ايمينوس (٨٧) وايضا ياسونوس بن كلياندروس شاعر كوماجينى (١٠٢) يبدو كما لو انه خاتمة مطاف لقصيدة طويلة اما ان كافافيس قد كتبها اول الامر مطولة ثم عمد فى صياغة اخيرة الى ذلك الايجاز الذى بدت عليه ، واما ان كافافيس لم يكتب كل تلك التفاصيل قط ، وانما

فكر وعاش فيها فحسب وعندما جلس يكتب قصيدته أودعها
العصارة واللب .

٨٥ — يانثيس بن انطونيوس شخصية متخيئة . وعلى الرغم
من أنه يهودى فإنه يحمل اسما يونانيا . كما يحمل أبوه اسما
رومانيا . فهو اذن يهودى متأغرق يعيش في العصر الروماني .
وتضع القصيدة بطلها هذا ، حسب التاريخ الوارد في العنوان ،
في أعقاب الاضطرابات التي كانت قد نشبت ضد اليهود تحت حكم
جايوس كاليجولا ثم حكم كلوديوس الذي أعاد امتيازات اليهود
السكندريين ، رغم انه لم يمنحهم حقوقا مساوية لتلك التي كان
يتمتع بها اليونانيون .

٨٧ — ايمنوس شخصية خيالية ، جعله الشاعر يعيش
تحت حكم الامبراطور البيزنطى ميخائيل الثالث الملقب « بالسكر »
(٨٤٢ — ٨٦٧ ميلادية) وقد اغتيل عام ٩٦٧ بيد صفيه وخليفته
المنتظر فاسيليوس المقدونى . وقد تخيل كافافيس بطله ايمنوس
هذا يعيش في صقلية أثناء السفين الأخيرة للاحتلال البيزنطى لهذه
الجزيرة .

٨٩ — ديمتريوس سوتيروس اى المخلص هو حفيد الملك
انطيوخوس الثالث الكبير ، الذى هزمه الرومان في مغنيسيا
عام ١٩٠ ق.م (انظر « معركة مغنيسيا » ٥٤ و « صانع الآنية »
١٠١) وابن الملك سليفكيوس الرابع ، الملقب « فيلوباتور »
فى « المحب لأبيه » وقد أمضى ديمتريوس سنين شبابه في روما
(انظر « أوجه استياء الملك السورى » ٥٦) حيث أرسل إليها في

لغولقه كرهينة ، بينما كان عرش سوريا مفتصبا من قبل عمه
انطيوخوس الرابع الملقب ابيفانيس المبرز ثم من قبل ابن عمه
انطيوخوس الخامس . وفي عام ١٦٢ ق.م هرب ديمتريوس من
ايطاليا وكان في الثالثة والعشرين من عمره ، واسترد عرشه ،
منتزعا من الرومان الاعتراف بحكومته . وامضى اثني عشر عاما
يحارب من أجل استعادة وحدة وتماسك سورية تحت زعامته ،
وقد جعلته كفاحه مرهوبا من جيرانه ومثار الاشتباه في نواياه من
قبل روما . وقد صنع لنفسه اعداء عديدين حتى من بين الذين
بسط عليهم حمايته (انظر « أورفيرنيس » ٥٠) وقد افضى ذلك
اثنى أن صار متوترا حاد الطبع ، وانكب على الشراب . وفي عام
١٥٠ ق.م لقي الهزيمة ، وقتل على يدى أحد مدعى الملك ، هو
المغامر الأفاق اسكندر فالأ (انظر « صفى اليكساندروس فالأ » ٩٧)
متواطئا مة هيراكليديس الوالى السابق لبابيلون (انظر
« صانع الأنية » ١٠١) واتالوس الثانى من بيرغاموس ،
وبطليموس السادس فيلوميتور (المحب لأمه) (انظر « أوجه
استياء الملك السورى » ٥٦ و « رسل من الاسكندرية » ٨٠)
(وراجع مؤلف المؤرخ البريطانى بيفان عن « أسرة سليفكيوس »
المجلد الثانى) .

ويقع الجزء الاول من مونولوج كافانيس قرب نهاية سنوات
النفي . ثم يمضى فى قصيدته ، فيعكس الاحساس المرير بالاحباط
الذى يفترض الشاعر انه استبد بديمتريوس قبيل وفاته .

وقد أجرينا تحويزا بسيطا فى الترجمة عندما قلنا ... « هى

ليست سوى وطن للأفئدة اللئام ، بينما النص الأصلي يجرى بالآتي « هي ليست سوى وطن لهيراكليس وفالا » .

٩١ — عنوان القصيدة مقتبس من « حياة أبولونيوس التيانى » أو « الطيانى » وهى سيرة كتبها فيلوسترأتوس عام ٢٠٠ ميلادية . وقد ولد أبولونيوس أربع سنوات قبل المسيح فى تيانا (انظر « مثال تيانى ١٩) ويعد أن درس الفلسفة اليونانية ، اختار حياة الزهد التى أوصى بها فيثاغوراس الفيلسوف اليونانى ، ثم قام بعدة رحلات الى الشرق امتدت الى الهند ، وأصبح معروفا بقدراته الخارقة . وقد أمضى السنوات الأخيرة من حياته فى افيسوس . رغم أن إحدى الروايات تقول أنه تبخر واختفى عن العيان عند معبد الالهة اثينا فى ليندوس بجزيرة رودس . وفى رواية أخرى يقال أنه صار أثرا بعد عين عند معبد الالهة ديكينا ، وهى إحدى الآلهات المينوتية فى كريت .

وقد روى فيلسوسترأتوس المولود فى ليمنوس حوالى عام ١٧٢ ميلادية عن كثير من خوارق أبولونيوس . ويقول فى مؤلفه الذى كتبه بتكليف من جوليا رومنا زوجة الامبراطر الرومانى سيفيريوس انه اعتمد فى معلوماته عن أبولونيوس التيانى على مذكرات تلميذ آشورى من تلامذته اسمه داميس ، وقد استقى كافافيس قصيدته الحالية من كتابات فيلوسترأتوس الذى راح يرصد الروايات المختلفة عن وفاة أبولونيوس التيانى — وقد اختار كافافيس زمنا لقصيدته أيام حكم الامبراطور يوستينوس بين عامى ٥١٨ و ٥٢٧ ميلادية ، أى فى عهد التعصب الشديد للمسيحية . وقد اقتضرت

الصياغة الأولى للقصيدة على جزئها الأول فحسب . ثم جاء الجزء
الثانى من القصيدة ليعزو هذا المنولوج الى واحد من اهل الاسكندرية
لم يعتق المسيحية عن ايمان بها ، وكان يعيش فى عهد الامبراطور
يوستينوس الاول (٥١٨ — ٥٢٧) . وقد استخدم كانافيس
نص فيلوستراتوس المذكور فى قصيدتين أخريين هما ٤٧ و ١١٩ .

ويشير فيماراس وارسنر فى تعليقاتهما على هذه القصيدة
فى ترجمتهما الفرنسية لقصائد كانافيس (ص ٢٥٢) الى ان جوستاف
فلوير الروائى الفرنسى فى روايته « اغراء القديس انطوان » قد
استوحى من داميس رفيق ابولونيوس التيانى صورة رمزية لما
يجب ان يكون عليه التلميذ .

٩٢ — كانت اناه كومنينوس (١٠٨٣ — ١١٤٦) الابنة
الكبرى للامبراطور البيزنطى اليكسيوس كومنينوس (انظر ١٢٩)
وقد حاولت عبثا ان تنتزع ولاية العرش من اخيها لحساب زوجها
تيكفوروس فرينوس الذى حرمتها وفاته عام ١١٣٧ من كل أمل
فنيوى ، فاعتزلت العالم منسحبة الى الدير .

ولما كانت هذه الأميرة صاحبة قلم ، فقد كرست سنوات
حياتها الأخيرة للأدب ، وكتبت « الالكسيادة » وهى سيرة أبيها
التي استعار كانافيس بعض عباراتها فى قصيدته .

وقد نقلت الكلمتان « السفية » و « الوقح » الواردتان فى
نهاية القصيدة عن المؤرخ البيزنطى نيكيتاس خونياتيس الذى يقول
ان الابن الأكبر يانيس كان المفضل عند أبيه ، بينما كانت اناه هى

المفضلة عند الأم التي اتهمت ابنها بعيوب كثيرة منها السخافة
والقحة .

٩٤ — سيزونوس مدينة غنية من المدن الاغريقية
التي كانت واقعة على الساحل الفينيقي . . الشخصيات
والمشهد في القصيدة من وحي الخيال . على أن التاريخ
الوارد في العنبوان يستأهل التوقف عنده مليا .
فهو ذات التاريخ الذي ورد في قصيدتي « مسرح سيزونوس ٤٠٠
ميلادية » (١٠٩) و « تيميثوس الانطاكي ٤٠٠ ميلادية » (١١٨)
وربما كان في هذا التاريخ ما يوصل الى اقتراب غروب النفوذ
الهليني عن بلاد آسيا (في انتظار البرابرة ١٦) . وقد كان
ميلياجير (١٠٠ ق.م) وكريثاغوراس (٧٠ ق.م) وريانونوس
(٢٧٥ ق.م) من أصغر شعراء الهلينية . ويفترض أن العبارات
التي انشدها الممثل كانت قد كتبت بمعرفة اسخيلوس (٥٢٥ — ٤٥٦
ق.م) كنص يوضع على شاهد قبره بعد وفاته . وتجري عبارات
هذا النص المنسوب الى اسخيلوس بالآتي : « في هذا القبر
يرقد اسخيلوس ، ابن افوريون ، مواطن اثيني مات في صقلية .
وتعرفه أحراش المراثون حق المعرفة ، كما يعرفه الميديون طوال
الشعور (الفرس) الذين عاينوا بأسه » وقد كان ذاتيس وأرتاغبرنيس
على رأس الحملة التأديبية التي شنّها الفرس على أرض اليونان
وباعت بهزيمتهم في معركة المراثون (٤٩٠ ق.م) حيث تحرر
اليونانيون ، ومن ضمنهم اسخيلوس ، جيوش الغزاة .

وقد كان اسخيلوس الشاعر التراجيدي المفضل لدى كلفافيس
وان كان ذلك لا يبدو كثيرا في أعمال كلفافيس المنشورة حال

حياته . وعلى أى حال ، فقد كتب كافافيس بعض القصائد المستوحاة مباشرة من اسخيلوس . وان ظلت هذه القصائد غير منشورة ، ووجدت بين أوراقه بعد مماته ، وهذه القصائد المستوحاة من اسخيلوس هي قصيدة « قسم اثينا » (١٨٩٤) و « المعركة البحرية » (١٨٩٩) و « عندما رأى الحارس بارقة الضوء » (١٩٠٠) ، وقد ترجم الاموند كيلي وفيليب شيرار هذه القصيدة الأخيرة وضمناها مجموعتهما لقصائد كافافيس المترجمة الى الانجليزية، والتي نشرتها دار النشر اللندنية (هوجارث بريس) عام ١٩٨٣ .

وقد وجدت مريثة اسخيلوس لنفسه ضمن أوراق مشكوك في نسبتها اليه . وانه لثار جدل كبير ما اذا كانت هذه المريثة منسوبة الى اسخيلوس أو انه كتبها بنفسه لنفسه . وهذا الجدل حول نسبتها الى ايسخيلوس أمر على جانب من الأهمية ، لأن هذه المريثة لا تقول شيئاً عن تراجيدياته الشعرية ، وتقتصر على تسجيل واقعة انه حارب الفرس في معركة الماراثون ، حيث هزمت جيوش الفرس تحت قيادة ذاتيس وارتافيرنيس عام ٤٩٠ ق.م . على ان هذا الاغفال قد يعنى فى نظر البعض مبلغ اعلاء الاغريق للوطنية على أى اعتبار آخر ، حتى على أعمال الشعر التى خلد اسم اسخيلوس بفضائلها ، وليس بفضائل اشتراكه فى معركة الماراثون . أما الشاب الغيور على الأدب فى قصيدة كافافيس فيعتبر هذا الاغفال من قبل الممثل الذى جاء الى سينونوس منشداً روائع الاشعار « تخاذلا » ليس من قبل ايسخيلوس فحسب ، بل ومن الممثل ذاته ، وغير مقبول منه

أن يرضى — وهو الفنان الذى جاء ينشد قصائد من عيون الشعر — بترديد هذا النص الذى لا يفتقر .

وقد حلا لكافانيس فى هذه القصيدة أن يقرب بين مرحلتين فى التاريخ اليونانى ينصل بينهما ما يقرب من تسعمائة عام ، فمن ناحية مرحلة انحروب مع الميديين (أى الفرس) ويشير إليها فى القصيدة بالعبارة التى أوصى اسخيلوس أو يفترض أنه أوصى فيها بأن توضع بعد وفاته على قبره ، رغم أنه يقتصر فيها على ذكر أنه حارب فى صفوف الجند فى معركة ماراثون ، مغفلا عطائه الأبقى بأسره . ومن ناحية أخرى ، هناك مرحلة تنتمى الى أخريات الامبراطورية البيزنطية ، وعلى وجه التحديد حوالى عام ٤٠٠ ميلادية ، أى مرحلة الانحدار . وفى هذه القصيدة نجد كافانيس يجعل شبابه اليونانيين أبناء سيذونوس الذين عنوا بزينتهم أشد العناية ، وضمخوا أجسامهم بالعطور الفواحة ، يصفون بشغف يصل الى حد الوله الى أبيات ايسخيلوس . ولا يعنى كافانيس فى قصيدته هذه أن يبين عن حال الامبراطورية البيزنطية فى انحدارها ، ولكن الذى تركز عليه القصيدة هو استمرارية الثقافة الاغريقية ، أيا ما كانت الظروف والأوضاع الواقعية . ومثلما فى قصيدة « داريوس » (٩٥) فإن الشيء الذى سوف يبقى ويدوم ليس الفتوحات والحروب بل أعمال الفن والشعر الكبيرة فهذه وحدها تطاول الزمن .

٩٥ — كل من المشهد وفيرنازيس (وهو اسم فارسي) من خيال الشاعر . والراجع أن المشهد يجرى عام ٧٤ ق.م ، فى عصر

الملك ميثريداتيس السادس (وهو الملك الذى استولت اهتمام راسين الشاعر التراجيدى الفرنسى ايضا) وفى مدينة أميسوس ذات الموقع التجارى الهام بآسيا الصغرى على ساحل بونطوس (أى البحر الأسود) وقد سقطت هذه المدينة بعد ذلك فى أيدى الرومان عام ٧١ قبل الميلاد .

أما داريوس أو دارا الأول (٥٢١ — ٤٨٦ ق.م) فهو واحد من أكبر ملوك الفرس . وذلك على الرغم من أن كتاب التاريخ الأوروبين لا يعرفونه الا بهزيمته فى معركة ماراثون عام ٤٩٠ ق.م عندما أرسل حملة عسكرية لغزو اليونان . ويحيط الغموض والريب بالظروف التى ارتقى فيها داريوس عرش الفرس .

أما ميثريداتيس السادس الملقب بالأب العطوف فهو ملك بونطوس الفارسى المتأغرق (١٢٠ — ٦٣ ق.م) وقد ارتقى العرش حوالى عام ١١٥ ق.م مع أخيه ، الذى مالبث ميثريداتيس أن قتله ، وانفرد بالعرش . وقد وصفه شيشرون الرومانى بأنه أعظم الملوك بعد الاسكندر الأكبر . وأشد خصوم الجيش الرومانى بأسا . وقد لقى الهزيمة فى النهاية على يدى بومبيوس عام ٦٦ ق.م ، وخلع عن العرش بواسطة ابنه فارناسيس الذى دفعه أيضا الى الانتحار .

٩٦ — المتحدث فى هذه القصيدة شخصية من وحى الخيال ، ربما كان كافافيس قد استوحاها ، ولكن ليس بحذافيرها ، من شخصية البيزنطى ميخائيل السابع الذى نحى عن مقامه الكنسى عام ١٠٧٨ من قبل نيكيفوروس الثالث فوثانياتيس الذى ما لبث

أن أسقط بدوره عن العرش عام ١٠٨١ بواسطة اليكسيوس كومنينوس زوج الأميرة ذوكياني . وقد كان الامبراطور نيكيفوروس فوتاتياتيس يتخذ من ميخائيل السابع مستشارا له . ثم مضى هذا الأخير فأصبح من رجال بلاط الامبراطور اليكسيوس كومنينوس الذى كان استيلاؤه على الحكم بفضل زوجته الشابة ايريني ذوكياني ، التى ما لبثت أن حاول التخلص منها بعد أن حقق مأربه فى الوصول الى العرش . ويبدو أن هذا النبيل البيزنطى الذى يتحدث عنه قصيدة كافافيس كان ممن حرضوا اليكسيوس كومنينوس على زوجته ، ولكن أسرة ايريني ذوكياني بمالها من نفوذ أحبطت المؤامرة ، وبقيت ايريني فى الحكم . وقد تعرض خصومها بعد ذلك لانتقامها . وكان من جراء ذلك أن اقصى ذلك النبيل عن البلاط ، بتهمة التورط فى الاشتراك مع أحد المحاسيب الجشعين فى رفع أسعار الدقيق والتلاعب فى الميزان ، وذلك على حد قول المؤرخ جيون الذى يضيف قائلا ان هذا النبيل رغم تدينه ودراسته للحكمة وانخراطه فى سلك الرهبنة تورط فى تلك المخالفة المشينة . وعبرف لذلك بلقب « بارابيناكىوس » وفى هذا كناية عن اللوم الذى وجه اليه . وكان من جراء ذلك ان اقصى هذا النبيل عن البلاط ، ونفى الى حبس ما عاد له كى يقتل الوقت سوى أن يمارس تلك الهواية المفضلة لدى متأبى بيزنطة ، ألا وهى نظم الأشعار تقليدا للشعراء القدامى .

١٧ — يبدو أن البطل المجهول الذى يتحدث عن نفسه فى القصيدة شخصية من وحي الخيال ، وكذلك الظروف التاريخية التى يتحرك فى إطارها . أما نالا ، ملك سوريا (١٥٠ — ١٤٥ ق.م)

فهو ذلك الأنفاق المغامر المشار اليه في قصيدة « عن ديمتريوس سوتيروس » (٨٩) .

وقد كان اليكسندروس فالأ ابنا مزعوها لانطيوخوس ابيفاني ، استولى على عرش سوريا عام ١٥٠ قبل الميلاد ، بعد ان اقصى ديمتريوس سوتيروس عن الملك وقد كان فالأ ماجنا فاسقا ، ولم تكن له أية موهبة سياسية ، فهو لم يكن سوى نهاز للفرص . وسرعان ما أسقط عن العرش واغتيل عام ١٤٥ ق.م . وليس يطل القصيدة سوى واحد من محاسيب فالأ دون تحديد ، وقد كانوا كثيرين .

١٠٠ — ان ذكر بورفيريوس في هذه القصيدة (وكان واحدا من أكبر الداعين للافلاطونية الجديدة وتلميذا لافلوطين) يجعل كتابة البحث المشار اليه ، وهو في الغالب بحث من وحى خيال الشاعر ، راجعا الى ما بين عامي ٣٠٥ و ٢٦٣ ق.م في صقلية أو في روما . أما الموقف الذي يعد بورفيريوس اطروحتة عنه فهو موقف حدث في بلاد الفرس حوالي عام ٤٨٠ ق.م . فقد كان ذيماراتوس ملكا على اسبارطة من ٥١٠ الى ٤٩١ ق.م . ويشاركة في الملك كليومينيس الأول ، الذي تواطأ مع ليتوخينيس للاطاحة بذيماراتوس وقد حل محله فعلا في الحكم ما أن تحقق ما تأمرا عليه . فقد توصلا الى رشوة عرافة ديلفي فأذاعت ان ذيماراتوس لم يكن ابنا شرعيا للملك اريستون ، مما ألجأ عليه شعب اسبارطة ، فاضطر للفرار الى بلاد الفرس ، حيث استضافه ملكها ذاريوس الأول (انظر ٩٥) واکرم وفادته وعينه في بلاطه خيرا في الشئون

اليونانية . ومن ثم صاحب كسيركسيس في حملته التأديبية الفاشلة
على أهل اليونان .

١٠١ — الواقعة موضوع القصيدة وبطلها من نسج الخيال .
أها معركة مغنسيا أو معركة الهزيمة الثانية فهي حادثة تاريخية
وقعت عام ١٩٠ ق.م (انظر القصيدتين ٥٤ و ٨٩) ولهذا فإن
زمن هذه القصيدة هو عام ١٧٥ ق.م عندما كان هيراكليديس أمينة
على خزائن الملك انطيوخوس الرابع ابيفانيس (انظر القصيدتين
١٠٧ و ١١٨) .

ويشير الناقد اليوناني تيموس مالانوس ، أحد المتخصصين
المبرزين في شعر كافانيس ، الى أن العناية التي أولاها كافانيس
لتاريخ القصيدة ، بنسبتها الى عام ١٧٥ ق.م هو أمر مقصود من
جانب الشاعر للايماء الى لحظة في بدايات حياة هيراكليديس ، الذي
سيكتسب سمعة سياسية غير طيبة فيما بعد ويذهب الى روما
على رأس بعثة دبلوماسية لحساب انطيوخوس ابيفانيس . ثم
يطرده ديميتريوس سوتيروس خليفة انطيوخوس هذا عام ١٦٢ ق.م
ثم يعود فيظهر كما زر لاليكساندروس فالاً في مغامرته لاغتصاب
الحكم . (انظر القصائد ٥٤ و ٥٦ و ٨٠ و ٨٩ و ٩٧) .

١٠٢ — العنوان الأصلي لهذه القصيدة هو « مخاوف
ياسونوس كليانثرو » شاعر من كوماجيني ٥٩٥ ميلادية .

وياسونوس شخصية متخيلة مثله في ذلك مثل فيرناسيس
الشاعر الملحمي في قصيدة « ذاريوس » (٩٥) والشاعر

ثيميثوس في قصيدة « ثيميثوس الانطاكي عام ٤٠٠ ميلادية » (١١٨) . وقد كانت كوماجيني (انظر القصيدة ١٠٧) ذات يوم دويلة صغيرة مستقلة في شمال سورية (٨٢ ق.م — ٧٢ ميلادية) وكانت جزءا من الامبراطورية البيزنطية حتى عام ٦٣٨ حيث احتلها العرب . وبحسب عنوان القصيدة ، فان نجاوى ياسونوس التى أودعها قصيدته انما ترجع الى ثلاثة وخمسين عاما سابقة على غزو هوسرويس الاول ملك الفرس لهذه المدينة وبعد أربع سنوات من معاهدة السلام الموقعة بين الامبراطور البيزنطى مافريكوس وملك الفرس هوسرويس الثانى .

١٠٣ — بطل هذه القصيدة من نسج خيال الشاعر . وتجرى أحداث القصيدة في أخريات حياة امونيس ، الملقب ساكاس ، نسبة الى مهنته الأصلية وهى « حمل أجولة الدقيق » وقد كان الى حد كبير فيلسوفا مسيحيا من فلاسفة الاسكندرية درس في الاسكندرية عام ٢٣٠ ميلادية ، ولقب بسقراط الافلاطونية الجديدة . وكان من تلامذته كثير من النابهين أمثال لونجينوس وبلوتينيوس . وقد توفى ساكاس عام ٢٤٣ .

١٠٤ — المشهد الذى تدور فيه القصيدة من صنع خيال الشاعر ، وأيضا ذلك الشاب الذى يتمسح فى أعتاب انطيوخوس الرابع المشجع للفنون ، والمحب للملذات ، والملقب ابيفاتيس أى المبرز المرموق (١٧٥ — ١٦٣ ق.م) شخصية متخيلة . (انظر أيضا « ثيميثوس الانطاكي ، عام ٤٠٠ ميلادية » ١٨٨) ولكن يمكن تصور أن هذه الشخصية والحدث الذى تعالشه فى هذه القصيدة

يعودان الى حوالي عام ١٦٩ ق.م وقد كان انطيوخوس الرابع ابنا للملك انطيوخوس الثالث الكبير (٢٢٣ — ١٨٧ ق.م) الذى هزمه الرومان عام ١٩٠ ق.م فى معركة مغنيسا (انظر القصيدة ٥٤) وكان اخوه الملك سليفكيوس الرابع الملقب فيلوياتور اى المحب لآبيه (١٨٧ — ١٧٥ ق.م) الذى اغتيل اثناء ثورة فى البلاط عام ١٧٥ ق.م كما تزوجت لاونيكي ابنته من بيرسيوس آخر ملوك مقدونية . وقد سبق للمقدونيين ان تلقوا هزيمة اخرى من الرومان عام ١٩٧ ق.م فعادوا جمع ائتمل وتوحيد الصف للحفاظ على استقلالهم ، الا ان محاولة المقدونيين هذه باءت بالفشل ومنى بيرسيوس بهزيمة ساحقة على ايدى الرومان عام ١٦٨ ق.م فى معركة بيدنا . وكانت هزيمة حاسمة ونهائية .

اما تير او صور فكانت مدينة مزدهرة على الشواطىء الفينيقية ومركزا لتجارة الأرجوان ، وكما فى القصيدة ٥٤ « معركة مغنيسا » يبين لنا كافانيس كيف كان امراء الاغريق فى ارض الوطن الام عاجزين عن تحقيق الوحدة بين صفوفهم ، فعجزوا عن الصمود فى وجه الرومان .

١٠٥ — نلتقى بمنشد لعبارات تبجيل وتقدير جرت بها آيات القصيدة . وهو شخص غير معروف الاسم ، والارجح انه من نسج خيال كافانيس وقد نظم هذا النشيد فى عام ١٠٩ قبل الميلاد متحدثا عن احداث تاريخية ترجع الى عام ١٤٦ ق.م كما ان هذا المنشد مغترب لاجىء الى الاسكندرية فى عهد بطليموس التاسع (الملقب « لا ثيروس » اى « حمص » رمزا لتفاوته) وقد حكم مصر على فترات متقطعة من ١١٧ الى ١٠٧ ثم من ٨٩ الى ٨١ ق.م .

والاخيون هم الشعب الذى سكن فى الأصل القطاع الشمالى
لاقليم بوليونييسوس أو البيليونيزز باليونان .
وقد كان تحالف الأخيين الذى قام بين اقيلم
البيلونييز وفي مقدمتهما أركاديا وارجوليزو وأجينا
وكورينثوس (٢٨٠ — ١٤٦ ق.م) المحاولة الأخيرة ليوناسى
الأرض الأم للحفاظ على استقلال اليونان وتماسكها . ولكن هذا
التحالف كان أيضا مسئولا الى حد كبير عن حروب أهلية عديدة ، منها
الحرب ضد اسبارطة ، وقد استنفدت هذه الحروب قوى البلاد ،
مما مهد الطريق أمام الرومان لاكتساح قوى التحالف فى النهاية .
وقد انفرط عقد هذا الاتحاد وانهارت دعائمه نهائيا عام ١٤٦ ق.م
وذلك عندما لقي القائدان زيوس وكريتولاوس فى ذلك التاريخ الهزيمة
عند ليفكوبيترا فى كورينثوس على يدى ميمبوس (انظر ١١٦) .
وفى قصيدة « أولئك الذين حاربوا من أجل الوحدة الايونية »
أجرينا بعض التصرف فى الترجمة تمثل فى اننا ترجمنا السطر
الثالث من القصيدة قائلين « فالخطأ لم يكن خطاكم » بينما الترجمة
الحرفية يجب أن تجرى بالآتى « فالخطأ خطأ زيوس وكريتولاوس »
وقد استبعدنا فى ترجمتنا هذين الاسمين ، وذلك للحفاظ على
جماليات اللغة التى نترجم اليها ، والتى يجدر أن تنفذ الى قلب
المستمع سلسة . وهذه السلسلة فى النص العربى يعكر من صفوها
ورود اسمى زيوس وكريتولاوس . بينما المقصود ان أولئك
الشجعان الذين هزموا رغم استبسالهم فى القتال الى حد
الاستشهاد لم يخطئوا فى هذا ، بل كان الخطأ المسبب للهزيمة
مردة الى هذين القائدين اللذين لقيا الموت بدوريهما جزاء للهزيمة
على يدى الرومان المكتسحين .

١٠٧ — ربما كان استاذ البلاغة كاليستراتوس وأختك ذلك ، بل وهذه الكلمات على الضريح ذاتها — كل ذلك من صنع خيال الشاعر . أما انطيوخوس فهو شخصية تاريخية ولكن ينقصها في القصيدة بعض التحديد . فانطيوخوس الوارد ذكره يمكن أن يكون واحدا من الملوك الشرقيين المتأغرقين الذين حملوا هذا الاسم من حكموا كوماجيني ، وهي اقليم في شمال سورية وعلى مشارف الدولة الرومانية . قد حمل اسم انطيوخوس أربعة من ملوك كوماجيني فضلا عن ثلاثة عشر ملكا من أسرة سليفكيوس (سليوكوس) .

وقد حدث تعديل عند الترجمة في بعض الأسماء التاريخية ، فنحن نقول في الترجمة العربية « انتيوخوس ملك سورية » أما في الأصل اليوناني ، فانتيوخوس هذا ملك « كوماجيني » . . . وكوماجيني كانت دويلة على نهر الفرات في شمال سورية وعاصمتها ساموساطا أو ساموساطه أو ساموصات وعندما استولى الرومان على سورية عام ٦٤ ق.م احتفظوا لملك هذه الدويلة ، باستقلال دويلته التي تعاقب على حكمها ملوك يونانيون حمل كل منهم اسم انتيوخوس الى أن ضمت هذه الدويلة نهائيا الى الامبراطورية الرومانية عام ٧٢ م . وهو ما حدث أيضا في قصائد أخرى تاريخية مثل القصيدة ١٠٤ حيث ترجمنا « انتيوخوس ابيفاني » بـ « ملك سورية » وقد استبعدنا أيضا المدينة التي وجد بها القصر الذي نذره الشاب وهي مدينة « تير » أو « صور » ولا يفسر ذلك من عصب القصيدة كثيرا . وعندما ذكرت في القصيدة « بيدنا » أضفنا اليها انها حيث وقعت المعركة .

فان القارئ العربى الذى ليس بـلازم أن يكون ملما بالتاريخ الثانوى لهذه الحقبة بحاجة الى أن يتلقى صدمة القصيدة مباشرة وذلك أفضل من أن يتلقاها بعد مراجعته سجلات التاريخ .

١٠٨ — كتب كافافيس فى الفترة من ١٨٩٦ الى ١٩٣٣ على الأقل سبع قصائد بشأن الامبراطور يوليانوس (٣٦١ — ٣٦٣ ميلادية) وهى القصائد « يوليانوس ازاء الاسرار » (وهذه ظلت فى أوراقه ولم ينشرها حال حياته) و « يوليانوس يسجل عدم الاكتراث » وهى هذه و « يوليانوس فى نيقوديميا » (١١١) و « موكب كبير من رجال الدين وعبادة الشعب » (١٢٧) و « يوليانوس وأهل انطاكية » (١٢٦) و « اذن ، انت لم تفهم » أو « لم يحدث ان فهمت » (١٣٧) و « على مشارف انطاكية » (١٥٤) وقد أطلق المؤرخون على يوليانوس لقب « المرتد » لانه على الرغم من انه مسيحى الأصل ، فقد حاول احياء الوثنية محاولا اقامتها من جديد على دعائم من الفلسفة الافلاطونية الجديدة ، زاعما أن العقيدة الوثنية مصوية بالافلاطونية الجديدة بها فى أمور الدنيا والدين خطوط أكثر انضباطا مما أنت به الكنيسة المسيحية الباسكة . والعبارة التى تجرى على لسان يوليانوس فى القصيدة مستقاة من خطاب له حرره فى يناير عام ٣٦٣ ميلادية منصبا به ثيونوريوس رئيسا للأساقفة فى آسيا . وفى هذا الخطاب يردد ما سبق ن عبر عنه من آراء فى خطاب سابق منه الى ارساكيوس اسقف بلاد الغال (فرنسبا القديمة) . وربما اقتبس كافافيس أيضا البيت الأخير فى قصيدته من خطاب آخر ليوليانوس الى شعب الاسكندرية يعاتبه

فيه على اغتيال الأسقف الأريوسي يورغيوس غريم اثاناسيوس ويختتم يوليانيوس عبارات خطابه هذا بقوله انه سوف يكتفى بتوقيع أخف العقوبات عليهم لما بدر منهم ، وذلك لأنه يقدر انهم من أصل يوناني ، ولا يزالون يحملون بقية من نبل الخصال وكرم المحتد المنحدر اليهم عن أسلافهم القدامى .

كما استقى كافافيس كثيرا مما كتبه من قصائد عن يوليانيوس من كتاب هذا الأخير بعنوان « كاره الذقون » وهو يحمل بشدة على رجال الكنيسة . ويرصد مبادئ السلوك التي يرجو أن يراها مطبقة من قبل أولئك المستأهلين لبركات الآلهة القديمة .

١٠٩ — بالنسبة لسيدونوس والتاريخ الذي أورده عنوان القصيدة ، نحيل الى القصيدة ٩٤ . وتعتبر شخصية المتحدث في هذه القصيدة من وحى الخيال وغير معروفة . اما ذوو المسوح السوداء الذين يتشدقون بالأخلاقيات والمواظف فيقصد بهم المنخرطون في سلك الرهبنة .

١١٠ — تلاعبنا في ترجمتنا لهذه القصيدة بالضمائر . وساعدتنا على ذلك اللغة اليونانية ذاتها . واستخدمنا في اللغة العربية كلمة « حبيب » فتحقق لنا ما أردنا . كما يجدر أن نشير في هذا المقام الى أن المذكر يمكن أن يطلق في اللغة العربية على المذكر والمؤنث أيضا .

١١١ — يجرى المشهد حوالى عام ٣٥٢ ميلادية ، ولا زال يوليانيوس في العشرين من عمره ، ومنتويا رسميا الى المسيحية وتحت رقابة عمه الامبراطور قسطنطيوس الثانى الذى كان غيورا على المسيحية . وكان يوليانيوس قد شرع آنذاك يتحول سرا الى

الممارسات الوثنية ، ويبدى تعاطفا معها (انظر ١٠٨) أما خريستثيوس فكان فيلسوفا منتبيا الى « الافلاطونية الجديدة » وقد فتح ليوليانوس هو وصديقه اللاهوتي ماكسيموس الذى كان من انيسوس ابواب السحر وطقوسه . اما غالوس فكان اخا غير شقيق ليوليانوس ، ودعى قيصرًا عام ٣٥٠ ميلادية من قبل ابن العم الامبراطور قسطنطيوس الثانى ، ولكن غالوس هذا اعدم عام ٣٥٤ ميلادية ورشح يوليانوس خلفا له . وفى عام ٣٦٠م نصب امبراطورا من قبل جيشه ، لكنه لم يرتق العرش الا فى عام ٣٦١ وكان عليه ان يخفى مشاعره المناوئة للمعتقدات المسيحية قبل اعتلائه العرش وصيرورته امبراطورا (انظر ١٠٨) أما مارادونيوس فكان محبا للهليانية ، ومعلما خصوصا ليوليانوس . وقد تسولى تربيته منذ سن السابعة .

١١٣ — بطل هذه القصيدة والمشهد التاريخى فيها من خيال الشاعر . وعلى أى حال ففى سبتمبر عام ٣١ ق.م كان انطونيوس وكليوباترا قد منيا بهزيمة نهائية على يدى اوكتافيوس فى معركة اكتيوم البحرية على مشارف الساحل الغربى لليونان . ورغم ذلك حاولت كليوباترا ان تخفى هذه الحقيقة المريرة عن رعيتهما ونظمت عودة مظفرة الى الاسكندرية تظاهرت فيها بأن انطونيوس حقق النصر على أعدائه . (انظر ٢٦ و ٣٥ و ١٢٥) .

١١٤ — يجرى المشهد فى بيزنطة عام ١٣٤٧ بعد تبوء يوانيس كانتاكوزينوس العرش . ويبدو أن منشد القصيدة هو أحد النكرات الذين عاصروا الامبراطور الجديد ، ولم يستطيعوا ان يتحولوا الى مملاته فى الوقت المناسب .

وقد كان يوانيس كانتاكوزينوس نبيلًا بيزنطيا ، وصفيًا
لأندرونيكوس الثالث باليولوغوس الذي أحبه أكثر من زوجته
وأولاده . وقد عهد إليه أندرونيكوس وهو على فراش الموت نيابة
الملكة عام ١٣٤١ مما أشعل ضغائن وصراعات بينه وبين الأميرة
اللاتينية الأصل اناه دى سافوى ، أرملة أندرونيكوس ووالدة
وريث العرش ابنها البالغ من العمر آنذاك أحد عشر عاما . وقد
عاضدها في مطالبتها بطريك القسطنطينية . وكان كانتاكوزينوس
رجلا على كفاءة سياسية عالية . وبعد سبع سنوات من الصراع
الداخلي على السلطة لم يكف طوالها كانتاكوزينوس عن ارتداء
ثياب الحداد على أندرونيكوس ، كتب له انصر ، وتوج في ١٢ مايو
١٣٤٧ امبراطورا ولقب يوانيس السادس ، مقصيا بذلك عن
العرش ابن سيده السابق ، يوانيس الخامس باليولوغوس .
ويرجع الفضل في انتصار كانتاكوزينوس الى حد كبير أيضا
الى نشاط زوجته الوفية المتدفقة بالحيوية ايريني اسان . وقد
شاركته مراسم التتويج (انظر ١١٧) .

وعلى أي حال ، فانه في عام ١٣٥٤ ثبطت همة كانتاكوزينوس
بسبب عداوات كثيرة جعلته يزهد في الحكم ، فتخلى عن العرش
للوريث الشرعي ، وانخرط هو في سلك الرهبنة منسحبا من الدنيا
الى دير قصي على قمة جبل آثوس ثم نير آخر في ميسترا حيث
مات عام ١٣٨٤ .

وقد كان كانتاكوزينوس شديد الانشغال باللاهوت طوال
حياته . وفي المنازعات الدينية التي استبنت بالامبراطورية ، انحاز

الى المذهب الذى نادى بأن الايمان لا يكتمل الا حيث تلقى الروح
سكينتها .

ومثلما ألف كافافيس فى كثير من القصائد التاريخية ، فإنه لم
يعالج هذه الشخصية الا على نحو مراوغ . ولم يواجهها كما جاء
ذكرها فى التاريخ ، بل كما وردت صورتها عبر التاريخ الى
مخيلته .

١١٥ — يتمسك الشاعر المشار اليه فى هذه القصيدة بسلطان
الهوى ويعليه على الكتب . ولكنه بالنسبة لهذا الحب ، وهو الحب
الجسدى ، ينادى أيضا بحرية الشكل الذى يفرغ فيه وايماء كانت
المعارضة على الافراط فى ممارسة هذه الحرية شديدة ، الا ان
الشاعر عرف كيف يستخدم قصيدته للدفاع عن رأيه .

١١٦ — كان جنوب ايطاليا وصقلية فى الأصل جزءا من
« اليونان الكبرى » فقد كانت الجاليات أو المستوطنات اليونانية
ممتدة الى هذه البقاع ومنتشرة فيها . وقد عرف كثير من هذه
المستوطنات بثرائها وترف الحياة فيها ، الى أن دمر الرومان
كورنثة عام ١٤٦ ق.م كما نقلوا مالم تدمره المعارك الحربية من
الثروات والتحف الى روما (انظر ١٠٥) .

وتاريخ الأحداث التى تروىها القصيدة ترجع الى عام ١٤٦
ق.م عندما اجتاح القنصل الرومانى موميوس كورنثة عقب هزيمته
لقوات التحالف الايونى فى معركة ليفكوبترا (انظر ١٠٥) وقد عمل
موميوس الثقيل فى الرجال ، وعمد الى سبي النساء والأطفال ،
ونهب الديار .

وعلى ذلك فان تلك الغنائم والسبايا التى يراها الشباب اليونانى المقيم بإيطاليا هى الغنائم المستجلبة من كورنثه بعد استيلاء موميوس عليها عام ١٤٦ ق.م . ولنا أن ندرك كم كان منفصا للشباب المذكور ومكذرا له أن يرى أبناء جلدته يمتهنون أمام عينيه ، ويساقون إلى حياة العبودية .

١١٧ — جرت عام ١٣٤٧ مراسم تتويج يوانيس كانتاكوزينوس وأيرينى آسان ، وفى الوقت ذاته مراسم رواج ابنتهما هيلينا من يوانيس الخامس نجل باليولوجوس فى كنيسة قصر فلاخيرينى ، وليس فى كاتدرائية القديسة صوفيا ، اذ كان صراع اناه سليله أسرة سافوى ضد كانتاكوزينوس على السلطة قد أنهك موارد الامبراطورية فما عادت الميزانية تسمح بترميم الكاتدرائية ، ولا بالبذخ فى الاحتفالات الملكية .

ويبدو أن كافافيس تأثر بوصف هذا الحفل ، الذى اشترك فى مراسمه امبراطوران هما يوانيس الخامس باليولاغوس ويوانيس السادس كانتاكوزينوس ، وثلاث امبراطورات هن اناه دى سافوى ، وأيرينى آسان ، وهيلينا الصربية ذات الثلاثة عشر ربيعا ، ابنة الامبراطور الراحل اندرونيكوس من زوجته الامبراطورة اناه دى سافوى اللاتينية الاصل .

وقد احتفل بمراسم التتويج والزفاف فى جو من مظاهر العظمة والانسجام . رغم ان كل هذه المظاهر كانت خداعة البريق ، لان الاضطرابات والمتاعب التى كانت قد جرت مؤخرا آنذاك فى البلاد بددت موارد الدولة ، بل واستنزفت كنوز السراى .

وقد قدم الطعام والشراب على المائدة الملكية ليس في صحاف من الفضة أو الذهب بل في صحاف من القصدير أو النحاس أو الفخار . وكم كان الفقر في تلك الأيام التي غاب فيها الذهب والمجوهرات مثارا للخر . وحل التقشف والزهد محل معالم الثراء والجاه ، دون أن ينتقص من ذلك الزجاج الرخيص الملون ، وقطع الجلد المطلية بماء الذهب (انظر ١١٤) .

١١٨ — تيمثيوس هذا شخصية خيالية . وعن عام ٤٠٠ ميلادية انظر أيضا ٩٤ و ١٠٩ وعن انطيوخوس الرابع (١٧٥ — ١٦٤) الوارد في عنوان القصيدة ، انظر أيضا ٦٠٧ وكانت ساموصاته عاصمة كوماجيني (انظر أيضا ١٠٢ و ١٠٧) .

١١٩ — الواقعة التي تتحدث عنها القصيدة مأخوذة من حياة أبولونيوس لفيلوستراتوس والكلمات المستخدمة مستقاة من أقوال أحد الحكماء في ثم شاب من رودس تفاخر أنه أنفق اثنتي عشرة قطعة من الذهب على بناء وتجميل داره ، بل وأنه على استعداد أن ينفق أكثر من ذلك بكثير لذات الغرض ، ولكنه لم يكن يكثرث أن ينفق على تعليم نفسه وتثقيفها شيئاً . وما كان جهله يضايقه في شيء ، وكأن متع الروح لا قيمة لها ، وكل الاهتمام منصرف الى متع الجسد (انظر أيضا ٩١) .

١٢٢ — كليتوس شخصية خيالية ، مثله في ذلك مثل ابن ليارخوس (انظر أيضا ٩١) .

١٢٣ — كل شيء في القصيدة متخيل . وليس تاميفيس المروى عنه شخصية تاريخية .

١٢٥ — أحداث القصيدة من صنع الخيال وهي تتحدث عن أمور يفترض أنها تجرى عام ٣١ ق.م. وفي هذا العام أوقع أوكتافيوس هزيمة ساحقة بانطونيوس في معركة أكتيوم البحرية (انظر أيضا ١١٣) ويقول الناقد تيموس مالاتوس انه وجد ضمن أوراقه كلمة قال له فيها كافافيس عن هذه القصيدة انها تصور المنحى الفكرى لأهالى المدن اليونانية الصغيرة ، أثناء صراعات القوى بين طغاة الرومان ، تلك الصراعات التى ما كانت تعود بأى نفع على هذه المدن ، مما كان يجعلها لا تكثر بما اذا كان من يحكم العالم اسمه انطونيوس أو اسمه اوكتافيوس . وهذا النوع من عدم الاكتراث أيضا سنجده فى قصائد كثيرة لكافافيس مثل قصيدة « ملوك الاسكندرية » (٣٥) .

١٢٦ — العبارة الافتتاحية من عمل تهكمى نيوليانوس (انظر ١٠٨) حيث يهاجم فيه أهل انطاكية التى دخلت المسيحية ، لموقفهم العدائى من محاولاته لاعادة الوثنية مجددة على نحو من تفسيره واعداده . وقد أبانت اقامته فى انطاكية (٣٦١ — ٣٦٢ ميلادية) انه لا يعيش زمانه على الاطلاق ، ويحاول عبثا استعادة شىء ضاع الى الأبد . (انظر ١٠٨ و ١١١ و ١٢٧ و ١٥٤) وهذه القصائد كلها مثل القصيدة الحالية تتحدث عن الامبراطور نيوليانوس الذى دأب على محاولاته لزعة المسيحية وأقصائها عن الوجود ، من أجل اعادة الوثنية وتعددية الالهة . وقد استقبل نيوليانوس فى انطاكية عندما زارها عام ٣٦٢ ميلادية أسوأ استقبال . وبعض هذه المتاعب التى لقيها فى انطاكية أشار اليها فى كتابه « كاره الحقون » الموجه الى أهل انطاكية على وجه الخصوص .

ويبدأ هذا الكتاب بعبارات مهذبة ، وينتهي بالسباب والشتائم .

والعبارات التى وضعها كافافيس قبل الدخول الى القصيدة مستقاة من كتاب يوليانوس المشار اليه . اما قسطنطيوس الثانى فهو ابن عم يوليانوس وسلفه فى العرش .

١٢٧ — بعد زيارة يوليانوس لانتاكية لقي مصرعه وهو يحارب الفرس عام ٣٦٣ ميلادية وخلفه على العرش لمدة سبعة أشهر فحسب الامبراطور المسيحى جوغيانوس أو جوفيان . ويبدو أن النص مستوحى من فقرة فى كتاب « التاريخ الكنسى — جزء ثالث » لثيودوريه الذى يصف فى هذه الفقرة ابتهاج المؤمنين بموت يوليانوس المرتد عن الايمان .

١٢٨ — الشخص والمشهد من نسج الخيال . وقد كان السرابيوم هو معبد سراپيس فى الاسكندرية . وقد شيد بمعرفة بطليموس الاول سوتيروس حوالى عام ٣٠٠ ق.م ولقى هذا المعبد التدمير عام ٣٩٢ ميلادية فى خضم ملاحقة الامبراطور ثيودوسيوس للوثنيين والتفكير بهم .

١٢٩ — كان اليكسيوس كومنينوس امبراطورا فى الفترة من ١٠٨١ الى ١١١٨ وعندما تأهب للخروج الى الحرب عام ١٠٨١ عهد الى أمه اناه ذالاسينى رسميا مقاليد الحكم فى المملكة . وقد اشارت ابنة الامبراطور فى كتابها عن أبيها بعنوان « الإلكسياده » الى المرسوم الامبراطورى الذى صدر فى هذا الشأن . وقد تركت والدة الامبراطور عن نفسها فى التاريخ انطبعا بالتدين والحزم والكفاءة .

١٣٠ — وفقا لبعض الروايات فان أيو ، ابنة ايناخوس منك آرغوس سخطت بقرّة بقرار الاله زيوس ، حتى يخفى أمر حبه لها عن زوجته الفيور هيرا . وقد طارقتها هيرا في تجوالها المجنون بعد أن أفسراها زيوس حتى انتهى بها الطواف الى سوريا ، حيث ماتت . وقد بنى أخوتها معبدا ومدينة هناك على شرفها (أيوليس) . وفي الموقع ذاته أسس الملك المقتوني الأصل سليفكيوس الاول نيكاتور (المنصر) انطاكية عاصمة سورية (٣٠٠ ق.م) وسماها على اسم أخيه انتيوخوس تخليدا لذكراه . وقد استجلب لها سكانا من مدينة قريبة اسمها « انتيفونيا » وقد أصبحت انطاكية عاصمة مملكة ال سليفيكوس الذين شيدوا بها كثيرا من العماير والنصب البديعة ، وجعلوا منها المنافسة الأولى للاسكندرية البطلمية . وقد استولى عليها الرومان عام ٦٤ ق.م وجعلوا منها مقرا للوالى الرومانى على سوريا . وقد ظل أهل انطاكية يواصلون الاحتفاء بتلك العلاقة القديمة بينهم وبين أرجوس اليونانية .

ويروى الناقد تيموس مالاتوس ان كافافيس كان ميالا الى انطاكية ، وكان سعيدا اذ اكتشف ان هذه المدينة السورية بدورها ، مثل الاسكندرية ، ذات انتماءات هيلينية عميقة الجذور .

١٣١ — انظر ٧٠ و ١٣٣ و ١٤٠ و ١٥٣ .

١٣٣ — انظر ٧٠ و ١٣١ و ١٤٠ ، ١٥٣ .

١٥٣ — عن عام ٢٠٠ ق.م انظر ايضا ١٥٢ وهذا التاريخ يضع المستوطنة اليونانية غير المحدد اسمها ، عشر سنوات قبل معركة مغنيسيا .

١٧ — يمكن اعتبار هذه القصيدة تكملة لقصيدة « يوليانوس يسجل عدم الاكتراث » (١٠٨) فبعد أن غاب يوليانوس على أهل انطاكية عدم فهمهم للانجيل ، وعدم ملاحظتهم ان ماورد بها ليس الا مجرد تحوير غير موفق للأصول التقليدية للعقيدة الوثنية ، يخلص الى ان معتقداتهم المسيحية « قرأها ، وفهمها ، وأداتها » فإيرد عليه شيوخ انطاكية بقولهم « أجل ، أنت قرأت ، ولكن ان نكون فهمت فهذا لم يحدث ، والا لما دنت » .

وينكر سوزومين ، وهو مؤرخ بيزنطى من القرن الخامس الميلادى ، فى كتابه « تاريخ الكنيسة » (الجزء الخامس) هذه الواقعة ، كما يورد العبارة التى وجهها يوليانوس فى احدى خطباته الى قساوسة المسيحية ، ويسجل ايضا اجابة هؤلاء القساوسة عليها .

وقد كان نقد يوليانوس موجهها على الأخص للصياغة الهوميرية للترانيم الكنسية اتى وضعها أبوليناريوس أسقف لاوديكا واسمع الثقافة .

ومن المفيد أن تقرأ قصائد كافاميس عن يوليانوس معا ، لمزيد من الفهم والتذوق .

١٣٨ — المشهد والجناز متخيلان . وقد كانت كيرينية أو قورينائية مركزا تجاريا وثقافيا فى البلاد الذى يسمى الآن ليبيا . وهى مسقط رأس كل من الفيلسوف أريستوبوس والشاعر كالياخوس .

١٣٩ — كان ملك اسبارطة كليومينيس الثالث (٢٣٥ — ٢١٩ ق.م) آخر المدافعين عن النظام الاسبارطى . وقد طلب من الملك بطليموس الثالث ملك مصر ان يساعده فى حربه ضد المقدونيين والاتحاد الايجى . وقد وافق بطليموس على شريطة ان يرسل كليومينيس والدته كراتسيكيا (انظر ١٤٦) وأولاده الى الاسكندرية ليحتفظ بهم بطليموس كرهائن . وقد انحدر ملوك اسبارطة فى الاساطير اليونانية عن هرقل ، أما البطلميون فهم أدنى منهم مقاما ، وأقل عراقا ، ولم تكن مملكتهم تتجاوز عام ٣٠٠ ق.م ، مما كان يعد سببا فى حق ملك اسبارطة ان يقبل ارسال الملكة الأم وأولاده اليه للاحتفاظ بهم عنده كرهائن . ولكن للضرورة احكاما . وكان لابد من ان يدعى الملك الاسبرطى نزولا على مقتضيات الحاجة ، فقد كان فى حرب ضروس ضد جيرانه المحدثين به ، أما الملك البطلمى فقد اعتبر ان احتجازه لهذه الرهائن بالاسكندرية امرا يرفع من مقامه كثيرا ، وعلى أى حال فقد عالج الاسرطيون الامر بحكمة وشجاعة ، وذلك بفضل الملكة الأم (انظر ايضا ١٤٦) .

١٤٠ — انظر ٧٠ و ١٣١ و ١٥٣ . ومن المفيد قراءة قصائد « الأيام » معا لمزيد من التفوق .

١٤١ — بطل هذه القصيدة ، والموقف من صنع خيال الشاعر . وجدير بالذكر ان ليبيا كانت فى القديم الاسم الذى ألف اليونانيون اطلاقه على افريقيا بصفة عامة . ومن ثم ليست ليبيا المذكورة فى القصيدة هى ليبيا الحالية لزاما .

وعلى أى حال ، فقد كان اسم منيلاس أو منيلاوس شائعا فى

ليبيا آزاء تواتر الأقوال عن نزوح مئيلاس أو مئيلوس بطل
هومروس الى افريقيا بعد حرب طروادة .

١٤٢ — تتعلق هذه القصيدة كما فى قصيدة « داريوس »
(٩٥) بملك بنطوس (البحر الأسود) ميثريداتيس السادس
الذى كان عدوا ضاريا للرومان . وها نحن من جديد نعود الى عام
٧٤ ق.م فى العهد الذى كان ميثريداتيس قد دخل الحرب للمرة
الثالثة ، ضد روما . اما تلك الحكاية التى تروىها القصيدة عن
الالتقاء بالعرف ، فهى من صنع خيال كافافيس ، أو ربما كان
الأدق أن نقول أن الشاعر قد بدل فى بعض لحظات التاريخ
ووقائعه ، كى يتوصل الى ابداع قصيدته .

والنصيحة الطيبة التى قدمت الى ميثريداتيس الأول أحد
أسلاف ميثريداتيس السادس الكبير استقاها كافافيس من كتاب
« حياة ديمتريوس » للمؤرخ بلوتارخوس . فقد كان انتيفونوس
ملكا على مقدونية عام ٣٠٠ ق.م . وقد ضم الى بلاطه ميثريداتيس ،
الابن الشاب لأحد أتباعه الآسيويين ، ولما كان انتيفونوس قد
اشتبه فى عدم ولاء تابعه هذا فقد قرر أن يجهز على الاثنين ، الأب
والابن معا ، ولكن ميثريداتيس الشاب كان صديقا عزيزا لديمتريوس
ابن انتيفونوس الذى سيصبح بدوره فيما بعد ملكا على مقدونية
(٣٤٠ — ٢٨٤ ق.م) وقد أراد بلوتارخوس فى سيرته لحياة
ديمتريوس أن يبين كم كان ديمتريوس شهما ونبلا وونيا لأصدقائه .
وفى هذا المقام يحكى كيف أنقذ حياة ميثريداتيس الذى كان آنذاك شابا
يانما فى بلاط أبيه انتيفونوس . واذ يعرف ديمتريوس من أبيه

ما انتواه بتابعه وابنه فانه يحجم عن مصارحة صديقه بنوايا أبيه في شاته ، ذلك انه كان قد أقسم لأبيه ألا ييوح بالسر لأحد . ولكنه اثناء اللعب مع ميثريداتيس وجد الفرصة ائساحة كي يوحى له بالنهاية المرسومة له دون أن ييوح بالسر ، فنقش بطرف رمحه على الأرض كلمات فهم ميثريداتيس مغزاها فهرب من البلاط في الليلة ذاتها . ليصبح فيما بعد « ملك بنطوس » وقد اسنتب له ولاسرتة الملك من بعده ، حتى جاء من الأسيرة الملك ميثريداتيس . الكبير عدو الرومان اللدود .

ويختلف جوهر الحكاية في أصلها التاريخي انن عن الحكاية كما استخدمها كافافيس ، فقد كانت النصيحة — كما جاءت . عند المؤرخ بلوتارخوس ، توجيهها الى الشاب ميثرايدتيس « للهرب من قتلته » أما في قصيدة كافافيس فهي مجرد نصيحة أخلاقية الى رجل متعطش للحروب ميثريداتيس السادس أو الكبير) .

١٤٣ — هذه أطول قصائد كافافيس المنشورة . البطل . والمشهد من صنع الخيال . وتضعنا القصيدة في حقبة تاريخية . اتسمت بالجيشان السياسي والديني . فالصراع متأزم بين أبناء الأمبراطور قسطنطين الأكبر ، والشقاق الديني بين مؤيدي كل من آريوس واثناسيوس في الاسكندرية على أشده ، وينضى هذا الشقاق الى نفى الأخير الى روما . بالنسبة للسرايوم انظر ١٢٨ .

١٤٥ — كان الكسانروس يانيوس وزوجته الكسندرا أميرين يهوديين سلبلى أسيرة « مكافيوس » التي حكمت في الفترة من .

١٠٣ الى ٧٦ ق.م وعلى الرغم من أن تمرد يهوذا مكافئوس ضد انطيوخوس المبرز (ابيفانى) قد أحبط بقسوة (عام ١٦٨ ق.م) إلا أن هذا التمرد تبعته سلسلة من الانتفاضات تمكنت من خلالها الاسرة المذكورة أن تحقق استقلالها ، واستمرت تحافظ عليه قرابة مائة عام ، ولكن ليس بغير تنازلات .

١٤٦ — تعتبر هذه القصيدة امتدادا للقصيدة ١٣٩ وقد كان « النصيب » الذى سارت اليه كراتسكيا هو اعدامها فى أحد سجون الاسكندرية ، غداة انتحار ابنها كليومينيس الثالث ورفاقه الذين زج بهم فى السجون بدورهم فى مصر التى جاعوا اليها يطلبون عبثا معونات ، بعد الهزيمة فى معركة سيلاسى . وكى نفهم الشحنة العاطفية المختزنة فى هذه القصيدة ، والتى أفرغت فى قالب خشن غير عاطفى ، فلنقرأ عند بلوتارخوس روايته للمأساة التى جرت عام ٢١٩ ق.م ، والتى لا يعرض لنا كافافيس منها ، وفقا لمنهجه ، سوى المدخل إليها .

.... بشجاعة ، وبلا نواح غير مجد ولا أنين ذليل أقدم كليومينيس ورفاقه على الانتحار ، باستثناء بنتيوس ، بطل معركة ميغالوبوليس ، الذى كان صفيا للملك كليومينيس ، كما كان أشجع جنود اسبارطة الشبان . وقد كانت الأوامر الصادرة اليه ألا يقتنم على الانتحار إلا بعد أن يتأكد من أن رفاقه جميعا قد فارقوا الحياة . ولهذا ظل يقترب تباعا من كل من أولئك الرجال الممدتين على الأرض صرعى وينخسه بطرف حسامه للتأكد من أنه لم يبق فيه رمق من الحياة . وعندها اقترب من الملك لكزه لكزه خفيفة فلمح

على وجهه اختلاجة ، فقبله ، وجلس الى جواره منتظرا أن يفارق بدورة الحياة .. وعندما لفظ الملك آخر أنفاسه ، قبله بنتيوس من جديد ، وقتل نفسه ، فخر صريعا على جثمان كليومينيس .

ثم أصدر بطليموس أوامره بأن تقتل الأم وأولاد كليومينيس الصغار ومن في معيهم وكان من بينهم زوجة بنتيوس التي كانت من نبيلات اسبرطة ، وتتفجر حيوية وصحة وجمالا ، ولم يكن قد مضى على زواجها من بنتيوس زمن طويل . على أن الشقاء خيم على أحلى أيام عمرها ، بسبب ولاتها وزوجها للملك . ولئن كان أهلها لم يسمحوا لها بمصاحبة بنتيوس الى مصر ، إلا أنها في غفلة منهم دبرت لنفسها جوادا وبعض النقود ، وانطلقت تحت جناح الظلام ، فأدركت الشاطئ ، واستقلت سفينة اتجهت بها الى مصر ، حيث التقت بزوجها ، ووقفت الى جانبه وشاركته في الغربة الآلمة ، بكل رضاء وطيب خاطر . وقد كانت هي التي أخذت بيد كراتسيكيا وساعدتها على رفع طرف ردائها الملكي الطويل ، وهي تسير الى جلادها . وظلت تشد من أزرها حتى النهاية . وليس ذلك لأن كراتسيكيا كانت تهاب الموت ، بل أن المطلب الوحيد الذي طلبته ، كان أن تقتل قبل أحفادها الصغار ، ولكنهم أبوا عليها هذه الرغبة ونبحوهم أمام عينيها . ثم جاء دورها ، وفي المها الشديد لم تنبس بغير هذه الصيحة « أين أنتم الآن ، يا صغاري المساكين ؟ » ولم تفقد زوجة بنتيوس رباطة جأشها ، رغم الظلمات المدممة حولها ، وللمت في حجرها أجساد الموتى ، وأجرت تجهيزها قدر الأمكان للدفن . وعندما أخذت كل شيء ، مضت بدورها الى حتفها بكل

شجاعة . وبدون حاجة الى أن يقدم لها أحد ما قدمته هي للآخرين من عون ، محتفظة حتى في موتها بكبريائها وعزة نفسها .

١٤٨ — استعمل كافافيس في هذه القصيدة « جاء يسأل عن الصنف » كلمة « هيئة » فبددت احتمال انحصار هذه القصيدة في علاقة حسية بين رجلين . وعندما يقول الشاعر « مارا أمام حانوت صغير ... لمح في الداخل (وجهها) استلفته ، رأى (هيئة) دفعته الى الدخول ... » ما عاد من حق القارئ أن يتصور أن هذا الوجه وجه رجل أو أن تلك الهيئة هي هيئة رجل .. بل يمكن أن تحمل القصيدة على انتهاء لقاء عارض بين عابر سبيل وبائعة في محل ، اشتعل في لحظة حتى صار دعوة الى تبادل الحب ، وليس في ذلك ما يחדش ، وإنما تبقى القصيدة فضلا عن ذلك لوحة تصور ببراعة لحظة ثانوية ، وإن كانت تتكثف فيها عواطف انسانية صامته . يتعطل الحوار ، ويصل السؤال الصامت الى اجابة بدورها صامته ولكنها أبلغ غنيا من كل مجاهرة و مباشرة في الحوار .

١٤٩ — البطل شخصية خيالية وضعت ما بين عامي ١٢٨ و ١٢٣ ق.م وكاكيرغيتيس (فاعل الشر أو الشرير) كان اللقب الذي عرف به بطليموس الذي أطلق على نفسه كالكيرغيتيس (أى محب الخير) ١٤٦ — ١١٧ ق.م . وكان يعرف أيضا بفيسبكون أى الفقاعة . وكان والدا لبطليموس الملقب بالملخص وإن كان يعرّنه العامة « بلاثيوس » أى « حمص » رمزا لتقاوته . (انظر « أولئك الذين حاربوا من أجل الوحدة ») أما « زابيتاس » ويعنى

بالرقيق أو الأسير ، فقد كان الاسم الذي أطلق على الابن المزعوم لالكسندروس فالاً (انظر ٨٩ و ٩٧) الذي اغتصب عرش سورية ما بين عامي ١٢٨ و ١٢٣ ق.م ثم قتل بيد انطيوخوس الثامن ملك سورية الملقب جريبوس أى صاحب الألف الأتقى .

أما يوانيس هيركانوس فهو ابن سيمون ماکانيوس (انظر ١٤٥) وكان ملكاً على اليهودية من ١٣٤ الى ١٠٤ ق.م . وقد استند بالطبع من الصراعات الدائرة حول عرش سورية . وليس بلام أن تكون كل هذه الشخصيات التاريخية المذكورة قد تعاصرت فنحن ازاء عمل شعري ، وليس تأريخاً بمعنى الكلمة .

١٥٢ — كانت المعارك الكبيرة التي دحر الاسكندر الأكبر فيها الفرس ثلاثاً . جرت أولى هذه المعارك عند نهر غرانبكوس (٣٣٤ ق.م) والثانية عند ايسوس (٣٣٣ ق.م) والثالثة قرب تاربيل (٣٣١ ق.م) .

ويقول بلوتارخوس في حياة الاسكندر الأكبر أن هذا القائد الكبير أراد أن يجعل الاغريق جميعاً مشاركين في هذه الانتصارات التي أرسى الهلينية في آسيا ، ولهذا فقد جرى نقش هذه العبارة : « الاسكندر بن فيليب والأغارقة جميعاً ، فيما عدا اللاقيديمونيين حققوا النصر على الآسيويين » .

وقد وضع كافانيس هذه العبارة فاتحة لقصيدته . ويفترض أن الذي يقرأها يوتأني غير معين بالاسم (ومن المحتمل أنه من

أونك الأغرقة السكندريين الذين يحب الشاعر أن يعتبر نفسه واحدا منهم) وهو يقرأها في عام مائتين قبل الميلاد ، أى بعد مائتى وثلاثين عاما على انتصارات الاسكندر الأكبر ، وقبل معركة كينوسكيفاليا التى منى فيها فيليب الخامس بالهزيمة على أيدى الرومان ، وقبل عشر سنوات من هزيمة انطيوخوس الثالث التى كانت ايدانا باجتياح الرومان للعالم الآسيوى الهينى . (انظر ٥٤ و ١٠٧) .

ويتأمل قارئ النقش المذكور أثناء قراءته لهذا النقش عملية اغرقة آسيا التى تمخضت عن حملة الاسكندر الأكبر ، وكانت حملة لم يشارك فيها اللاقيديمونيون (الاسبارطيون) ربما لأنه استبدت بهم نكرة التعالى ، فرفضوا الاشتراك فى حملة الاسكندر المقدونى . وقد ظلت أسباب وظروف عدم اشتراكهم هذا على أى حال غامضة . ولكن الشئ المقرر أنهم وحدهم دون المدن الاغريقية الأخرى رفضوا أن يرسلوا ممثلين عنهم الى المؤتمر الذى عقد فى كورنثة عام ٣٣٨ ق.م ، وهو المؤتمر الذى اختار فيليب ملك مقدونية ، والد الاسكندر ، رئيسا للتحالف اليونانى .

وقد صارت اللغة اليونانية الدارجة (كينى) بفضل فتوحات الاسكندر هى اللغة المتحدث بها لمدة لا تقل عن ٦٠٠ عام فى الشرق والممالك التى دخلتها المسيحية فيما بعد . وكانت فاكتريا ولاية بين شمال افغانستان وجنوب أوزبكستان ، وقد ظلت تحت النفوذ اليونانى حتى ١٣٠ ق.م .

وقد كتب كافافيس عام ١٦٢ قصيدة بعنوان « يونانيون فى فاكتريا » ظلت ضمن أوراقه غير المنشورة حال حياته .

ولمزيد من الايضاح ايضا عن أصل « اللاقيديمونيين » نشير الى انه كان « لاقيديمون » في الميثولوجيا اليونانية القديمة ملكا على اقليم لاكونيا بأرض البيلوبونيز (المورة) . وكان هذا الملك ابنا لزيوس كبير الآلهة الاغريقية ، أنجبه من تايغو التي كانت واحدة من شقيقات سبعة دارت حولهن أساطير عديدة . وقد لانت تايغو بعد انجابها لاقيديمون بجبل عال باقليم لاكونيا . وبعد أن تولى لاقيديمون ملك لاكونيا أصبح شعبه يسمون اللاقيديمونيين نسبة اليه . وقد تزوج لاقيدميون من فتاة اسمها « اسبرطة » ابنة الملك افروتاس ، فسمى عاصمة ملكه باسم زوجته . ولهذا غنى كثير من الأحيان تسمى « اسبرطة » « لاقيديمون » في قصائد الشعراء اليونانيين . ولدى هوميروس نجد أن الملك مينيلاس حكم اسبرطة ، أما أخوه اغاميمنون فقد تولى ملك آرغوس . وقد قدر لاسبرطة أن تكون تابعة لارغوس ، الى أن انتهت هذه التبعية بزواج أورست وهو ابن اغاميمون من هيرميون ابنة مينيلاس .

١٥٣ — انظر أيضا ٧٠ و ١٢١ و ١٣٣ و ١٤٠ .

١٥٤ — دفن مسيحيو انطاكية جثمان شهيدهم المطران فافيلاس في حدائق أبوللو على مشارف المدينة . وقد أمر يوليانيوس بإزالة الجثمان من مكانه فور علمه بذلك . وفي ذات تلك الليلة التي صدر فيها الأمر (الثاني والعشرين من أكتوبر ٣٦٢ ميلادية) نشب حريق في معبد أبوللو الذي كان يوليانيوس قد أجرى ترميمه . وقد ورد ذكر هذه الأحداث في كتاب « كاره الذفون » ليوليانيوس ، كما جاء ذكرها في سيرة يوليانيوس التي كتبها آميين مارسيلين الذي كان

خاضعاً في حرسه وشاهد عيان على الحريق الهائل الذي هلك من
جرائه المعبد والصنم ، وكان تمثالا من العاج والذهب لابلولو أمدعته
أنامل المثال الاثيني بريكسيس . وقد وجهت التهمة الى المسيحيين
بتدبير الحريق ، ولكن لم يثبت ضدهم شيء . (انظر أيضا ٢٦
و ١٠٨ و ١٠٧) .

قراءة في بعض القصائد

١٩ — قَبْد أَكُون مَخْطِئًا ، وَلَكِنْ مِنَ الطَّرِيفِ أَنْ

فَلَمَحَ فِي هَذِهِ الْقَصِيدَةِ سَخَرِيَّةَ كَافَافِيْسِ اللَّاذِعَةِ ،
رَغْمَ تَسْتَرِهَا الشَّدِيدِ ، وَتَخْفِيهَا بِحَيْثُ قَدْ لَا تَظْهَرُ لِلْعَبَانِ
إِلَّا لِمَنْ تَهَيَّأَ لِتَقْبَلُ هَذِهِ السَّخَرِيَّةَ الْمَضْمُونَةَ . إِنْ الْمَثَالَ
دَامُونِ الَّذِي أَبْدَعَ تَمَثَالَ « مَوَكَبِ ذِيُونِيسِيُوسِ » (أَوْبَاخُوسِ
الرُّومَانِي) « إله الخمر سوف يدخل السياسة ، ويضحي عضوا
بِمَجْلِسِ الشَّيْخِ ، وَيَتَابَعُ الْخُطْبَاءَ الْمُتَبَارِكِينَ ، وَقَدْ يَصِلُ بِهِ الْأَمْرُ
— يَا لِلْسَّعَادَةِ — أَنْ يَتَبَارَى هُوَ أَيْضًا مَعَهُمْ . كُلُّ ذَلِكَ لِقَاءَ مَا نَحْتَهُ
عَنِ إله الخمر ، وَمَعِيَّتِهِ مِنْ سَكَارَى وَمَسَاخِيطِ مَا جَنَيْنَ ، وَبَدُو
أَنْ الْمَقَارَنَةَ أَوْ التَّقَارِبَ بَيْنَ مَوَكَبِ إله الخمر وَالْمَجُونِ وَمَوَاكِبِ
السِّيَاسَةِ وَارْدَ ، وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ السِّيَاسَةَ الَّتِي سَوْفَ يَدْخُلُهَا
دَامُونُ هِيَ وَاقِعٌ ، وَتَمَثَالَ مَوَكَبِ إله الخمر خِيَالٌ ، إِلَّا أَنَّ الْعَمَلَ
الْفَنِّيَّ كَثِيرًا مَا يَكُونُ رَمْزًا لِلْوَاقِعِ . كَمَا أَنَّنَا هُنَا نَجِدُ أَنَّ
التَّلَاقِيَّ بَيْنَ السِّيَاسَةِ وَتَمَثَالَ مَوَكَبِ ذِيُونِيسِيُوسِ قَدْ جَرَى فِي
مَخِيلَةِ دَامُونِ لَا أَكْثَرَ وَلَا أَقَلَّ . وَهَكَذَا يَتَدَاخَلُ عَالَمُ الْخِيَالِ وَالْوَاقِعِ
عِنْدَ كَافَافِيْسِ .

كَمَا يَلَاظُ مِنْ وَاقِعِ هَذِهِ الْقَصِيدَةِ أَنَّ الَّذِي يَعُولُ عَلَيْهِ فِي
دُخُولِ عَالَمِ السِّيَاسَةِ وَالْأَسْوَاقِ لَيْسَ هُوَ الْفَنُّ فِي ذَاتِهِ ، بَلِ الْمَثَلُ .
وَنَرَى دَامُونًا هَذَا الْمَثَالَ الْإِرْيَبَ الصَّنْعَةَ ، يَحُولُ فَتَنَهُ إِلَى مَالٍ .
وَسَوْفَ يَدْفَعُهُ ثَمَنًا لِنُدْخُلَ عَالَمِ الْوُجْهَاءِ . غَالَفَنَ فِي حَدِّ ذَاتِهِ لَيْسَ
بِالنَّسْبَةِ لِدَامُونِ غَايَةً ، إِنَّمَا هُوَ مَجْرَدُ وَسِيلَةٍ وَأُذَاةٍ
لِإِلْبَاقِ مَأْرَبٍ .

وكثيرا ما يقرن كافافيس شعره بفن آخر نبغ فيه اليونان والرومان فابدعوا أعمالا ظلت تداعب خيال الشعاع بجمالها ، وفتوتها ، ورقتها ، ورشقاتها ، هذه الأعمال هي التماثيل التي تغالب الزمن ، وتبقى طويلا حتى بعد موت من صورتهم ومن صورها ، كذكريات محاطة بالشجن والاعجاب والشوق . (انظر على سبيل المثال قصيدة « مثال تيانى » بـ ٢٩) وهذه التماثيل الجميلة ، وجد فيها كافافيس لوجدانه ملاذا من ذلك الخوف الذى راح يؤرقه منذ أولى أيام شبابه من بشاعة الموت ودمامة الشيخوخة ، وعجز الجسد الكهل عن اثبات ومواصلة وجوده فى العالم الذى تتوالد وتموت فيه المادة الجميلة الى ما لا نهاية ، وبلا رحمة أو رجاء . ولهذا ، فقد حاول كافافيس أن يخلد فى قصائده ، كثيرا مما خلقت التماثيل الاغريقية والرومانية . فهى بدورها جهاد مستميت ضد الفناء والتخثر . وهى بالنسبة للشاعر أيضا ايماءات ورموز الى عوالم وبشر اندثرت ولا زال الفكر يسأل أهى اندثرت حقا ؟ وكيف ؟ ولماذا ؟ ومن ثم راح كافافيس ينطقها ويتحاور معها ، وينقل فى أشعاره ما لا تبوح به الروح الا الى روح مثلها .

ولا نمل القول بأن كافافيس كان يخشى الضياع فى ركب الزمن الأبقى ، والسقوط خارج الفكرى ، ولهذا فهو يعول فى قصائده على فن النحت ، فالتماثيل انما صنعت للحفاظ على أصحابها مائلين أمام أحفاد أحفادهم . وبذلك فالتماثيل ردينا كان أو جيدا هو مصارعة للزمن . وهذا شأن فن الشعر أيضا .

٢١ — وفي هذه القصيدة التي يمكن أن يكون عنوانها « هذا هو » أو « هوذا الرجل » أو « هاهوذا » أو « انه لرجل عظيم » يتحدث كافافيس عن معاناة شاعر ، كيف قضى عليه أن يمضى يكتب ويكتب في الظل مغسورا مجهولا ، لا يسمع عنه أحد ، يعاني أشد المعاناة في نظم القصيدة ، وضبط الأوزان والقوافي ، وأحكام اللغة ، ولا أحد يعيره اهتماما ، وهو يشقى الأنفس يبني قصائده . وفي النهاية بلغ عطاؤه ثلاثة وثمانين قصيدة ، فهو بدوره — ربما مثل كافافيس من بعض النواحي — مقل ومتأن في إبداعه ، فلم يكن الشعر بالنسبة له مجرد كلمات ترص وتتكاثر بلا فكر جاد أو انفعال حقيقى . وفي النهاية ماذا جنى هذا الشاعر الذى لم يكن من شعراء الارتجال ؟ حط عليه التعب من فرط الحرص على أن يجيء العمل متقنا ، فيرضى عنه ، ويضمه إلى عطائه الذى لم يكن يتسامى بسهولة ، وبلا احساس بالمسئولية ، مسئولية الكلمة تلك التى تجعل الشعر مهمة صعبة على عاتق من آلى على نفسه أن يأخذها محمل الجد . ولعلنا نذكر هنا أيضا أحزان أقيمينيس الشاعر الشاب فى قصيدة « أولى درجات السلم » (٤) .

ولكن ما الذى يجعل الشاعر ، والفنان ، يمضى فى طريقه منه المحفوف بالمخاطر والمتاعب ؟ أهو مجرد استعذاب للألم والعناء لذاتهما ؟ كلا ، فليس الشاعر بالشخص الذى يعاني مرضا من أمراض النفس ، فيهوى تعذيب النفس لذات العذاب . بل هو يتحمل ثقل المعاناة من أجل أن يسمع الصوت الوافد من الأعماق ، من أعماق الحلم ، ليطمئنه ويرد إليه اعتباره ، ويمنح الراحة

لقلبه وعقله وجسده معا ، ذلك الصوت الذى يجعل لمعاناة الشاعر معنى ، حتى لو لم يحدث فى النهاية ان جاء ذلك الصوت المعزى يقول للشاعر : « هو انت ، الذى احسنت ، وقلت بشعرى ما يجب ان يقال » . وهو الصوت الذى سبق ان سمعته فى الحلم لوقيانوس من قبل بعد معاناة من هذا النوع .

٣٤ — وفى قصيدة « حبيب الهلينية » نلمح حوارية كافافيس . ففى كثير من الأحيان يصوغ الشاعر قصيدته على انها حوار أو خطاب موجه الى آخر ومن هذه الصيغة الحوارية تنبثق « نبضة مسرحية » لدى كافافيس وقد كان قارئاً محباً لشكسبير شاعر المسرح الكبير . وهذه الخصيصة تعطى قارئ قصيدة لكافافيس الفرصة كي يلون القاءه لها بحسب مسار الحوار فيها . ومن ثم ، لا تجيء القصيدة « خطابية » وتيرة النغمة ، مما قد يجعل المستمع يعرض عنها سريعاً .

وفى « حبيب الهلينية » يصور لنا كافافيس ملكاً من ملوك اليونان ، ابقاه الرومان على ملكه ، ولهذا فهو وان كان يريد أن يكتب على قبره الذى يعده لنفسه بعض كلمات المديح الا أنه يخشى أن يغضب الرومان لذلك ، ويعتقدون أنه يتناول عليهم ، ويعتمد أن يجعل مقامه أعلى من مقامهم . ومن ثم فهو يتحفظ فيما سيختار من كلمات المديح لنفسه . ولكنه على أى حال يتمسك بأن يكون فيما سوف يكتب عنه بعض المديح ، ولو بالإشارة الى عمل أو موقف منسوب اليه .

أما على الجانب الآخر من النصب التذكاري (أو ربما من العملة) ، فسوف يحفر منظرا من مناظر اليونان القديمة ، ولا ضير في هذا من الناحية السياسية ، ولكنه أيضا افصح بان حب القومية القديمة لا زال في أعماق القلب ينبض تحت الرماد . ثم هو حريص أن يضاف الى اسمه لقب « حبيب الهلينية » أو « حبيب اليونان » وفي ذلك فوائد كثيرة ، أو ليس ثمة مضار ، على أي حال . نكتثرون ممن هم أقل منه ارتباطا باليونان انتقوا لأنفسهم هذا اللقب وتمسكوا به . ومن ناحية أخرى ، هل يليق أن يأتي لزيارة الملكة من هم قادمون ليتزودا من الهلينية بزاد لهم — وكان «التأغرق» في ذلك الوقت من سمات التحضر — فيجدونه أكثر تنكرا للهلينية من البرابرة ؟ وهكذا ، سوف نجد خصيصة أخرى من خصائص شعر كافانيس هنا ، فقصائده مغزولة ليس بخيط واحد فحسب ، بل بأكثر من خيط ، وربما بأكثر من لون . ومن ثم ، كانت شخصياته ومواقفه شديدة التعقيد والكثافة ، وان بدت لأول وهلة على غير ذلك . ومن تضاد التيارات بداخلها ، وأحيانا من التضاد بين خارجها وداخلها ، تتولد حرارة الشخصيات ان لم يكن سخونتها ، وذلك كله دون أن تتخلى لغة كافانيس عن حياديتها الأصولية .

٣٦ — ومن الطريف أن نقارن هذه القصيدة التي تنضح إيمانا وقومية بعدد من قصائد كافانيس الأخرى (راجع أيضا قبر أغناتيوس — ٦٨ وكاهن سيرايبس — ١٢٨) التي يبين فيها أبطالها بل وربما كافانيس نفسه أحيانا ، يحنون الى آلهة الأجداد وأرض اليونان القدامى ، وعندئذ سوف نتبين صفة أصولية في عطاء كافانيس ،

وهى التعددية ، فكل من أبطاله يتحدث بلغته ويعبر عن معتقداته
وبلغته هو وليس عن معتقدات أو لغة الشاعر المحايد .

وفي قصيدة « أورفيرنيس » سنلاحظ شيئا هاما على موقف
كافكايس من احدى شخصيات التاريخ . ان وسامة
أورفيرنيس ، كما احتفظت لنا بها عملة الأربعة
درخمت ، لم تكن كافية لدى كافكايس للاعجاب بذلك الفتى
صاحب الحيا الجذاب . ولم يشفع له اعتناقه وممارسته لمذهب النذرة
الحسية كي يبدى الشاعر أى دفاع عنه . بل ان الشاعر قد حكم
عليه بما سبق ان حكم عليه التاريخ ، أى بالتجاهل ، والاقصاء
الى ظلمات النسيان ، دون أمل فى استرجاع تذكراه . فالوسامة ان
ليست كل ما يستوقف كافكايس فى رجال التاريخ ، وحتى الشعر
عندما يستعيد ذكرى هذا الرجل الوسيم ، فلن يستطيع أن يغفل
جشعه ، واكتنازه للأموال على حساب الشعب الذى اختاره . « ذن ،
» فالوسامة « ليست العنصر الأوحى الذى يستلفت أنظار كافكايس .
فهناك زوايا أخرى أكثر انسانية لاستعادة الذكريات التاريخية .

وكثيرا ما يحدث عند كافكايس ان تعرض الجزئية
التاريخية المعنى باستخراجها على محمل مخالف لحملها فى
مصدرها التاريخى ، بل وعلى محمل معاكس للأصل أحيانا .
ونضرب مثلا على ذلك بتسائل كافكايس للتاريخ فى قصيدة
عمانوئيل كومنينوس (٥٥) .

وفي قصيدة « ثيونوتوس » (٤٦) نلمح أيضا احدى معالجات كافافيس للتاريخ في قصائده ، فهو في النهاية لا يؤرخ بل يكتب شعرا . ولهذا فهو يتعامل مع مادة التاريخ تعاملًا رحبا حرا . وفي كثير من الاحيان نجده يوصىء الى احداث واشخاص عرفهم التاريخ ولكنه لا يتناولهم في شعره بالتحديد الذى يجعل بإمكان القارئ أن يقول ان هذه القصيدة هى عن هذا الحدث أو عن هذه الشخصية على وجه التحديد . فهو في قصيدة « ثيونوتوس » على سبيل المثال لا يتحدث عن ثيونوتوس بعينه ، بل يتحدث عن أى ثيونوتوس من حولى أو من حولك .

٥٣ - و « ذات ليلة » قصيدة من قصائد الهوى عند كافافيس وهى تحكى عن لحظة متوقدة ، مختلفة تماما عن الوسط المكافئ المرتبط بها . فالمكان كما ترى من وصف كافافيس له - وهو وصف مركز شديد الكثافة والحساسية - مجرد غرفة فقيرة رخيصة ، منزوية فوق حانة مشبوهة ، تطل على زقاق قذر ، يؤمه اناس من حثالة القوم . وهم فى خضم انشغالهم انتافه ، يقصون تماما عن اللحظة التى اختارها كافافيس بؤرة لقصيدته . الليل ، الحى الفقير ، الزقاق الموحل ، السرير الرخيص ، الاطار الرث المضجر ، بل والمستهلك المنحدر الى الحضيض - كل هذا يحيط بلحظة متوقدة على الأقل بالنسبة لمن ألقى بهما القدر فى بوتقتها . انها لحظة شاعرية بجوار النثر الرتيب الذى تدور سطوره على اطار الحياة المجاورة . الشعر الى جوار النثر ، الرقابة المألوفة الى جوار المثير غير المباح ، الانطفاء الى جوار التوقد . ركلمات الرماد حول جمرة متقدة .

ثم تمضى الحياة كلها ، لحظات الرتابة والاثارة على حد سواء ، الى الزوال . فما عاد للغرفة الفقيرة ، ولا للسرير الرخيص ، ولا للزقاق القذر ، ولا للاعبى الورق ، ولا حتى للحظة الاثارة والمتعة والانتشاء — لم يعد لكل ذلك وجود بعد ان مضت السنون وولت . ولكن لابد ان شيئاً ما يبقى من الماضى الذى كان له وجود ، وهذا الذى يبقى هو الذكرى . والذكرى بالنسبة للشاعر هى العزاء ، هى لحظة التوهج بعد الانطفاء . ولا يلت الواتع المعاش ذات يوم ان يستثار ، فيعود الى التوقد ، وتعود بذلك الطاقة الابداعية للشاعر الى الانتشاء .

فأنت ترى أيها القارىء ان قصائد كافافيس الحسية ليس الحس مقصودا فيها لذاته . انها تذكارات ومرثيات للحظات تنض الشعر عن قسَمات وجهها ركامات التراب الذى علق بها وطمسها ، مثلما طمست السنين من قبل اديم « المرأة العجوز » (١٥٠) فى قاعة بيت العز الكبير .

والذى يمكن ان نخلص اليه فى هذا المقام ايضا انه ليس المهم هو « موضوع الذكرى » بل الذكرى فى حد ذاتها ، ليس المهم هو فحوى ما تستعيده الذكرى ، فهذه قد تكون جزئية ذاتية بحت ، وقد لا تعنى غير صاحبها ، ولكن الشيء الرائع هو عملية التذكر فى حد ذاتها . « فالقدرة على التذكر » هو قيمة انسانية كبيرة يمجدها كافافيس فى شعره ، ويعتبرها هى الدرع الذى يقى كيان الانسانية ذاته ، ممثلا فى تراثها الضخم — مهما كانت مادته ذاتيه او حسية — من الضياع . ولكن الامر ايضا لا يمكن ان يكون

للأسف إلا نسيها ، فالذكرى ذاتها تصاب بالتخثر ، وتضعف .
وتصبح غير قادرة على أداء وظيفتها . ومن ادراك هذه الحقيقة
تتبع شجنية بعض القصائد الكافائية . وعلى سبيل المثال ففي
قصيدته « بيعدا » (٣١) يقول بجزع وحسرة « ... ! كانت
حقا في أغسطس تلك الأمسية ؟ .. » .

٦٠ — يلاحظ أن صاحب العينين الرماديتين في هذه القصيدة يظل
مبهما ، فلا يعرف ، ولا يصرح الشاعر ، ما اذا كان رجلا هو
أو امرأة . وكذلك في القصيدة ٧٨ « المنضدة المجاورة » يظل
جنس الشخص الجالس الى المنضدة المجاورة غير محدد .

٦٦ — ونرى في هذه القصيدة ترديدا لفكرة من أفكار كافانيس
« الأصولية » وهي أن الفن إنما هو أداة مرغوب فيها لتخليد
الذكريات ، فالأشعار ، والتمائيل والنصب التذكارية وغيرها من
أعمال الفن تحقق حاجة ملحة من حاجات الإنسان ، وهي الحاجة
الى مغالبة الزمن — وهذا لو تغلب الفن عليه — ولكن القدر المتيقن
على أى حال هو وجود هذه الرغبة الدفينة . وثمة أسطورة قديمة
في هذا المقام تحكى عن أن أول صورة شخصية كانت قد رسمتها
فتاة لحبيبها الذى جاءتها الأخبار انه قتل في الحرب ، فرسمت له
صورة كى تحتفظ بذكراه ماثلة أمام عينيها ، وكلما تطلعت الى
الصورة التى رسمتها استعادت حياة الفقيد الغالى .

وسوف نجد في هذه القصيدة أيضا أن ترجمة العواطف
والأحاسيس يمكن أن يتم في لغة أجنبية أيضا ، كما أن المنحنى

الجنسى قد مس هنا برهانة لا تقبل من الاقبال على تفوق هذه القصيدة التى يطلب فيها صديق من شاعر أن يخلد له بلغة الشعر صورة صديق له مات ، وكان محبوبا أشد الحب لوسامته .

٧٩ — فى « قبر لانيس » علاقة حب أو مودة قوية بين رجلين . لكن القصيدة يمكن أن تتقبل وتمر ، ذلك أن القصيدة لا تتكلم عن مدى هذه العلاقة ، ولا عن نوعها . ومن ثم نهى بعموميتها وعدم تركيزها على ما هو عشق للجنس تنطلق إلى أفلق رحيبة من اثارة التأملات ، وابتعاث الرموز .

٨٠ — على الأرجح فإن المشهد مبتدع ، أما المكان البطليسيان المتصارعان على السلطة ، وهى هنا عرش مصر ، فهما بطليموس السادس الملقب بفيلوميتور أى المحب لأمه ، (انظر « أوجه استياء الملك السورى » — ٥٦) وبطليموس الثامن الملقب بفرغيتيس أى المحب للخير وإن كان قد شاع عنه لقب المحب الشر كأكيرغيتيس (انظر « كان الأجدر بها » — ١٤٩) وقد احتفظ المحب لأمه بالعرش بتأييد من الرومان عام ١٥٧ قبل الميلاد . ولكن ليس ثمة سند من التاريخ للاشارة التى وردت فى القصيدة من أن الأخوين المذكورين أحالا خلافيهما إلى عراقلة دلفوس أو نيلفى قبل أن يلقي الخلاف حسما من حكام روما .

٨١ — « منذ التاسعة » كتبت فى نوفمبر ١٩١٧ وطُبعت عام ١٩١٨ وتبعاً لترتيب كان كافانيس قد أجراه بنفسه لقصيدته ،

وضعت هذه القصيدة في مقدمة مجموعته الخاصة المعنونة « قصائد ١٩١٦ — ١٩١٨ » .

وفي هذه القصيدة يمكننا أن نلمح قدرة الشاعر على أن يعرض بأقل الكلمات حياة بأسرها . ونستطيع أن نعجب في هذه القصيدة كيف استخدمت الكلمات لتبين لنا كم هي قصيرة الحياة ، كيف تجرى السنين والساعات سريعة وتخلف مجرد ذكريات يمكن أن تختزن في مجرد لحظات أمسية ، وإن كانت هذه الذكريات هي الحياة كلها ، ثم كيف تختزل حتى الأمسية في بضع كلمات .

٨٢ — في قصيدة « اريستوفولوس » أو « اريستوفولوس » يبدو كافافيس تراجيديا ممتازا يستخدم الصراع الذي هو جوهر فن التراجيديا على أعلى مستوى ويحدثنا عن لحظة تضاد بين ما تبدو عليه الحقيقة في الظاهر وما هي عليه فعلا . ويلقى بنا بأقل الكلمات في قلب صراع أميرة تعرف أن ما حدث لابنها لم يكن ميتة عائية ، بل كان اغتيالا وقتلا . وعلى الرغم من أنها تعرف ذلك ، وتعرف من الذي خطط وتآمر لذلك ، وبالأسي لا تستطيع أن تجاهر بالأمر ، فقد كان المتآمر زوج ابنتها . وتضطر إلى أن تتظاهر بأنها تصدق ما تقوله عدوتها كيبروس وسالومي عن الحادث وتصويرها الزائف ، بل الداعر له . تسمع ما يقال ، وتعرف حقيقة ما يقال ، ولا تستطيع أن تجاهر بما تخفيه الأقوال . هذا الصراع الذي تبدو فيه الحقيقة مغلوطة على أمرها ، محبطة ومثورة هي لحظة تراجيدية ، أجاد فيها كافافيس الاستفادة من تراث المسرح اليوناني القديم ، وأضاف

الى الشخصيات التراجيدية شخصية جديدة هي شخصية كبيرة
الاميرات اليكساندرا أم اريستوفولوس . وصراعها هو
صراع استكمل كافة مقومات اللحظة التراجيدية
الفائقة وفق مقاييس نيتشه نفسه ، فهو صراع بين ضرورتين
تتنازعان الشخصية على ذات مستوى القوة والالواح ، ولا يكون
البطل بينهما بقادر أن يختار الا بأقصى صعوبة ، واياها اختار ففى هذا
الاختيار هلاكه .

وفى قصيدتى « اريستوفولوس » و « عن اليهود » (٨٥)
يوسع كافافيس الرقعة الجغرافية لعالمه ، مع بقائه فى الحثبة
الزمنية ذاتها وهى من حوالى ٣٠٠ قبل الميلاد الى ٤٠٠ بعد الميلاد .
فنراه ، يتحدث عن أحداث تجرى فى سورية ، وللملوك يهود ، دخلوا
الى القومية الهلينية .

٨٥ — يجب أن يوضع فى الاعتبار أن الإشارة الى
« اليهودية » فى هذه القصيدة لم ترد لذات « اليهودية » ، بل لأن
« اليهودية » باعتبارها دينا سماويا ، يمكن أن تمثل مستوى
أعلى من الاخلاق المثالية ، والتجرد من دنس الجسد والارتقاء الى
حب روحى ، كان قادرا ، لو نسبيا ، أن يخلص المؤمنين المتمسكين
بها من ممارسات شبقية متردية . ولكن يبدو أن تعاليم اليهودية
رغم قدسيتها لم تكن بقادرة أن تنتقد بطل هذه القصيدة من التردى
فى الرذيلة ولا أن تمكنه من أن يكون ما أراد على الدوام أن يكون عليه . وهنا
تجد الصراع فى ذات البطل بين ما يريده ويتمناه ، وهى الانا العليا ،
وبين ما هو عليه فعلا ، وهى الانا السفلى ، وبين لنا ما يومية
عليه كافافيس بهذا النحو من صراع فرويدى يوقع الفرد فى تمزقات

وصراعات ، رغم التماسك الظاهري . ونجد أن التقاليد والقيم
الآغريقية الحسية في سنوات الاتحاد تتحاز إلى الأنا السفلى ،
وتنكس نيرانها ، بينما القيم الدينية (اليهودية) تؤازر الأنا العليا ،
ولكن بغير ما فاعليه كبيرة على المستوى الواقعي . هذه أدن
قصيدة وإن بدت مركزة ومباشرة إلا أنها تنطوي على أكثر مما
تفصح عنه . ولا يغير من الأمر شيئاً بالنسبة لهذه القصيدة أن
نكون بصدد « اليهودية » أو بصدد غيرها من الأديان السماوية
فهذه كلها أديان أنت بدرجات متفاوتة بما يسمى بالحب الروحي ،
ونهدت عن التردى في عبودية العشق الجسدى الذى لا يورث إلا
الأحزان والألم . فهو عابر باطل ولا يبقى منه لممارسه شيئاً . كما
لا يغير من الأمر شيئاً أيضاً أن نكون بصدد « الهلينية » أو
« الإيذونية » فإن عشق الشهوات ممارسة إنسانية معروفة وممتدة عبر
العصور والمجتمعات مهما تنوعت المسميات أو تبدلت معالم
الديكور .

٨٦ — يمكن أن تفهم الصورة في قصيدة « جاءت لتستقر »
على أنها لرجل وامرأة ، يتلاقيان في أمسية حارة من يولية في حانة
من حانات الإسكندرية في أوائل هذا القرن . ومن الطبيعى فى
الصيف أن يكون رداء كل من المرأة والرجل خفيفاً متحرراً ، مما
يكشف بين الثنايا عن بعض أجزاء الجسد .

وهذه اللقطة الفنية التى لا يمكن أن يلتقطها إلا رسام برهف
العين والقلم ، اختزنتها مخيلة الشاعر سنين وسنين ، وعنى حد

قوله ستة وعشرين عاما . والآن ، وهو يكتب قصيدته ، يكتشف أنه لازال يحتفظ بها ، وجاءت لتستقر في كلمات قصيدته .

٨٧ — هذه ليست قصيدة منحلة ، رغم ما يكتبه الشاب ايمينوس في رسالته عن الشهوات والمتع الحسية المنحرفة . بل هي قصيدة تاريخية ، وان شئنا الدقة هي قصيدة نابعة عن انشغال « بفلسفة التاريخ » اذ انها تريد أن تقول أن انحلال الفرد انما يكون عرضا من أعراض انحلال المجتمع ، فلو لم يكن ايمينوس يحيا في العهد المنحل للملك ميخائيل الثالث لما اصاب هذا الشاب انحلال . فانهلال ايمينوس من انحلال الملك ميخائيل الثالث وعصره . ومرة أخرى نجدنا أمام قصيدة ماهرة بارعة ، فبأقل الكلمات ، وبلغة بسيطة مباشرة ، ينقلنا كافافيس الى مجالات القمل في فلسفة التاريخ ، لتعلم من خلال قصيدة مركزة ما يبذل جتهابذة علم السياسة من جهد لتعليمه لتلامذتهم . أن العصر المنحل يفرز أفرادا سيئيين ، والحكم المنحل يخرج مواطنين غاسدين . وعندما تلقى فردا منحلا مثل ايمينوس فلا تقنع بأن أسبابا فردية هي التي قادتته الى الفساد بل يجب أن نتروى ثم نقول أن ايمينوس هذا هو سمة العصر ، واحد الدلائل عليه .

ويقول بعض الثقات أن نظرية المتعة الحسية التي نادى بها ايمينوس أخف وطأة بكثير مما كان يجرى عليه الحال في تلك الأيام التي نسبت اليها القصيدة ، وهي أيام « العرييد » ميخائيل الثالث ١٥١

ففى كثير من الأحيان اذن يجعل كافافيس التدهور الخلقى والتعير لدى ابطاله مواكبا ورامزا لتدهور وتعير الزمن الذى يحيون فيه ، والمجتمعات التى يخالطونها . لهذا فان هذه القصيدة تتحدث — على سبيل المثال — عن ايمينوس الذى كان « داعرا عاهرا » فى الزمن « الداعر العاهر » للامبراطور ميخائيل الثالث .

٩٠ — فى « شمس الظهيرة » تظل كل من شخصية مستأجر الغرفة وشخصية من كان يمارس معه الحب فيها ، مبهمة الجنس . ونوصى القارئ بأن يأخذ القصيدة على محمل أن من يتحدث فيها ويروى أحداثها امرأة . وليس بمستغرب على الشاعر ، أى شاعر ، أن يتقمص شخصية امرأة ، ويتحدث فى قصيدته بلسانها ، فان ضمير الـ « أنا » فى قصائد الشعر ، وهذا أمر مستقر ومعترف به ، ليس بلامر أن يكون الشاعر نفسه ، فقد يكون غيره من البشر مهما اختلفوا عنه جنسا أو مكانة أو موطننا أو زمانا أو تجارب . بل قد يكون هذا الغير « طائرا » أو « حيوانا » أو « ملاكا » أو غير ذلك . واذا لم يضع القارئ نصيحتنا هذه موضع اعتباره ، فانه سوف ينتقص من قيمة القصيدة ويهبط بها الى حسية قد تنبو عن الذوق ، وليس هذا ما تدعو اليه فى فهم ضمير المخاطب عند كافافيس .

كما نود ألا يفوتنا أن ننبه القارئ الى عناية الشاعر بوصف الحيز المكانى ومحتوياته وصفا تفصيليا . وعلى الرغم من أنه

بيدا بالقول بأن الغرفة كانت مألوفة ومعروفة له جيدا ، إلا أنه لما كان يصف من الذاكرة ذلك الحيز المكاني ومحتوياته ، وقد يكون قد مضى وقت طويل على استرجاع تلك الذكرى ، فهو ليس متأكدا من مكان الأشياء على وجه التحديد في الغرفة . فهل كان الدولاب أو المرآة الى اليمين منها ، أم في المواجهة .

ثم لاحظ كم يعامل الشاعر الأشياء بمودة ويعتبرها مثل البشر عندما يدركهم الإهمال ، لا بد أنها أوانهم مكومون في مكان ما ، « لا زال لهذه الأشياء المسبكة ، ولا شك ، في مكان ما ، وجود » .

٩٤ - في قصيدة « شباب سيفونوس » (٤٠٠) يعتر كفافانبس بالشعر والشعراء ، ويعتبر ان ممارسة الفن في حياتهم لا يقل شرفا عن الانتصار في المعارك والحروب ضد الأعداء . ويبدى الشاب عاشق الأدب شكوكه القوية أن يكون الشاعر الأغريقى الكبير ايسخيلوس صاحب التراجيديات الكبيرة قد كتب لنفسه ما كتب على ضريحه ، فقد جاء على ضريح ايسخيلوس . انه حارب مع من حاربوا ضد آرتافيرنيس ملك الفرس ، وقائده داتيس شديد المراس . ولا يشير الشاعر الكبير على نصب ضريحه ، الى ما كان أولى بالإشارة ، أو على الأقل لا يقل شأننا عن استبساله في القتال نفاعا عن الوطن ، الا وهو كتابة الشعر ، وأى شعر ! فقد ترك ايسخيلوس لنا تراثا من الشعر الدرامى ، كان فخرا له ولامته على مر الأجيال .

وتركز القصيدة على استهجان ما ألفه الناس من تقليل شأن الفنون والآداب ، فكاتب القصيدة أو راويها يستبعد ، كما قلنا أن يكون ايسخيلوس نفسه قد أوصى أن تكتب تلك الكلمات على قبره . بل هي في نظره من وضع اناس آخرين وضعوها على قبره بعد مماته ، وهؤلاء الناس ممن لا يعتقدون بقيمة الفنون والآداب ، ويبخسون الشعر حقه من التكريم والتبجيل . ومن ثم ، انصرفوا الى تسجيل اشتراك ايسخيلوس في معركة المارثون ضد الفرس ، واغفلوا معركته الكبيرة التي تفرد بها وبرز فيها ، معركة الشعر رغم ان هذه المعركة هي التي يجب أن يعتز بها حقه على ساحتها من انتصارات . ولئن كان وقوف الشاعر جنديا في صفوف أبناء أثينا دفاعا عن الوطن ، هو بدوره مفخرة اعتر ايسخيلوس نفسه بها الا انها مفخرة تضاف الى أمجاده الحقيقية ، التي قل أن يحقق آخرون مثلها ، وهذه الأمجاد هي التراجميات الرائعة التي كتبها ايسخيلوس لبنى قومه ، ثم للأجيال التالية .

ويستنكر راوى القصيدة ، أن يأتي ذلك الاغفال لقدر الشعر ، وما حققه فيه ايسخيلوس من انتصارات تفرد بها — يأتي ذلك الاغفال ممن كان بدوره شاعرا ، وجاء الى سيدونوس ، لينشد ضمن ما اختار في أمسيته الشعرية تلك المراثية التي يغفل من كتبها انتصارات شاعر في مجال الكلمة والفن ، مقتصرًا على التثويه بالانتصار في معركة الماراثون التي

اشترك فيها ايسخيلوس نفرا ضمن انفار من حاربوا . ولهذا فقد هب
عاشق الالاب الشاب غض الالهة وكان من شبان سيفونوس الخمسة
الذين حضروا الامسية — هب واعترض على الممثل الذى اختار
ضمن ما اختار لينشده مرثية ايسخيلوس المذكورة ، وقد أبدى
الشاعر الشاب وجهة نظره التى ارتكن اليها فى الاعتراض ،
ولكنه وجه ايضا لوما لذلك المنشد اذ اختار تلك المرثية المرفوضة
لتخاذلها عن ذكر أمجاد ايسخيلوس الحقيقية ، فقد اعتبر عاشق
الشعر جبنا من المنشيد الذى اتى الى سيفونوس أن يرضى بقصيدة
تقتصر على تسجيل واقعة ليست أهم حدث أو انتصار فى حياة
ايسخيلوس . كما يهيب عاشق الشعر بالمنشد أن يحسن الاختيار
فى المستقبل . وأن يكرس حتى فى اوقات المحن ، بل وعلى فرائس
الموت ، كل انشغاله لما يكتب أو ينتقى من قصائد الشعر ، ما دام
قد اختار لنفسه أن يكون شاعرا .

وربما أمكن اعتبار هذه القصيدة امتدادا لقصيدة كافاقيس
« أولى درجات السلم » (٤) .

كما يراعى اخيرا ، أننا فى قصيدة « شبان سيفونوس » حذفنا
من آخرها اسمى ارتافيرنيس ملك الفرس وقائده ذاتيس . واكتفينا
بالإشارة الى « ملك الفرس وقائده » .

٩٥ — وفى قصيدة « ذاريوس » يزيتنا كافاقيس ايضا عما
يتطلبه من الشاعر كواجب حتمى عليه . وهو ما بدأ فأشار اليه فى
تصيحة الشاب غض الالهة عاشق الالاب بقصيدة « شبان
سيفونوس ٤٠٠ ميلادية » (٩٤) فهنا هو هنا فى

« داريوس » يوضح لنا من جديد كيف أن الشاعر بالنسبة للشاعر قدر ومصر . أن فيرنانزيس قد وجد في لحظة محنة حقيقية ، إذ خربت مئساريه بسبب دخول بلده الحرب ضد الرومان ، والأمل ضئيل عنده في الانتصار على جيوش الرومان ، الذين هم أشد الأعداء إثارة للرهبة في النفوس ، بل إن المدينة التي يحيا بها ، وهي مدينة تمارس التجارة ، لا تتمتع باستحكامات حصينة تصد جحافل الجيوش الغازية عند الهجوم عليها . وقد كان الشاعر فيرنانزيس على وشك أن يبلغ انتصاره الساحق على نقاده وحاسديه بانجاز ملحمة عن داريوس ، الجد الأكبر الذي ينحدر عنه الملك الحالي ، وعلى الرغم من كل المهالك والأخطار المحدقة بفرنانزيس فهو لا يتوقف عن التفكير في قصيدته . بل أن مغانبها تروح وتجيء في خاطره حتى وإن دنت نهايته ، فهو للقصيدة خادم وراع ، وعليه أن ينجزها مهما كلفه ذلك من عناء ومهما أدهمت من حوله خطوب الزمن .

٩٦ — وقصيدة « نبيل بيزنطي ينظم شعرا في المنفى » نموذج للقصائد التاريخية التي كتبها كافافيس ، وإيما كانت براعة صنعة إلا أن الاستمتاع بها لا يستغنى عن الإلمام بدقائق اللحظة التاريخية التي يتخذها مادة لقصيدته . وعدم الإلمام بهذا بدقائق اللحظة التاريخية في حد ذاته قد ينسج حائلا بين تذوق هذه القصائد من جانب المتذوق الذي لا يعرف ابتداء تاريخ اليونان والرومان القديم ، وتتجلى هذه العقبة بشكل

أكبر بالنسبة للمتذوق الأجنبي ، وان كان هذا لا يمنع وقد عرف القارئ مكانة كافافيس الشعرية ، من أن ينشط الى تتبع الخلفيات التاريخية لشعره . ولهذا كان من المجدى أن تلحق بترجمة القصائد بعض الاشارات اللازمة لاستجلاء جوانبها التاريخية وهو ما اتبعناه اقتفاء لأثر مترجمي شعر كافافيس الى الفرنسية والإنجليزية أيضا .

١٠٠ — كتبت « ذيهاراتوس » لأول مرة في أغسطس ١٩٠٤ ثم أعيد كتابتها في نوفمبر ١٩١١ وطبعت في سبتمبر ١٩٢١ . وليس لي القارئ أن أطلب منه الإعجاب بهذا الشاعر الذي ما كان الشعر بالنسبة له عملية عفوية ، تتم في لحظة عابرة دون انشاء ولا معاناة . ان كافافيس كما هو واضح من تواريخ كتابة قصائده ، وطبعها ونشرها ، كان في كثير من الأحيان يعكف على صياغتها المرة تلو المرة وهو بذلك يعطى الشعراء ، وعلى الأخص الشعراء المحدثين المتعجلين للنشر والشهرة ، درساً ذا دلالة عميقة ، وهو الثاني ، فليس الفن لعبة ، بل هو معاناة حياة .

واذا أمكن أن تعلو الابتسامة شفقتنا ، ونحن نتابع في حسرة الشاعر فيرنانديس (٩٥) الذي رغم كل المحن الملهمة من حوله ظل ذهنه متعلقاً بفكرة القصيدة التي يكتبها ، فإن الابتسامة لا يمكن أن تعلو الشفافة ، ونحن نعاين ذيهاراتوس ، وقد تكلمت عليه الأقدار ، وأوقعت به من الظلم ما لم تعد بعد ذلك

الى رفعها عنه . فقد ذيماراتوس بن أريستون ملك أبيه وتواطأ
في ذلك عراف الآلهة الذي ارتشى غأذاع — ربما على غير الحقيقة
— ان ذيماراتوس ليس ابنا شرعيا لأبيه . وعلى الرغم من أن الشاب
ذيماراتوس تنازل عن كل شيء، وارتضى أن يحيا مثل عامة بني شعبه في
هدوء وبعيدا عن الأضواء ، فان خصومه لم يقنعوا بذلك بل مضوا
فوجهوا اليه أشد الاهانات أمام الجماهير في الاحتفالات الشعبية التي
كان يقيمها اليونانيون في شتى المناسبات . فشد ذيماراتوس رحاله
إلى أرض الفرس ، حيث لقي الأكرام من ملكيها المتعاقبين . وقد قدر
ذيماراتوس أن عودته إلى عرش مدينته المسلوب مرتبطة أشد ارتباط
بدخول الفرس أرض اليونان غزاة منتصرين . ولكن جهوده في
النصح والإرشاد لما يجب أن تفعله جيوش الفرس من أجل غزو
اليونان لم تكلل بالنجاح . وما ان اشتبك الفرس في معركة فاصلة
مع اليونانيين بانت بواخر الهزيمة تحقيق بالفرس وبالتالي تنهار
آمال ذيماراتوس الذي يكون بذلك قد ظلم من القدر مرتين . وان
كانت التراجيديا الكافانية تعود فتصحح من التوازن بين الكفتين ،
وتعطى الحجج المضادة للملك الشاب دعما متمثلا في أنه إنما لا يستحق
سوى ما حاق به من انتحار ، فهذا غضب من الآلهة وعقاب على
خيانته لمدينته ومقدساتها بانضمامه إلى صفوف الأعداء .

ولعل « ذيماراتوس » من الشخصيات التي يجدر أن نضمها
بدورها إلى قائمة الشخصيات التراجيدية لدى كافافيس .

١٠١ — وفي قصيدة « صانع الآنية » يتذكر صانع الآنية

صديقه الذى قتل فى معركة مغنيسا منذ خمسة عشر عاما مضت .
ويحاول أن يعتمر ذاكرته كي يستحضر كافة التفاصيل . وبهذا
يجمع كافافيس فى قصيدته بين زمنين . وتتابع فى قصيدة « صانع
الآنية » أو « خراف جرار النبيذ » تداعيلت الصبا ، والجمال ،
واللهو ، والجندية ، ثم الهزيمة والموت . ويحاول
الفنان أن يثبت فى عمله هذه المعالم الأساسية العالقة بذاكرته لا عن
حياة الشاب الذى يرسمه فحسب بل وعن حياة الانسان بصفة عامة .
وان الانتقال من البستان والزهر وجداول المياه الى ساحة الحرب
حيث الدمار والموت . هو انتقال دبره الشاعر بذكاء ، ولم يكن
مجرد نزوة تصويرية فحسب ، وكذلك ايضا فان الإشارة الى
الجسد الفتى العارى ، لم يكن هنا لانشغال شبقى بل لانتاحة
الاحساس كاملا بعد ذلك بتخرب الجسد الوسيم وتخثره ونساده
مثل الزهرة التى يعترىها الذبول ، بجوار جدول ماء منساب ، فهذا
بدوره احياء رهيب بالخلود والأبدية .

١٠٤ — تكمل قصائد كافافيس بعضها بعضا . وتبدو فى

النهاية حبات فى عقد محكم ، ومن الأمثلة على ذلك قصيدة « ملك
سورية » (١٠٤) فهى ترتبط بقصائد أخرى مثل القصائد أرقام
٥٤ و ٥٦ و ٨٠ و ٨٩ و ١٩٧ وأيضا تلك المتعلقة بيوليانوس أرقام
١٠٨ و ١١١ و ١٢٦ و ١٢٧ .

وفى قصيدة « ملك سورية » استبحنا لأنفسنا أن نجرى

بعض التعديلات في الأسماء . فبينما ترجمنا عنوان القصيدة « ملك سورية » فان هذا العنوان في اليونانية هو « انطيوخوس ابيفانيس » وانطيوخوس ابيفانيس أو انطيوخوس المبرز كان ملكا على سورية في الفترة من ١٧٥ الى ١٦٤ ق.م وهذا ما جعلنا نختار عنوانا للقصيدة « ملك سورية » وحيثما ورد في القصيدة اسم « انطيوخوس ابيفانيس » أدخلنا محله في الترجمة « ملك سورية » مع مراعاة أيضا أن اسم انطيوخوس منسوب الى مدينة انطيوخيا عاصمة سورية قديما ، وهي بالعربية « انطاكية » ولهذا فأننى اعتقد أن التعديلات التى أدخلناها في الترجمة مبررة .

١١١ — وفي قصيدة « يوليانوس في نيقوميديا » يعود كافانيس الى رسم صورة مركرة وشديدة التعبير عن شخصية منافقة مرائية . تتصنع الغيرة الشديدة على المسيحية ، بينما هى وثنية المعتقد محبذة للآلهة القدامى ، باسم القومية أو الأصولية ، التى ترى أن المسيحية جاءت تهديدا جسيما لها ، ولما كان الاقصاد عن العقيدة الوثنية وممارسة خوارق السحر للطبيعة فى زمن صار فيه للكنيسة اليد الطولى ، والقوة الحقيقية ، هو من الأعمال الخطرة التى قد تعرض المفسح عن وثنيته للأذى ، الذى قد يصل الى حد الاعدام كما حدث فعلا لغالوس شقيق يوليانوس . لهذا فعندما شاعت بين الناس شائعة عن ارتداد يوليانوس ، ولم يكن مستشاروه من الحكمة أن ينهوه الى مغبة الامراط فى الظهور بمظهر المنحاز

للآلهة الوثنية ، أضحى الخطر الذى يهدد يوليانيوس
كبيرا ، وكان يجب — على حد قول مارادونيوس مربيه وولى
أمره — قطع دابر الشكوك والاشاعات . ولهذا ، فقد عمد يوليانيوس
الى الفعل الذى لا يروق لقلبه ، ولكنه اضطر اليه اضطرارا اذ
كان يجب أن يخرس الالسنه الحداد التى شرعت لا يذائه ، فعمد الى
تمثيل دور رجل الدين المسيحى الذى يقرأ الاناجيل بخشوع وبرتعش
صوته وتعلو نبراته من فرط الايمان والحب لما يقرأ . والجدير
بالملاحظة فى هذه القصيدة التى ترقى الى مستوى فن التراجيك —
تمارس الحديث . أن الجماهير البريئة الساذجة كانت تصدق فعلا
هذا الدعى ، وتعجب به لشديد ورعه ، وايمانه بالمسيحية .

١١٢ — سوف نلاحظ على قصيدة « قبل أن يغيرها الزمن »
تفرقة كافافيس بين صورتى الانسان ، صورته فى شبابه ،
وصورته فى شيخوخته ، وكيف أن الذكرى يمكن أن تحتفظ بصورة
الصبا ، حية دائما ، رغم أنها لا تضحى مطابقة للواقع فى لحظة ما ،
وذلك عندما يمضى الزمن قدما ، ويتقع بالانسان ، شاء أو لم يشأ ،
الى خريف العمر . وسوف تظل الصورتان حقيقتين على المستوى
«الانسانى السيكولوجى» ، وان لم تكونا كذلك على المستوى الواقعى
البيولوجى . وهذه التفرقة بين الصورتين ، واستعانة كافافيس بفن
الشعر كى يبقى « صورة الربيع » ويقصى الأخرى « صورة
الشتاء أو الخريف » هى محاولة يدأب عليها كافافيس ويعملها فى

كثير من قصائده . وهذا التشبث بفن الشعر ضد الموت والدمامة والتخثر ، وكلها نتاج لقوانين الطبيعة الصارمة ، تضاف على قصائد كافافيس شجنية تكسوها بجمال اضافى .

ونجد فى قصيدة « قبل أن يغيرها الزمن » أيضا ، إشارة الى أن القدر بدوره يؤازر الشاعر فى أبعاد شبح الدمامة والتخثر عن الوجود الانسانى . وذلك بتدخل القدر موقعا الفراق بين صاحبين مبكرا ، حتى يظل كل منهما يذكر صاحبه على صورته التى كانت له عند الفراق . فائقدر فنان أيضا ، ويجتر بالشاعر أن يمسك باللحظات التى يتجلى فيها القدر فنانا ، رغم قسوة تصاريفه . ولئن كان الفراق فى مظهره يبدو قياسيا مؤلا بعض الأحيان . الا انه فى مخبره قد يكون ابداعا ، لأنه كما تجلى فى خصوصية هذه القصيدة قد حجب عن كلى صاحبين ، صورة الآخر التى ستضحى دمية متخثرة .

وهذه القصيدة ، رغم انها تومىء الى بعض العلاقات الحسية بين صاحبين ، الا أن هذه الإيماءات ليست صريحة سافرة ، ويمكن عدم الالتفات اليها . ومن ثم يقتضى تذوق القصيدة على المستوى الانسانى الذى يرقى اليه عديد من قصائد كافافيس ، رغم كل شيء .

١٢٥ — تتكلم قصيدة « فى مدينة بآسيا الوسطى » — وهى

قصيدة تاريخية — عن موقف الشعوب من حكامها الذين لا ينتمون

أليها ، ولا ينبتون تبعا طبيعيا من أرضها . نجده الشعوب نتف موقف
المتفرج السلبي لما يحدث لؤلئك الحكام ، ان كان شرا أو خيرا
هذا الذى يحدث . ومن ثم ففى هذه القصيدة لا يعنى تلك المدينة
اليونانية بآسيا الصغرى أن يكسب معركة اكيوم البحرية انطونيوس
أو اوكتافيوس ، فكلاهما من أباطرة الرومان . وعلى ذلك فالأمر سيان
بالنسبة لشعب تلك المدينة المغلوب على أمره . وهذا النوع من
« عدم الاكتراث » سنجده فى قصائد كثيرة من قصائد كافافيس ،
مثل قصيدة « ملوك الاسكندرية » (٣٥) .

١٢٦ — ان المغزى الذى نستخلصه من قصيدة « يوليانيوس
وأهل انطاكية » هو ان من الناس من لا تعنيهم الأفكار والقيم ، الا
بالقدر الذى تحقق لهم منافعهم المادية . ومن هؤلاء أهل انطاكية ،
فهم مع المسيحية ، وهم أيضا مع الوثنية ، وهم فى حقيقة الأمر لا مع
المسيحية فى حد ذاتها ، ولا ضد الوثنية ، بل هم مع هذه أو تلك
بما دام أى منهما يتيح له أن يشبع شهواته . فالقيم والنظم المبنية
على هذه القيم لا تعنيهم الا بالقدر الذى يكفل لهم أن يمارسوا
حياتهم ، وهم فى هذه الحياة ليسوا على خلق ، بل أن الفن ، فى
نظرهم ، ليس هو الفن الرفيع ، الذى يرقى بالانسان الى أعلى
المستويات المثالية ، بل هو الفن الذى يشبع الغرائز . وعلى ذلك
فالفن بالنسبة لأهل انطاكية ليس قيمة وغاية فى حد ذاته ، بل هو
أداة لتحقيق ما قد يكون منحطا وذنبا . فالهم بالنسبة لهؤلاء الناس

فكما يبشرون به من تعاليم دينية هو ما لا يصدع أدمغتهم ، ولا يأبى
عليهج الاتصياح للشهوات ونزوات الجسد .

وحرف « الميم » انما يرمز للمسيح . وحرف « القاف »
يرمز الى قسطنديوس الذى كان عم يوليانيوس وسلفه فى العرش .

١٢٨ — فى قصيدة « كأهن معبد سيرايبس » أو « كأهن
السيرايبوم » وهو الاله الثور الذى كان معبودا فى أماكن عديدة ،
ومنها الاسكندرية ، قبل مجيء المسيحية — فى هذه القصيدة يلتقط
كافانيس لحظة درامية تثير فى قلب القارىء الشجن والحزن والحسرة .
وتدفعه الى تأمل النحو الذى تقيم فيه الظروف الخارجة عن
ارادة الانسان منه عدوا ، لأحب الناس اليه . ولا شك ان الألم
المزق لأحشاء الابن مزدوج ، بسبب ما بعانيه من صراع يذكرنا
بالتراجيكية اليونانية القديمة . فالابن يبكى وفاء الأب الطيب
العجوز من ناحية ، ومن ناحية أخرى ، يبكى لأنه قد وضع رغما عنه
فى موقف يحتم عليه الا يبكى على المتوفى لأنه كان متميا الى
العقيدة التى كرهها الابن من كل قلبه ، وجسدها منضما الى
صفوف المسيحيين . وهل يبكى متدين مسيحى ، وثنيا يموت على
وثنيته ؟ ولكن الا يتغير السؤال اذا كان هذا الوثنى المتوفى أباه
الحبيب الذى ظل على حبه لابنه ، رغم انه خرج عن عقيدة أجداده ؟
أيضن الابن ، ولو كان مسيحيا ، بدموع الوداع على أبيه العجوز

الطبيب ؟ والآن ، لعلنا لمحا مدى ما يتأجج من أوار درامى أصيل فى هذه القصيدة المركزة المحكمة الصنعة ، عواطف تتضارب وتتطاحن وكلها على ذات المستوى من الالاحاح والقوة ، فأتى للابن العزاء ، والفرار من الآلام المتصارعة . هذه التراجيديات . توجد على الدوام فى الفترات الانتقالية من تاريخ البشرية ، التى يظل يتجانبها الصراع بين ماض لا يريد أن يتراجع ، ومستقبل لا يرحم . ألم يقل السيد المسيح عن رسالته : اتنى انما جئت لأفرق ، أغرق الابنة عن أمها ، والكنة عن حمايتها .

هكذا تلتقط اللبئات التى بنى منها القصائد الخالدات . ودأى الرغم من أن عبادة آبيس قد انقرضت الآن ، وكتب للمسيحية ، وبحق ، الانتصار والاستمرار ، الا ان لحظة مثل اللحظة التى يبكى فيها الابن أباه كاهن السرابيوم الملعون ، أباه العجوز الطبيب العطوف ، سوف تظل من اللحظات التى تؤرق الإنسانية ، وتمنحها العزاء أيضا .

١٤٥ — وقصيدة « الكساندروس والكسندرا » أو « اسكندريانيوس والكسندرا » نموذج طيب على سخرية كافافيس المستترة ، والمكبوح جماحها ، فأولياء أمور اليهود فى الدولة اليونانية ، سنوات وسنوات مضوا يكتفحون ، من أجل ماذا ؟ أمن أجل استقلال ، من أجل ثورة وقلب لنظام الحكم واحلال دولة يهودية محل الدولة اليونانية ؟ كلا ، ان كل ما سفوا إليه

وطمعوها فيه ، وقد تحقق لهم في النهاية ، أن يرقوا الى مصاف
السادة اليونانيين ، وأن يعاملوا معاملة المتأغرقين الذين يتسندون
على أرض الشام . ومن أجل هذا فهم يتحدثون اليونانية ، وينشبهون
بمعلية القوم من اليونان ، وذلك حتى يكون لهم مكانا في البلاط
اليوناني . ويضحوا من أعيان اليونان ، رغم أن هؤلاء اليونانيين
أصبحوا تابعين للرومان بعد ذلك . فؤلك اليهود يجاهدون من تحت
الصفرة الى الصفرة . وليس الى ما هو أعلى من ذلك .

١٤٦ — ونعائين في « هيا ، يا ملك اللاقوديميين » لحظة

تراجيدية من لحظات كافايس ، وملتقى بالملكة الام التي وان
أضحى كل شيء خارجا عن سلطانها ، فلا زالت تحتفظ بشيء واحد ،
شيء واحد عزيز المنال ، وعظيم ، الا وهو كرامتها . فهي تطلب
من ابنها « في اسبارطة » (١٣٩) ألا يدع أحدا من أهل اسبارطه
يراه يبكي وهو يودع أمه الى منفاه حيث ينتظرها المجهول . فهي
في لحظة الخطر ، تطمئن ابنها المضطرب ، وتهديء من روعه بحنان
الأم وتقوى من عزيمته ، حتى يستطيع أن يواجه الشدة بأباء وصمت ،
مرفوع الرأس مثلها ، دون أن يدع أحدا يتعرف على ما بداخله
من لواعج الأحزان والآلم . ويتجلى الصراع الدرامي من جفينة بين
ما يصطخب في الداخل من عواطف قوية ، وبين ما ينطبع على
القسمات الخارجية من سكون ورسالة . كما يتجلى الصراع بين

لحظة الضعف وموقف الشجاعة المتخذ منها كان الثمن . وإن لحظة الهزيمة الحق بالنسبة لهذه البطلة التراجيدية سوف تكون لو تصرفتم أمام أناس يتخاضلون وضعف ، فعندئذ يكون عدوها قد تمكن منها وانتصر . فهذه البطلة المهزومة لا زال النصر تاجا على هامتها ، لأنها لم تركع لعدوها وتحنى الرأس أمام المحنة .

١٤٧ — كل شيء ينتفى بالموت ، ولكن الذكريات تبقى وأحيانا تكون طعنة نجلاء في القلب . وعلى المستوى الجمالي فإن العلاقة بين الزهر الأبيض ، والعلاقة المخففة جديرة بالملاحظة . كما أن العلاقة الرباعية بين الزهر الأبيض ، والصبا الذي قطفه الموت ، والنعش الخشبي الفقير والعلاقة المخففة ، جديرة بكل اعتبار أيضا ، لتنامي الاحساس العاطفي والتشكيلي جنبا إلى جنب في القصيدة . وتجلب هذه الملاحظة اجابة على التساؤل لماذا اختار الشاب زهرا أبيض ليضعه على نعش صديقه الذي اختطفه الموت شابا . ويجتزأ أن تلفت الأنظار هنا إلى أن كلفاقيس كان شديد الاهتمام بانتقاء التفاصيل الصغيرة في قصائده .

١٥٠ — يمكن عند تفوق قصيدة « المرأة في القاعة » أو « المرأة العجوز » أن نمسك من الحسيان أي إيماء جنسية . ونتفوق القصيدة على أنها صورة رائعة من خلال تلك العلاقة بين امرأة عجوز نضبت الحيوية من عروقها ولكنها لا زالت تتوق إلى

الشباب ، الى شبابها بالأخص ، ولبت الشباب يعود حقا ، فاذا لم
يتسن للشباب أن يعود ، فلا أقل من أن تبحث المرأة لشبابها الغائب
عن بديل . وقد انتظرت طويلا ، ورأت عبر سنيها الطوال الكثير
من الأشياء والوجوه ، وجثم على صدرها من الدمامات ما لم يكن
لها قبل بطرحها ، عن أديمها ، وان مضت تقبلها فعلى مضض . وهذه
حياتنا جميعا ، تمضي في خضم ما هو مفروض علينا من علاقات
ومواقف ، تمضي ساعاتنا مطمورة تحت ركائبات من الرنابة ،
والغثائثة بل وما لا يطاق ، وان كان في الانسان جهاز
داخلي يمكنه من التأقلم والتطبع ، وفي النهاية ارتضاء
ما لا رضاء به في البداية . هكذا تمضي حياتنا ، وفجأة
تومض لحظة أو ربما ما هو اقصر من لحظة ، نشعر فيها
اننا لم نعش من قبل قط ، وان العمر كله قد تبلور في هذه
اللحظة ، وقد لا نكون بقادرين أن نمسك بها ونبقيها ،
فوجودها يتأبى على تحكمنا ، فتزول هذه اللحظة ، ولكن لوقت
أطول بكثير ، يظل الانطباع الذي تركته في نفوسنا وتبقى عالقة
بأذهاننا ووجداناتنا ، نكرى هذه اللحظة العابرة الفائتة .
وهذا ما عناء انطباع هيئة الصبي الوسيم على أديم المرأة
العجوز . ولنا أن نتأمل على أي نحو كان عليه أديم تلك المرأة
العجوز . اكان منطفئا باهتا ، فلا تنطبع عليه الصور الا على
نحو معتم تحاصره الظلال والصدا ؟ أم ان هذه المرأة العجوز

مخت تختزن ما كان لها من حيوية منذ ثمانين عاما ، غطيل
أديمها وضاء يعكس الصور طلبية مثل ما هي عليه في واقعها ؟
ولنلاحظ في هذا المقام أن كافافيس كان يتفر من الاسترسال في
الوصف ، وكان يقتصر في صورته الشعرية على أقل التفاصيل .
ولهذا جاءت صورته مفتوحة ، مبهمه ، موحية . ويمكن أن نرصد
في هذا المقام أحد مقومات صنعة كافافيس الفنية ، ألا وهو الميل
الى الحذف أكثر من الاضافة . انه « فن مقطر » . وفي هذا المقام
يحضرنا الدرس الأريب الذي أعطاه المثال رودان لأحد تلامذته .
فقد وقف رودان وتلميذه امام تمثال من عمل هذا الأخير ، تأمله
الأستاذ ، ثم تناول المطرقة ، وهوى بها على ذراع التمثال . انزعج
التلميذ وقد أصبحت فتاة التمثال بلا ذراع . وقال لأستاذه حزينا
« ولكن الذراع كان جميلا » . فأجابه رودان بكل هدوء وثقة
« ولهذا أزلته » ان الجمال ، يجب — سواء في الشعر
أو النحت — ان يكون موحى به ، وليس مطروحا كالبيضاعة
الرخيصة على الأرصفة .

ومما يجعل هذه القصيدة أكثر تقبلا من القارئ العربي
دون انصراف الذهن لا ابتداء أو انتهاء الى أى انشغال شيقى ،
هو أن المرأة في اللغة العربية مؤنثة . ومن ثم يكون احتضان المرأة
لهيئة الفتى الوسيم واحتواؤها له علاقة طبيعية لا يشوبها أدنى
شائبة ، وقد لا يتأتى تذوق القصيدة على هذا النحو وبهذه

السهولة في اللغة اليونانية ، حيث « المرأة » (كثرىفتى) مذكر ،
وعندئذ يكون الاحتضان ، والاحتواء من رجل لرجل . ولكن حتى
على هذا المستوى ، فلنعلن كم يتوق أى عجوز رجلا كان أو امرأة
الى الشباب . ان انطباع صورة الفتى الوسيم على المرأة
العجوز في قصيدة كافانيس ، انها يمثل اللحظات الفريدة الرائعة
التي يجد أى عجوز نفسه وقد عاد الى شبابه ، ولو على
المستوى المعنوي وليس بلانزم الجسدى .

المحتوى

الصفحة

٣	أهداء
٥	مقدمة
١٧	القصيد

قبل ١٩١١

١٩	١ — رغبات
١٩	٢ — اصوات
٢٠	٣ — دعاء
٢٠	٤ — أولى نرجسات النسلم
٢١	٥ — رجل عجوز
٢٢	٦ — شموع
٢٣	٧ — ثرموبيليس
٢٤	٨ — الذى أقدم على الرقص الحاسم
٢٤	٩ — أزواح العجائز
٢٤	١٠ — ايقاف
٢٥	١١ — التوافد
٢٥	١٢ — أهل طروادة

١٣	— وقع الاقدام	٢٧
١٤	— ميل	٢٨
١٥	— اسوار	٢٨
١٦	— في انتظار البرابرة	٢٩
١٧	— حنث بالوعد	٣٠
١٨	— جناز سارييفون	٣٢
١٩	— حاشية فيونيسيوس	٣٣
٢٠	— جوادا اخيل	٣٤
٢١	— انه لرجل عظيم	٣٦
٢٢	— الملك ديمتريوس	٣٧
٢٣	— المدينة	٣٨
٢٤	— الولاية	٣٩

— ١٩١١ —

٢٥	— الخامس عشر من مارس	٤٠
٢٦	— عندما تخطى الآلهة عن انطونيوس	٤١
٢٧	— أشياء منتهية	٤٢
٢٨	— أرض الأيسونيين	٤٢
٢٩	— مثال تياتي	٤٢
٣٠	— الأشياء الخطرة	٤٤
٣١	— أمجاد البطالسة	٤٥
٣٢	— ايثكا	٤٥

— ١٩١٢ —

٣٣	—	هرويس اتيكوس	٤٧
٣٤	—	محب الهلينية	٤٨
٣٥	—	ملوك الاسكندرية	٤٩
٣٦	—	في الكنيسة	٥١
٣٧	—	عد	٥١

— ١٩١٣ —

٣٨	—	قدر امكانك	٥٢
٣٩	—	شديدة النخرة	٥٢
٤٠	—	مضيت	٥٣
٤١	—	نفائس الدكان	٥٣

— ١٩١٤ —

٤٢	—	قبر الغوى لسياس	٥٤
٤٣	—	يعيدا	٥٥
٤٤	—	ضريح افرينوس	٥٥
٤٥	—	الثريا	٥٦

— ١٩١٥ —

٤٦	—	ثيونوتوس	٥٧
٤٧	—	الحكام يبصرون ما هو وشيك الحدوث	٥٨
٤٨	—	البحر في الصباح	٥٩
٤٩	—	عند باب المقهى	٥٩
٥٠	—	اورفيرنيس	٦٠

الصفحة

٥١	— قسم	٦٢
٥٢	— أشياء مرسومة	٦٢
٥٣	— ذات ليلة	٦٣
٥٤	— معركة مغنيسيا	٦٤
٥٥	— عمانوئيل مكوينوس	٦٥
٥٦	— أوجه استياء الملك السورى	٦٥

— ١٩١٦ —

٥٧	— فى الطريق	٦٧
٥٨	— عندما تنقلب	٦٧
٥٩	— أمام تمثال انثيميون	٦٨

— ١٩١٧ —

٦٠	— رماديتان	٦٨
٦١	— فى مدينة اسروين	٦٩
٦٢	— واحد من آلهتهم	٧٠
٦٣	— قبر ياسيس	٧١
٦٤	— مرور عبّير	٧١
٦٥	— عند الغروب	٧٢
٦٦	— عن أمونيس ، الذى مات فى التاسعة والعشرين من عمره ، عام ٦١٠	٧٢
٦٧	— فى شهر هاتور	٧٣
٦٨	— قبر أغناتىوس	٧٤
٦٩	— من فرط ما تأملت	٧٥
٧٠	— أيام ١٩٠٣	٧٥

الصفحة

٧١	— عند دكان السجائر	٧٦
٧٢	— المتعة	٧٦

— ١٩١٨ —

٧٣	— قيصرون	٧٧
٧٤	— في مدينة ساحلية	٧٩
٧٥	— أيها الجسد ، تذكر	٧٩
٧٦	— قبر لانيس	٨٠
٧٧	— نهاية نيرون	٨١
٧٨	— المنضدة المجاورة	٨٢
٧٩	— المغزى	٨٣
٨٠	— رسل من الاسكندرية	٨٣
٨١	— منذ التاسعة	٨٤
٨٢	— اريستوفولوس	٨٥
٨٣	— تحت البيت	٨٦
٨٤	— ايمليانوس موناسي ، السكندري ٦٢٨ — ٦٥٥	
٨٧	— ميلادية	٨٧

— ١٩١٩ —

٨٥	— عن اليهود ٥٠ ميلادية	٨٨
٨٦	— جاءت لتستقر	٨٩
٨٧	— اينينوس	٩٠
٨٨	— على ظهر سفين	٩٠

الصفحة

٨٩ — عن ديمتريوس سوتيروس (١٦٢ — ١٥٠ قبل

الميلاد) ٩١

٩٠ — شمس الأصل ٩٣

— ١٩٢٠ —

٩١ — لو كان قد مات ٩٤

٩٢ — اناه كومنينوس ٩٦

٩٣ — كى تاتى ٩٧

٩٤ — شبان سينونوس (٤٠٠ ميلادية) ٩٨

٩٥ — ذاريوس ٩٩

— ١٩٢١ —

٩٦ — نبيل بيزنطى ينظم شعرا فى المنفى ١٠١

٩٧ — صفى اليكساندروس فاللا ١٠٢

٩٨ — صنعت بالفن ١٠٣

٩٩ — البداية ١٠٣

١٠٠ — نيماراتوس ١٠٤

١٠١ — صانع الآنية ١٠٦

١٠٢ — معاناة شاعر ١٠٦

١٠٣ — من مدرسة الفيلسوف المشهور ١٠٧

— ١٩٢٢ —

١٠٤ — الى ملك سورية ١٠٩

١٠٥ — أولئك الذين حاربوا من أجل الوحدة الأيونية ١١٠

١٠٦ — فى طيات كتاب قديم ١١٠

- ١٩٢٣ -

- ١٠٧ - كلمات على ضريح انتيوخوس ملك سورية . . . ١١١
 ١٠٨ - يوليانوس يسجل عدم الاكترات . . . ١١٢
 ١٠٩ - مسرح سينفونوس (٤٠٠ ميلادية) . . . ١١٣
 ١١٠ - يئاس ١١٤

- ١٩٢٤ -

- ١١١ - يوليانوس في نيقوميذيا ١١٥
 ١١٢ - قبل أن يغيرها الزمن ١١٦
 ١١٣ - في الاسكندرية : ٣١ قبل الميلاد ١١٧
 ١١٤ - انتصار يوانيس كانتا كوزينوس ١١٧
 ١١٥ - جاء ليقرا ١١٩

- ١٩٢٥ -

- ١١٦ - على الشاطئ الايطالى ١١٦
 ١١٧ - من زجاج ملون ١٢٠
 ١١٨ - تيميثوس الانطاكى (٤٤٠ ميلادية) ١٢١
 ١١٩ - أبولونيوس التيانى في رودس ١٢١
 ١٢٠ - في القرية المضجرة ١٢٢
 ١٢١ - العام الخامس والعشرون من عمره ١٢٣

- ١٩٢٦ -

- ١٢٢ - كليتوس على قرائن المرض ١٢٤
 ١٢٣ - في الحصانات ١٢٥
 ١٢٤ - الحكيم الراحل عن سورية ١٢٥

الصفحة

- ١٢٥ — في مدينة بأسيا الوسطى ١٢٦
 ١٢٦ — يوليافوس وأهل انطاكية ١٢٧
 ١٢٧ — موكب كبير من رجال الدين وعامة الشعب . . . ١٢٨
 ١٢٨ — كاهن معبد سيرايبس ١٢٩

— ١٩٢٧ —

- ١٢٩ — آناة ذالاسيني ١٣٠
 ١٣٠ — مدينة اغارقة قدامى ١٣١
 ١٣١ — أيام ١٩٠١ ١٣١
 ١٣٢ — شابان في الثالثة أو الرابعة والعشرين من العمر ١٣٢
 ١٣٣ — أيام ١٨٩٦ ١٣٣

— ١٩٢٨ —

- ١٣٤ — كلمات أديب شاب في الرابعة والعشرين من عمره ١٣٤
 ١٣٥ — في مستوطنة يونانية كبيرة ٢٠٠ قبل الميلاد . ١٣٥
 ١٣٦ — صورة شاب في الثالثة والعشرين من عمره ، رسمت
 بريشة صديق هاو ، من ذات سنه ١٣٧
 ١٣٧ — لم يحدث ان فهمت ١٣٨
 ١٣٨ — كيمون بن ليارخوس ، في الثانية والعشرين ، طالب
 للأدب اليوناني (في كرينيه) ١٣٩
 ١٣٩ — في اسباطه ١٤٠
 ١٤٠ — أيام ١٩٠٩ و ١٩١٠ و ١٩١١ ١٤١
 ١٤١ — أمير من ليبيا الغربية ١٤٢
 ١٤٢ — في الطريق إلى سينوبوس ١٤٤

- ١٩٢٩ -

- ١٤٣ - ميريس : الاسكندرية ٣٤ ميلادية ١٤٥
 ١٤٤ - في المكان ذاته ١٤٧
 ١٤٥ - اليكساندروس واليكسندرا ١٤٨
 ١٤٦ - هيا ، يا ملك اللاقيديمونيين ١٤٩
 ١٤٧ - زهور جميلة بيضاء ١٥٠

- ١٩٣٠ -

- ١٤٨ - كان يسأل عن الصنف ١٥١
 ١٤٩ - كان الأجدر بها ١٥٣
 ١٥٠ - المرأة في القاعة ١٥٥

- ١٩٣١ -

- ١٥١ - وصفة لسحرة يونانيين قدامى من أهل سورية ١٥٦
 ١٥٢ - في عام ٢٠٠ قبل الميلاد ١٥٦

- ١٩٣٢ -

- ١٥٣ - أيام ١٩٠٨ ١٥٨

- ١٩٣٣ -

- ١٥٤ - على مشارف انطاكية ١٦٠
 الحشواتي ١٦٣
 قراءة في بعض القصائد ٢٢٧
 المحتوى ٢٦٣

تحت الطبع للمؤلف

- قصائد كافافيس غير المنشورة •
- الشعر والمتعة (دراسات عن كافافيس) •
- للشعر اليوناني المعاصر بعد كافافيس •

مطبعة الجبلاوى
٤٠٤ شارع السرعة البوالميتة

رقم الايداع بدار الكتب ٥٢٥٦ / ١١٩١١

٨ — ١٧١٠ — ٠٠ — ١٧٧

« . . جلست أخيراً والوقت مساءً والجو جميل في شرفة مظلة على النيل في منزل صديقي الكاتب الفنان الأستاذ نعيم عطيه وهو يقرأ لي ترجمة لنص قصائد كافافيس شاعر الاسكندرية . ما أسهل الكلمات ، ما أبسطها ، ما أعذبها . المعاني مبراة من التعقيد ومن الشطارة .

ليس المهم في هذه القصائد ما تقوله ، بل ما تتم عنه . تحسب أنك تقرأ حكاية من حكايات كل يوم ، عن لقاء عابر ، عن ليلة تضيئها الشموع ، فإذا ما تقرأ هو في الوقت ذاته خلاصة مأساة الانسان ازاء قدره ، تلهفه على الموت وخوفه منه . . . لم أر في هذه القصائد غير الملعقة الذهبية الصغيرة التي يدينها كافافيس اليك ، بها رحيق يسقيك به مثل هذا البحر الزاخر بالأحاسيس . عنده كل ومضة شمس ، وكل قطرة عصارة لف عنقود . هذا هو الشعر في بساطته وإنسانيته ، أثره عند السامع لا بد أن يتصاعد من الاعجاب الى الطرب ، الى اللذة الى النشوة ، ثم الى الهزة التي ترج الروح رجاً ، لتبحر نحو الشاطئ من بعيد ، نحو الضباب ، نحو السراب ، لا تدري » .

يحيى حقي

في كتابه « أنشودة البساطة » ص ٦